

Introducción al idioma aguaruna

**Gerhard Fast
Mildred Larson**



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 3

Instituto Lingüístico de Verano

Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

INTRODUCCION
AL IDIOMA AGUARUNA



Preparado por Gerhard Fast
y Mildred L. Larson
del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO
bajo convenio con el
MINISTERIO DE EDUCACION
1974

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Documento de Trabajo N° 3

Edición provisional

INTRODUCCION

El aguaruna, que pertenece a la familia lingüística jíbaro, es el idioma de unos diez y ocho mil indígenas del norte de la Selva Amazónica del Perú. Los aguarunas viven en un vasto territorio que se extiende entre los ríos Chinchipe, por el oeste; Santiago, por el este; Mayo, por el sur; y que sobrepasa la frontera con el Ecuador hacia el norte.

Extendiéndose sobre una superficie muy grande y viviendo los grupos aislados unos de otros, se han formado varios dialectos que se distinguen por peculiaridades de la pronunciación. En un dialecto, por ejemplo, hay vocales sordas que se pueden percibir al final de algunas palabras. No hemos considerado estas pequeñas divergencias en este estudio.

Esta INTRODUCCION AL IDIOMA AGUARUNA no es una gramática comprensiva de esta lengua, sino un intento de prestar ayuda práctica, en los primeros pasos de su aprendizaje, a todos aquellos que quisieran aprenderla sin haber estudiado la ciencia lingüística. A pesar de sus imperfecciones en cuanto a la organización y sus términos gramaticales, etc., se presenta esta edición provisional, con el propósito de proveer una guía para el aprendizaje del aguaruna. Se espera que la experiencia de los que lo utilicen les proporcione luces para la ineludible revisión de estas lecciones y su publicación en forma más permanente.

Las veinte lecciones ofrecen sólo algunos aspectos de la gramática, especialmente sobre los tiempos: presente, pasado y futuro; formas interrogativas e imperativas que son las más productivas para poder formar oraciones sencillas. También se ha procurado dar una gran variedad de pronombres interrogativos, que son las palabras claves para poder formular toda clase de preguntas.

Cada lección está dividida en tres partes. La primera parte es una conversación que se puede aprender de memoria y está formada por palabras y frases útiles, tomándose en cuenta los aspectos gramaticales que se enseñan en la lección. Las conversaciones a veces suenan un poco artificiales, ya que el vocabulario y las formas gramaticales están controladas. Pero muchas de las oraciones se oyen diariamente en el pueblo aguaruna. También se ha tomado en cuenta el aspecto práctico, en el sentido de que la persona que está estudiando el idioma pueda comunicarse con los aguarunas sobre temas vitales para ellos, como en el tratamiento de enfermedades o en la conversación sobre sus parientes.

Una misma palabra u oración aguaruna no se ha traducido siempre en la misma forma. Esto se hizo con el propósito de indicar que una sola palabra puede tener muchas traducciones según el contexto en que ocurre. A propósito, no se ha dado una lista de las palabras que se usan en cada lección. Es tarea del que estudia apuntar, preferible en una libreta, cada palabra con su respectivo sentido. Si encuentra la misma palabra en otro contexto y con una traducción distinta, debe tomar nota de esto. Además, debe usarse el VOCABULARIO AGUARUNA DE AMAZONAS, Serie Lingüística Peruana No. 3, por Mildred L. Larson.

La segunda parte de cada lección contiene ejercicios destinados a enseñar ciertas palabras y formas gramaticales en una manera fácil de aprender. Por este motivo se ha usado el sistema del "marco"; es decir, de la parte constante del ejercicio que se repite en cada oración; y del "cuadro", que es la parte que cambia de oración en oración. Algunas

personas tal vez hallen esta clase de ejercicios muy aburridos por la repetición excesiva. Pero si dos o más personas juntas están aprendiendo estas lecciones, pueden dividirse en dos grupos para hacer juegos de preguntas y respuestas, lo que simula la situación real donde uno conversa con una persona de habla aguaruna.

La tercera parte de cada lección contiene reglas y explicaciones gramaticales. Esta parte no representa una descripción sistemática de todos los aspectos gramaticales, sino que enseña solamente ciertos aspectos de la gramática que están en el foco de la respectiva lección. No es, por este motivo, una gramática en el sentido tradicional, sino más bien una gramática pedagógica.

INTRODUCCION AL IDIOMA AGUARUNA se ha preparado para que se la pueda estudiar sola. Pero es aconsejable que se busque una persona de habla aguaruna, para que se aprenda bien la pronunciación y muchas palabras, frases y oraciones idiomáticas que no se encuentran en este estudio.

Para poder aprender bien la pronunciación se debe conversar mucho con los mismos aguarunas y, si las circunstancias lo permiten, contratar a uno de ellos como maestro. Hay que estimular a este maestro y a los demás miembros de la comunidad a que lo critiquen a uno continuamente hasta que se haya logrado pronunciar las palabras "como uno de ellos".

Otro sistema que ayuda mucho en la pronunciación es el de grabar en cintas las conversaciones y los ejercicios (sin la traducción al castellano). Debe usarse la voz de un aguaruna para poder imitarlo tantas veces como uno quiera. También es provechoso dejar en blanco parte de la cinta magnetofónica después de cada oración, para que el estudiante pueda repetirla. El aguaruna puede repetir la oración una vez más para poder hacer una nueva comparación con su pronunciación.

ORTOLOGIA

LA PRONUNCIACION

Las letras que se emplean en la ortografía aguaruna, la cual es usada en todas las Escuelas Bilingües, se pronuncian en gran parte como las mismas letras de ortografía castellana, pero con las siguientes excepciones:

Cuando *a* precede a *u*, se pronuncia casi como *o*:
pāmau "sachavaca"

Cuando *a* precede a *i*, se aproxima a la pronunciación de la *e* castellana:
wainkāu "vio"

La *b* varía entre *b* oclusiva y *mb*:
ubāg "mi hermano(-a)"

La *d* varía entre *d* oclusiva y *nd*:
dukāg "mi madre"

La *e* se forma con la lengua en posición de la *u* castellana; pero con los labios en posición de *e*:
dēka "red para pescar"

La *g* en posición inicial de una sílaba se pronuncia casi igual que la *g* castellana; en posición final de sílaba se pronuncia como la *n* castellana ("estanque"):
agāgta "escribe"

La *sh* es un sonido fricativo como en la palabra "Ancash":
shaa "maíz"

La *w* se pronuncia como *hu* en castellano, con esta excepción: delante de *i* se pronuncia como la *v* de "vaca":
wee "se fue"
wii "yo"

La *h* representa un sonido oclusivo glotal:
āehaet "medianoche"

Las letras subrayadas indican que los sonidos así representados tienen que pronunciarse nasalizados:
nujī "su nariz"

Si no cae sobre una mayúscula, el acento se marca en cada palabra con más de una sílaba. El sentido de la palabra varía a veces según el acento.

nāgka "tierra"
nugkā "abajo" o "en la tierra"

LECCION 1

A. Conversación: Alguien viene a visitarnos.

<i>¿Mināmek?</i>	"¿Has venido?" (Saludo de la persona que recibe la visita.)
<i>Minājai.</i>	"He venido". (Respuesta de la persona que viene.)
<i>¿Pēgkejak pujām?</i>	"¿Estás bien?" Lit.: "¿Bien estás?"
<i>Ēhē, pēgkeg pujājai.</i>	"Sí, estoy bien". Lit.: "Bien estoy".
<i>¿Jāatsmek?</i>	"¿No estás enfermo?"
<i>Atsā, jāatsjai, ijāakun minājai.</i>	"No, no estoy enfermo, vengo a visitar".
<i>¿Apashāh? ¿Apāsh pujāwak?</i>	"¿Y tu papá? ¿Está tu papá?"
<i>Apājuk pujāwai.</i>	"Mi papá está (vive)".
<i>¿Chii, dukushāh?</i>	"¿Qué bien! ¿Y tu mamá?"
<i>¿Dukāsh pujāwak?</i>	"¿Está (vive) también tu mamá?"
<i>Ēhē, dukāgshakam pujāwai.</i>	"Sí, mi mamá también está (vive)".
<i>Pujuumatā, ajām wainiāmi.</i>	"Adios. (Quédate) Más tarde nos veremos".
<i>Ayā, pujūumatjai, ajām wainiāmi.</i>	"Bueno. Voy a quedarme. Más tarde nos veremos".

Observación:

Pujuumatā se dice a cada persona presente, extendiendo la mano hacia ella, lo que equivale a nuestro apretón de manos.

B. Ejercicios:

1. <i>Wainiāmi.</i>	"Nos veremos".
<i>Ajām wainiāmi.</i>	"Más tarde nos veremos".
<i>Atāk wainiāmi.</i>	"Otra vez nos veremos".
<i>Kashin wainiāmi.</i>	"Mañana nos veremos".
<i>Agkā wainiāmi.</i>	"En la tarde nos veremos".
<i>Agkuantai wainiāmi.</i>	"Cuando yo vuelva nos veremos".
<i>Tāakui wainiāmi.</i>	"Algún día (Lit.: despacio, después de muchísimo tiempo) nos veremos".
<i>Dipāsa wainiāmi.</i>	
2.	"¿Quién está?"
<i>¿Apashāh?</i>	"¿Y tu papá (está)?"
<i>¿Dukushāh?</i>	"¿Y tu mamá (está)?"
<i>¿Wishāh?</i>	"¿Y yo?"
<i>¿Wikā?</i>	

¿Ameshāh?
 ¿Amekā?
 ¿Aushāh?
 ¿Aukā?
 + ¿Niishāh?
 ¿Niigkā?

¿Jushāh?
 ¿Jukā?
 ¿Tikitchah?

3.

Tikitchakam pujāwai.

Apāshkam pujāwai.
 Dukāshkam pujāwai.
 Aushkam pujāwai.

Niishkam pujāwai.

Jūshakam pujāwai.

C. Gramática:

1. Análisis de algunas palabras:

wlishakam pujājai

wii
 -shakam
 pujā-
 -ja
 -i

"Yo también estoy".

"yo"

"también"

"estar"

"yo"

tiempo presente y pretérito
 indefinido del indicativo
 (jai es el sufijo que corres-
 ponde a la o en "hablo".)

āushkam pujāwai

au
 -shkam
 pujā-
 -wa
 -i

"El (ella) también está

(estuvo)".

"él (ella)" (persona presente)

"también"

"estar"

tercera persona

tiempo presente y pretérito
 indefinido del indicativo

niishkam pujāwai

nii
 -shkam

"El (ella) también está".

"el (ella)" (persona ausente)

"también"

apāshkam pujāwai

apā-
 -shkam

"Tu papá también está (estuvo)".

"tu papá"

"también"

apagshakam pujāwai
apā-
-g
-shakam

"Mi papá también está (estuvo)".
"padre"
"mi"
"también"

dukūgshakam pujāwai
dukā-
-g
-shakam

"Mi mamá también está".
"mamá"
"mi"
"también"

2. Pronombres personales:

wii
āme
au
nii

"yo"
"tú o Ud."
"él (ella)" (persona presente)
"él (ella)" (persona ausente)

ii (juti)
ātum
dīta
tīkich

"nosotros"
"Uds."
"ellos"
"otro (otra)"

3. Sufijos que señalan el presente del indicativo:

-jai
-ji

primera persona singular
primera persona plural

-me
-gme

segunda persona singular
segunda persona plural

-wai, -ui
-inawai

tercera persona singular
tercera persona plural

4. Sufijos que señalan el imperativo:

-mī

Wemī.

primera persona dual, incluyendo
dos personas
"Vamos (los dos)".

-agmī

Wēāgmī.

primera persona plural
"Vamos todos".

-ta

Wetā.

segunda persona singular
"Vete".

-tajum

Wetājum.

segunda persona plural
"Vayan Uds.".

-tī

Wetī.

tercera persona singular
"Que se vaya".

-tinme

Wetīnme.

tercera persona plural
"Que ellos se vayan".

5. Sufijos que señalan el presente del interrogativo:

a. Cuando un verbo lleva el significado de la pregunta, ésta se señala con *k*, sufijo de interrogación.

<i>¿Minámek?</i>	"¿Has venido?"
<i>¿Mináwak?</i>	"¿Ha venido él (ella)?"
<i>¿Pujámek?</i>	"¿Estás aquí?"
<i>¿Pujáwak?</i>	"¿El (ella) está aquí?"

b. Cuando un adverbio lleva el significado de la pregunta, el adverbio lleva una *k*. En la segunda persona, el verbo lleva una *m* para indicar la persona; en la tercera persona el verbo no lleva sufijo.

<i>¿Pégkejak pujám?</i>	"¿Estás bien?" Lit.:
	"¿Bien estás?"
<i>¿Pégkejak pujá?</i>	"¿Está bien?" Lit.:
	"¿Bien está?"

c. Cuando una palabra interrogativa precede al verbo, no hay sufijos de interrogación.

<i>¿Tuwílg kanágtaja?</i>	"¿Dónde voy a dormir?"
<i>¿Tuwí pujám?</i>	"¿Dónde estás (vives)?"
<i>¿Tuwílg pujáwa?</i>	"¿Dónde está (vive) él (ella)?"
<i>¿Tuwí pujágm?</i>	"¿Dónde están (viven) Uds.?"
<i>¿Tuwílg pujuínawa?</i>	"¿Dónde están (viven) ellos (ellas)?"

LECCION 2

A. Conversación: Nosotros vamos de visita.

<i>¿Pujámek?</i> <i>Pujájai.</i>	"¿Estás?" "Estoy".
<i>¿Pégkejak pujám amésh?</i> <i>Ehé, shiig pujájai.</i>	"¿Estás bien?" Lit.: "¿Bien estás tú?" "Sí, estoy bien". Lit.: "Sí, bien estoy".
<i>¿Takáamek?</i> <i>Atsá, takáatsjai.</i> <i>Wáinka pujájai.</i>	"¿Estás trabajando?" "No, no estoy trabajando". "No estoy haciendo nada". Lit.: "En vano estoy".
<i>Dekás. Ijāakun minājai.</i>	"Cierto. Vengo a visitar". Lit.: "Cierto. Visitando vengo".
<i>Wayáta.</i> <i>Ayá, wayáttjai.</i>	"Pasa (Entra)". "Bueno, voy a pasar (entrar)".
<i>Ekémsata kutagnám.</i> <i>Ayá, ekémsattjai.</i>	"Siéntate en el banco". "Bueno, voy a sentarme".
<i>¿Ijāakmek minám amésh?</i> <i>Ehé, ijāakun minājai.</i>	"¿Has venido a visitar?" Lit.: "¿Visitando viene Ud.?" "Sí, he venido a visitar". Lit.: "Sí, visitando vengo".
<i>Yamá wéajai.</i> <i>¿Wéamek?</i> <i>Ehé, wéajai.</i>	"Ahora me voy". "¿Te vas?" "Sí, me voy".
<i>¡Kanuumatá! ¡Kashín</i> <i>wainiámi!</i> <i>Ayá, kanuumatjai.</i> <i>¡Kashín wainiámi!</i>	"¡Que duermas! ¡Mañana nos veremos!" "Bueno, voy a dormir". "¡Mañana nos veremos!"

B. Ejercicios: Presente del indicativo, primera y tercera persona.

<i>¿Pujámek?</i> <i>Pujájai.</i>	"¿Estás?" "Estoy".
<i>¿Takáamek?</i> <i>Takáajai.</i>	"¿Estás trabajando?" "Estoy trabajando".
<i>¿Minámek?</i> <i>Minājai.</i>	"¿Estás viniendo?" "Estoy viniendo".
<i>¿Wéamek?</i> <i>Wéajai.</i>	"¿Ya te vas?" "Ya me voy".

¿Jáamek?
Jáajai.

"¿Estás enfermo?"
"Estoy enfermo".

¿Amēsh minātsmek?
Atsā, minātsjai.

"¿No viene Ud.?"
"No, no vengo".

¿Amēsh jāatsmek?
Atsā, jāatsjai.

"¿No está Ud. enfermo?"
"No, no estoy enfermo".

¿Amēsh takāatsmek?
Atsā, takāatsjai.

"¿No trabaja Ud.?"
"No, no trabajo".

¿Amēsh wēatsmek?
Atsā, wēatsjai.

"¿No se va Ud.?"
"No, no me voy".

¿Amēsh ijāatsmek?
Atsā, ijāatsjai.

"¿No va a visitar Ud.?"
"No, no voy a visitar".

¿Aush jāawak?
Ehē, jāawai.

"¿El (ella) está enfermo
(enferma)?"
"Sí, él (ella) está enfermo
(enferma)".

¿Aush wēawak?
Ehē, wēawai.

"¿El (ella) se va?"
"Sí, él (ella) se va".

¿Aush takāawak?
Ehē, takāawai.

"¿El (ella) trabaja?"
"Sí, él (ella) trabaja".

¿Aush mināwak?
Ehē, mināwai.

"¿El (ella) viene?"
"Sí, él (ella) viene".

¿Aush pujāwak?
Ehē, pujāwai.

"¿El (ella) está aquí?"
"Sí, él (ella) está aquí".

¿Aush ijāawak?
Ehē, ijāawai.

"¿El (ella) va a visitar?"
"Sí, él (ella) va a visitar".

¿Aush jāatsuak?
Atsā, jāatsui.

"¿El (ella) no está enfermo
(enferma)?"
"No, no está enfermo(a)".

¿Aush wēatsuak?
Atsā, wēatsui.

"¿El (ella) no se va?"
"No, no se va".

¿Aush takāatsuak?
Atsā, takāatsui.

"¿El (ella) no trabaja?"
"No, no trabaja".

¿Aush minātsuak?
Atsā, minātsui.

"¿El (ella) no viene?"
"No, no viene".

¿Aush pujātsuak?
Atsā, pujātsui.

"¿El (ella) no está aquí?"
"No, no está".

¿Aush ijāatsuak?
Atsā, ijāatsui.

"¿El (ella) no va a visitar?"
"No, no va a visitar".

Observación:

Esta clase de ejercicio es muy útil para dos personas que están aprendiendo el idioma al mismo tiempo. Después de haber seguido la lista en orden, una persona puede formular las preguntas sin seguir el orden en que se encuentran y la otra persona debe hallar las respuestas; éstas se pueden variar usando la forma positiva o negativa. Después de algún tiempo hay que tratar de seguir este ejercicio sin hacer uso de la lista. Esto ayuda mucho a comprender y a responder rápidamente las diversas preguntas. En las respuestas se pueden usar, además de las formas dadas arriba, formas de verbos usando el sufijo *u* (tiempos presente y pretérito indefinido del indicativo) para las respuestas afirmativas.

<i>Pujāu.</i>	"El (ella) estuvo". "El (ella) está".
<i>Ijāu.</i>	"El (ella) estuvo visitando". "El (ella) visita".
<i>Wēau.</i>	"El (ella) se fue". "El (ella) va".
<i>Takāu.</i>	"El (ella) trabajó". "El (ella) trabaja".
<i>Mīnāu.</i>	"El (ella) vino". "El (ella) viene".
<i>Jāu.</i>	"El (ella) estuvo enfermo(a)". "El (ella) está enfermo(a)".

C. Gramática: Formas indicativas, negativas, interrogativas, e imperativas.

1. Los sufijos para el indicativo de la tercera persona del singular son:

wai o *ui*: *wai* se usa después de vocales; *ui* después de consonantes. Ejemplos con *ui*:

<i>Jāanchin nājanui.</i>	"El está tejiendo tela". Lit.: "Tela está tejiendo él". (Entre los aguarunas los hombres tejen e hilan.)
<i>Jāanchin apijui.</i>	"El (ella) está remendando una tela".
<i>Ichinkan awintui.</i>	"Ella está remendando una olla".
<i>Papin āujui.</i>	"El (ella) está leyendo un libro".
<i>Tsamāun tuwimui.</i>	"Ella está machacando plátanos maduros".

2. El infijo negativo *ts* siendo consonante final convierte al sufijo *wai* en *wí* (vea Sección C.3):

<i>Takāwai.</i>	"El (ella) está trabajando".
<i>Takātsuí.</i>	"El (ella) no está trabajando".
<i>Chichāwai.</i>	"El (ella) habla".
<i>Chichātsuí.</i>	"El (ella) no habla".

3. Si la pregunta se formula en la primera persona del singular se usa el sufijo interrogativo *sh*. Ej.:

<i>Wísha wetājash?</i>	"¿Voy yo también?"
------------------------	--------------------

Si la pregunta se formula en la segunda o tercera persona del singular, se usa el sufijo *k* después de *me* para la segunda persona, y después de *wa* para la tercera persona.

Las preguntas se formulan a menudo en forma negativa, usando el infijo negativo *ts* cuando se espera una respuesta negativa. En la forma negativa (después de *ts*), se usa *ua* para la tercera persona, y *k* para el interrogativo. Para ejemplos de estas formas, vea los ejercicios de la parte anterior, Sección B.

El sufijo *u*, presente del indicativo y pretérito indefinido, se puede usar para todas las personas en vez de las desinencias personales. Se puede decir así:

<i>Wíi tāajai.</i>	"Yo vengo de arriba".
<i>Wíi tāau.</i>	
<i>Amg tāame.</i>	"Tú vienes de arriba".
<i>Amg tāau.</i>	
<i>Níi tāawai.</i>	"El (ella) (persona ausente)
<i>Níi tāau.</i>	viene de arriba".
<i>Ii tāaji.</i>	"Nosotros venimos de arriba".
<i>Ii tāau.</i>	
<i>Atum tāagme.</i>	"Uds. vienen de arriba".
<i>Atum tāau.</i>	
<i>Díta tāainawai.</i>	"Ellos (ellas) vienen de arriba".
<i>Díta tāau.</i>	

4. El infijo *ma* indica el carácter continuo de la acción, es decir, que ésta debe continuar. Este sufijo hace que la vocal anterior se duplique. El sufijo *ta* indica el imperativo de la segunda persona.

<i>Pujuumatā.</i>	"Quédate".
<i>Kanuumatā.</i>	"Duerme". (Con el sentido de: "¡Que duermas bien!")
<i>Takaamatā.</i>	"Sigue trabajando".
<i>Ijaamatā.</i>	"Sigue con tu visita". (Esta expresión se usa al salir de la casa para saludar a otra persona que está de visita.)

Las respuestas a estas despedidas serían:

Ayá, *pujáumatjai*.

"Bueno, me quedo".

Ayá, *kanáumatjai*.

"Bueno, voy a dormir".

Ayá, *takāamatjai*.

"Bueno, voy a seguir trabajando".

Ayá, *ijāamatjai*.

"Bueno, voy a seguir con la visita".

El infijo *t* indica el futuro inmediato. Vea también la Lección 7, Sección C.

LECCION 3

A. Conversación: Cuando alguien viene de arriba o de abajo (por río).

<i>¿Tāaumek?</i> <i>Tāajai.</i>	"¿Has regresado?" "He regresado".
<i>¿Yamāik tāaum?</i> <i>Ehē, yamāi tāajai.</i>	"¿Has venido ahora?" "Sí, he venido ahora".
<i>¿Tuwīyamea mināme?</i> <i>Nujīnmayan minājai.</i>	"¿De dónde vienes?" "Vengo de arriba".
<i>¿Tuwī pujāme?</i> <i>Tsumānum pujājai.</i>	"¿Dónde vives?" "Vivo río abajo".
<i>¿Tuu wēame?</i> <i>Tsumānum wēajai.</i>	"¿A dónde vas?" "Voy río abajo".
<i>¿Atāshtakaih?</i> <i>Atsā, tikījuchi.</i>	"¿Queda lejos?" "No, es cerquita".
<i>Pujuumatā. Wēajai yamāi.</i> <i>Ayū, wētā. Atāk wainiāmi.</i>	"Quédate. Me voy ahora". "Bueno, vete. Nos veremos otra vez".
<i>¿Wakāumek?</i> <i>Wakājai.</i>	"¿Vienes de abajo (por río)?" "Vengo de abajo".
<i>¿Yamāik wakāum?</i> <i>Ehē, yamāi wakājai.</i>	"¿Has surcado ahorita?" "Sí, he surcado ahora".
<i>¿Tuwīya mināme?</i> <i>Tsumānmayan minājai.</i>	"¿De dónde vienes?" "Vengo de río abajo".
<i>¿Tuwī pujāme?</i> <i>Ujakās pujājai.</i>	"¿Dónde vives?" "Vivo en Uracusa".
<i>¿Tuu wēame?</i> <i>Chikāis wēajai.</i>	"¿A dónde vas?" "Voy a Chicais".
<i>¿Atāshtakaih?</i> <i>Atāshtai.</i>	"¿Queda lejos?" "Queda lejos".

B. Ejercicios:

1. Las siguientes expresiones son respuestas a la pregunta:

<i>¿Tuu wēame?</i> "¿A dónde vas?"	
<i>Wēajai ajānum.</i> <i>Ajānum wēajai.</i>	"Voy a la chacra".
<i>Wēajai jēegā.</i> <i>Jēegā wēajai.</i>	"Voy a la casa".

Wĕajai tsumānum.
Tsumānum wĕajai.

"Voy río abajo".

Wĕajai nujĭnum.
Nujĭnum wĕajai.

"Voy río arriba".

Wĕajai Nimānum.
Nimānum wĕajai.

"Voy a Lima".

2. A la pregunta *¿Tuwĭya mināmĕ?* "¿De dónde vienes?" se puede contestar:

Tsumānmayan minājai.
Chikāisanmayan minājai.
Nujĭnmayan minājai.
Ujāksanmayan minājai.
Nimanmayan minājai.
Napūghanmayan minājai.

"Vengo de abajo".
"Vengo de Chicāis".
"Vengo de arriba".
"Vengo de Uracusa".
"Vengo de Lima".
"Vengo de Napuruca".

3. A la pregunta *¿Tuwĭ pujāmĕ?* "¿Dónde vives?" se puede contestar:

Chikāis pujājai.
Napūjuk pujājai.
Ujakās pujājai.
Wawiknām pujājai.
Chipĭnum pujājai.
Utnum pujājai.

"Vivo en Chicāis".
"Vivo en Napuruca".
"Vivo en Uracusa".
"Vivo en Huahuica".
"Vivo en Chipi".
"Vivo en Uta".

4. Ejercicios con la segunda persona del imperativo:

Wetā.

"Vaya Ud".

Minitā.

"Venga".

Diistā.

"Vea".

Takastā.

"Trabaje".

Pujustā.

"Quédese".

Chichāsta.

"Hable".

Sujĭkta.

"Véndalo".

Antūkta.

"Oiga".

Ausata.

"Lea" o "Converse".

Wakĭtkita.

"Regrese".

Kanāgta.

"Vaya a dormir".

Uwāgta.

"Tome".

Kujāgta.

"Tráigalo".

Agāgta.	"Escriba".
Unuimāgta.	"Aprenda".
Sumākta.	"Cómprelo".
Yuwāta.	"Coma".
Dekāta.	"Fíjese (Averigüe)".
Awemāta.	"Mándelo".
Takaamatā.	"Siga trabajando".
Ijaamatā.	"Siga conversando".
Pujuumatā.	"Siga conservándose".
Kanuumatā.	"Que duerma bien".
Dekaamatā.	"Siga averigüando".
Chichaamatā.	"Siga hablando".

C. Gramática: Sufijos locativos y pronominales de carácter de la acción y conjunción.

1. Sufijos locativos:

Se usa el sufijo *num* para indicar que se está adentro (dentro de algo o en un lugar).

Chagkinnām egkēamjai.	"Puso en la canasta".
Utnum pujāwai.	"El vive en Uta".

También se usa el sufijo *í* para indicar el lugar donde está algo o alguien; pero no significa que está adentro sino solamente en el lugar.

Ejemplo de contraste entre *num* e *í*:

Kanuí wajāwai.	"El está en el lugar donde está la canoa".
Kanānum wajāwai.	"El está parado en (dentro de) la canoa".

La vocal nasalizada con acento significa lo mismo que *í*. (Hay pocas palabras que llevan ésta.) De contraste entre vocal nasalizada y *num*:

jeegá	"en la casa"
jeegánum	"dentro de la casa"
nugká	"en la tierra"
nugkánum	"dentro de la tierra"

<i>namakā</i>	"en el río"
<i>namāknum</i>	"dentro del río"
<i>jintā</i>	"en el camino"

Se usan *nmaya* o *numia* para indicar que es de (se origina) algún lugar.

<i>Nugānmaya juklu.</i>	"El llevó de la tierra".
<i>Chikaisānmaya mināwai.</i>	"El viene de Chicáis".
<i>Wawiknāmia mināwai.</i>	"El viene de Huahuica".

La segunda oración se puede traducir también así:

<i>Chikaisānmaya mināwai.</i>	"Una persona de Chicáis viene".
-------------------------------	---------------------------------

Para indicar el plural se usa *nmaya* o *numia* con el verbo "ser".

<i>Chikaisānmaya āidau minānawai.</i>	"Los de Chicáis vienen".
---------------------------------------	--------------------------

Para indicar la forma sustantiva del complemento directo se añade el sufijo *n*.

<i>Chikaisānmayan susāmjai.</i>	"Lo di al de Chicáis".
<i>Chikaisānmaya āidaun susāmjai.</i>	"Lo di a los de Chicáis".

2. Complementos (sufijos) incluidos en la forma verbal:

Cuando un pronombre personal en la función de complemento directo es expresado por el verbo, lo que ocurre frecuentemente, ya que los pronombres son de poco uso, se emplea un sufijo personal, el cual sigue al sufijo que indica al actor.

<i>Waintājamē.</i>	"Te voy a ver". Lit.: "Ver voy yo tú".
<i>See tājamē.</i>	"Te doy gracias". Lit.: "Gracias decir yo tú".

3. Carácter de la acción:

Los infijos del verbo, *sa*, *s*, *ka*, *k*, *g*, indican el carácter inmediato de la acción, mientras *ma* indica el carácter continuo. Vea Lección 2, Sección C.

<i>sa</i> - <i>Susāta.</i>	"Dáselo".
<i>s</i> - <i>Amastā.</i>	"Dámelo".
<i>ka</i> - <i>Wainkājai.</i>	"Lo he visto".
<i>k</i> - <i>Sumākta.</i>	"Cómpralo".
<i>g</i> - <i>Kanāgta.</i>	"Vete a dormir".

4. Sufijos que significan conjunción:

El sufijo *jai* que ocurre con sustantivos y pronombres tiene el significado de "con" o "y".

uchlgjai
nlijai

"con mi hijo" o "y mi hijo"
"con él" o "y él"

Los sufijos *shakam* o *shkam* "también" se usan frecuentemente con el sentido conjuntivo de "y". *Shakam* o *chakam* se usan después de consonantes; *shkam* después de vocales, pero no con temas monosilábicos que tienen una sola vocal. (Véase también la Sección C en la Lección 4.)

Wlīshakam jui pujājai.
Jāshakam jui pujāwai.
Apāgshakam jui pujāwai.
Dukāgshakam jui pujāwai.
Aushkam jui pujāwai.
Uchīshkam jui pujāwai.
Apāshkam jui pujāwai.

"Yo también estoy aquí".
"El también está aquí".
"Mi papá también está aquí".
"Mi mamá también está aquí".
"El (ella) también está aquí".
"El niño también está aquí".
"Tu papá también está aquí".

LECCION 4

A. Conversación: "¿Cómo se llama?"

¿Amésh yáitpa?	"¿Cómo se llama?" "¿Cómo te llamas?"
¿Wiká?	"¿Yo?"
ÉhÉ, ¿amésh yáitpa?	"Sí, Ud., ¿cómo se llama?" "Sí, tú, ¿cómo te llamas?"
Tupikáyaitjai.	"Me llamo Tupicá".
¿Aush yáita?	"¿Cómo se llama él?" (No se señala con el dedo, sino con el labio inferior.)
¿Auká? Jáumai.	"¿El? Es Jáum".
¿Tiklchish yáita?	"Y el otro, ¿cómo se llama (él)?"
¿Juká? Tánchimai.	"¿Este? Es Tánchim".
¿Apa yáita?	"¿Cómo se llama tu papá?"
¿Mina apagká?	"¿Mi papá?"
ÉhÉ, ¿iniish yáita?	"Sí, ¿cómo se llama él (ausente)?"
Nii dáaji Kayápai.	"Su nombre es Cayap".
¿Uchuchish yáita?	"El niño, ¿cómo se llama?"
Uchuchi dáajig atsáwa.	"El niño no tiene nombre". (No dan nombre a niños chiquitos.)
¿Dáku yáita?	"¿Cómo se llama tu mamá?"
¿Mina dukugká? Dusigki.	"¿Mi mamá? (Se llama) Dusigki".
¿Amésh yáitpa?	"¿Cómo se llama?" "¿Cómo te llamas?"
Wlitjai, Iiripitjai.	"Soy yo, soy Felipe".

Observación:

Wlitjai "Soy yo" se oye frecuentemente, cuando uno ha conocido a la persona en otra oportunidad, pero no la reconoce; por ejemplo, si ha sido en la noche. Entonces la reconoce por su voz sin decir su nombre.

B. Ejercicios: Pronombres personales y sufijo del verbo con el significado de primera persona plural.

1.

<i>¡Aush yáita?</i>	"¿El (presente) se llama?"
<i>¡Niish yáita?</i>	"¿El (ausente) se llama?"
<i>¡Tiklchish yáita?</i>	"¿El (otro) se llama?"
<i>¡Apa yáita?</i>	"¿Tu papá se llama?"
<i>¡Dáku yáita?</i>	"¿Tu mamá se llama?"
<i>¡Uchuchlsh yáita?</i>	"¿El niño se llama?"

2.

<i>¡Wiká?</i>	"¿Yo?"
<i>¡Wisháh?</i>	
<i>¡Auká?</i>	"¿El (ella)?" (presente)
<i>¡Ausháh?</i>	
<i>¡Juká?</i>	"¿Este (ésta, esto)?"
<i>¡Jusháh?</i>	
<i>¡Apagká?</i>	"¿Mi papá?"
<i>¡Apagsháh?</i>	
<i>¡Dukugká?</i>	"¿Mi mamá?"
<i>¡Dukugsháh?</i>	
<i>¡Níiká?</i>	"¿El (ella)?" (ausente)
<i>¡Niisháh?</i>	

3.

<i>Ii takáji.</i>	"Nosotros trabajamos".
<i>Ii takátsji.</i>	"Nosotros no trabajamos".
<i>Ii pujáji.</i>	"Nosotros nos quedamos".
<i>Ii pujátsji.</i>	"Nosotros no nos quedamos".
<i>Ii mináji.</i>	"Nosotros venimos".
<i>Ii minátsji.</i>	"Nosotros no venimos".
<i>Ii tääji.</i>	"Nosotros bajamos de arriba".
<i>Ii täätsji.</i>	"Nosotros no bajamos de arriba".
<i>Ii wakáji.</i>	"Nosotros surcamos".
<i>Ii wakáchji.</i>	"Nosotros no surcamos".
<i>Ii wéaji.</i>	"Nosotros nos vamos".
<i>Ii wéatsji.</i>	"Nosotros no nos vamos".
<i>Ii jáaji.</i>	"Nosotros estamos enfermos".
<i>Ii jáatsji.</i>	"Nosotros no estamos enfermos".

Observación:

En vez de *ii* "nosotros" se puede usar también *jutl* con el mismo significado cuando "nosotros" indica muchas personas. Ej.:

<i>Jutl takáji.</i>	"Nosotros trabajamos".
---------------------	------------------------

4.

Ii kánu takáji.
Ii kátug takáji.
Ii japímuk takáji.
Ii kutág takáji.
Ii dūpa takáji.
Ii jāanch takáji.
Ii ichīnak takáji.
Ii papī takáji.

"Nosotros hacemos una canoa".
 "Nosotros hacemos una(s) camisa(s)".
 "Nosotros hacemos una(s) escoba(s)".
 "Nosotros hacemos un(os) asiento(s)".
 "Nosotros cortamos la grama".
 "Nosotros hacemos ropa".
 "nosotros hacemos ollas".
 "nosotros estudiamos (trabajamos
 papel)".

Observación:

Todos los ejemplos del Ejercicio 4 son respuestas a la pregunta: *¡Wajj takāagme atumēsh?* "¿Qué hacen Uds.?" Si dos personas están estudiando juntas, pueden usar esta pregunta para ver con cuántas respuestas puede contestar a la otra persona.

5.

Wīsha wetājai.
Wīsha takastājai.

Wīsha pujustājai.

Wīsha minītjai.
Wīsha māitjai.

Wīsha māatjai.
Wīsha inagkātjai.

Wīsha susātjai.

"Yo también voy (ahorita)".
 "Yo también voy a trabajar
 (ahorita)".
 "Yo también voy a quedarme
 (ahorita)".
 "Yo también voy a venir (ahorita)".
 "Yo también voy a bañarme
 (ahorita)".
 "Yo también voy a matar (ahorita)".
 "Yo también voy a cocinar
 (ahorita)".
 "Yo también voy a darle (ahorita)".

Observación:

El sufijo *shakam* o *shkam* "también" pierde a veces *kam*, y queda *sh* o *sha*.

C. Gramática: Sufijos interrogativos de nombres, pronombres y adverbios, sufijos posesivos de nombres.

1. *shah* y *ka* son sufijos interrogativos que se usan con nombres y pronombres cuando la oración no contiene un verbo. La diferencia de su significado no se ha podido precisar. Evidentemente *shah* se usa cuando se pregunta por primera vez por alguien o algo, mientras *ka* es usado por la persona a quien se ha dirigido la pregunta, sea que no la ha entendido bien o que está tratando de ganar tiempo para saber qué debe contestar.

shah - *¡Jushah?*
ka - *¡Jukā?*
 ¡Dukushah?
 ¡Mīna dukugkā?

"¿Este (ésta, esto) tal vez?"
 "¿Este (ésta, esto) quizás?"
 "¿Tu mamá (está aquí) quizás?"
 "¿Mi mamá?"

Después de *ch*, el sufijo *sha* se pronuncia *cha*, y el sufijo *ch* cambia a *t* porque cuando se habla rápidamente sería muy difícil pronunciar la *ch* dos veces. Ej.: *tikich* "otro", con *shah* se dice *¿Tiklitchah?* "¿El otro?"

2. *sh* y *k* son sufijos interrogativos que se usan con nombres, pronombres y adverbios cuando la oración contiene un verbo.

sh se agrega a nombres y pronombres:

<i>¿Apāsh pujāwak?</i>	"¿Está aquí tu papá?"
<i>¿Amēsh yāitpa?</i>	"¿Cómo te llamas?"
<i>¿Aush yāita?</i>	"¿Cómo se llama él (ella)?"
<i>¿Pujāmek amēsh?</i>	"¿Estás aquí?"
<i>¿Tuwē pujāme amēsh?</i>	"¿Dónde vives?"
<i>¿Amēsh tuwē pujāme?</i>	"¿Dónde vives?"

k se agrega a adverbios circunstanciales y adverbios de tiempo:

<i>¿Pēgkejak pujām?</i>	"¿Estás bien?"
<i>¿Shēijak pujām amēsh?</i>	"¿Estás bien?"
<i>¿Yamāik tāum?</i>	"¿Has venido ahora?"

Cuando se usa el sufijo interrogativo *k* se usa el radical completa con la vocal final (Vea Lección 5, Sección C):

<i>dūik</i>	"antes"
<i>¿Dūikkik jāamum?</i>	"¿Estabas enfermo hace tiempo?"
<i>yāunchuk</i>	"antes"
<i>¿Yāunchukek wēmayum amēsh?</i>	"¿Te habías ido antes?"

3. Sufijos posesivos de nombres:

Todos los nombres que tienen el significado de alguna parte del cuerpo humano y todos los nombres que tienen el significado de algún parentesco, tienen un sufijo obligatorio con significado posesivo.

Vea también las tablas con sufijos posesivos en relaciones de parentesco en la Lección 8, Sección C, y con sufijos posesivos en partes del cuerpo humano en la Lección 15, Sección C.

El sufijo posesivo *jī* se usa con la tercera persona singular y la primera y tercera persona plural.

<i>āu apajī</i>	"su papá"
<i>ditā apajī</i>	"su papá (plural)"
<i>īi apajī</i>	"nuestro papá"
<i>āu uchijī</i>	"su hijo"
<i>ditā uchijī</i>	"su hijo (plural)"
<i>īi uchijī</i>	"nuestro hijo"

LECCION 5

A. Conversación: "¿Qué está haciendo?"

¿Amékaitam?

"¿Es Ud.?" (Esto se dice, cuando uno se encuentra con una persona a quien no ha visto por mucho tiempo.)

Ehé, wíitjai.

"Sí, soy yo".

¿Wají takáme?

"¿Qué está haciendo?"

Dupán takájai.

"Estoy deshierbando". Lit.:
"Hierba estoy trabajando".

¿Aush wajína takáwa?

"¿Qué hace él (ella)?"

Kanán takáwai.

"El está haciendo una canoa".

¿Juu áchi takátsuak?

"¿No trabaja este niño?"

Atsá, takátsui.

"No, no trabaja".

Papín áujui.

"Está estudiando". Lit.:
"Lee papel".

¿Tíkkich áchish wajína takáwa?

"¿Qué hace el otro niño?"

¿Auká? Kutákgun apljui.

"¿El? Está remendando la camisa".

¿Juu náwa wajína áikawa?

"¿Qué hace esta mujer?"

Tsamáun tuwímui.

"Ella machaca plátanos maduros".

¿Wají áikame?

"¿Qué hace Ud.?"

Tsentsákan takájai.

"Estoy haciendo virotos (para la cerbatana)".

¿Wají diyáme?

"¿Qué estás mirando?"

Pishákan diyájai.

"Estoy mirando un pájaro".

Pishákan máatjai.

"Voy a matar al pájaro".

¿Wají náame?

"¿Qué vas a hacer," Lit.:
"¿Qué estás comenzando?"

Uumin umpultjai.

"Voy a soplar la cerbatana".

Píshak shiáke.

"El pájaro se ha escapado".

¿Wají egáme?

"¿Qué estás buscando?" (El busca algo en el suelo.)

Tsentsákan egájai.

"Estoy buscando el virote".

¿Tséntsak wáintsumek?

"¿No ves el virote?"

Atsá, wáintsujai.

"No, no lo veo".

Awí nugká tepáwai.

"Está (echado) allá en la tierra".

Dekás, yamá wainkájai.

"¡De veras! Ahora lo veo".

Atákhakam dekapsáta.

"Haz la prueba otra vez".

Ayá, dekapsátjai.

"Bueno, voy a probar". (Y va siguiendo al pájaro.)

B. Ejercicios: Pronombres interrogativos; sufijos de nombres con el significado de "objeto (complemento directo)".

<i>¿Waj̄ takame?</i>	"¿Qué haces?"
<i>¿Waj̄ aikame?</i>	"¿Qué haces?"
<i>¿Waj̄ nāame?</i>	"¿Qué estás haciendo con tus manos?"
<i>¿Waj̄ egame?</i>	"¿Qué buscas?"
<i>¿Waj̄ wainme?</i>	"¿Qué ves?"
<i>¿Waj̄ diyame?</i>	"¿Qué estás mirando?"
<i>¿Waj̄ apigme?</i>	"¿Qué estás remendando?"
<i>¿Waj̄ nājanme?</i>	"¿Qué estás tejiendo?"
<i>¿Waj̄na takāwa?</i>	"¿Qué está haciendo (trabajando) él (ella)?"
<i>¿Waj̄na egāwa?</i>	"¿Qué está buscando él (ella)?"
<i>¿Waj̄na aikāwa?</i>	"¿Qué hace él (ella)?"
<i>¿Waj̄na nāawa?</i>	"¿Qué está haciendo él (ella) con sus manos?"
<i>¿Waj̄na wainua?</i>	"¿Qué está viendo él (ella)?"

2.

<i>Kutūgkun wainjai.</i>	"Veó la camisa".
<i>Kutūgkun waintsujai.</i>	"No veo la camisa".
<i>Japimkun wainjai.</i>	"Veó la escoba".
<i>Japimkun waintsujai.</i>	"No veo la escoba".
<i>Kujapēn wainjai.</i>	"Veó la pierna".
<i>Kujapēn waintsujai.</i>	"No veo la pierna".
<i>Duwapēn wainjai.</i>	"Veó la piel".
<i>Duwapēn waintsujai.</i>	"No veo la piel".
<i>Dawēn wainjai.</i>	"Veó el pie".
<i>Dawēn waintsujai.</i>	"No veo el pie".
<i>Nuwān wainjai.</i>	"Veó a la mujer".
<i>Nuwān waintsujai.</i>	"No veo a la mujer".
<i>Dupān wainjai.</i>	"Veó la hierba (maleza)".
<i>Dupān waintsujai.</i>	"No veo la hierba (maleza)".
<i>Kutagkān wainjai.</i>	"Veó el asiento".
<i>Kutagkān waintsujai.</i>	"No veo el asiento".
<i>Kuchapān wainjai.</i>	"Veó la llaga".
<i>Kuchapān waintsujai.</i>	"No veo la llaga".
<i>¿Kātug waintsumek?</i>	"¿No ves la camisa?"
<i>¿Japimuk waintsumek?</i>	"¿No ves la escoba?"
<i>¿Kujāp waintsumek?</i>	"¿No ves la pierna?"
<i>¿Duwāp waintsumek?</i>	"¿No ves la piel?"
<i>¿Dāwe waintsumek?</i>	"¿No ves el pie?"
<i>¿Nāwa waintsumek?</i>	"¿No ves a la mujer?"
<i>¿Dāpa waintsumek?</i>	"¿No ves la hierba?"

¿Kutág wáintsumek?
¿Kucháp wáintsumek?

"¿No ves el asiento?"
 "¿No ves la llaga?"

Esta serie de preguntas se puede dirigir a otra persona para que las conteste en forma afirmativa o negativa.

3.

<i>¿Aush kanún takátsuak?</i>	"¿No está haciendo una canoa?"
<i>¿Aush kutágkun takátsuak?</i>	"¿No está haciendo una camisa?"
<i>¿Aush japímkun takátsuak?</i>	"¿No está haciendo una escoba?"
<i>¿Aush kutagkán takátsuak?</i>	"¿No está haciendo un asiento?"
<i>¿Aush dupán takátsuak?</i>	"¿No está deshierbando?"
<i>¿Aush jáanchin takátsuak?</i>	"¿No está haciendo ropa?"
<i>¿Aush áumin takátsuak?</i>	"¿No está haciendo una cerbatana?"
<i>¿Aush tsentsákan takátsuak?</i>	"¿No está haciendo virotos?"
<i>¿Aush papín takátsuak?</i>	"¿No está estudiando (trabajando papel)?"
<i>¿Aush ichínkan takátsuak?</i>	"¿No está haciendo ollas?"
<i>Nii kanún takátsui.</i>	"El no está haciendo una canoa".
<i>Nii kutágkun takátsui.</i>	"El no está haciendo una camisa".
<i>Nii japímkun takátsui.</i>	"El (ella no está haciendo una escoba".
<i>Nii kutagkán takátsui.</i>	"El (ella) no está haciendo un asiento".
<i>Nii dupán takátsui.</i>	"El (ella) no está deshierbando".
<i>Nii jáanchin takátsui.</i>	"El (ella) no está haciendo ropa".
<i>Nii ichínkan takátsui.</i>	"Ella no está haciendo ollas".
<i>Nii áumin takátsui.</i>	"El no está haciendo una cerbatana".
<i>Nii tsentsákan takátsui.</i>	"El no está haciendo virotos".
<i>Nii papín takátsui.</i>	"El (ella) no estudia (trabaja papel)".

Observación:

Para variar la práctica de preguntas y respuestas se puede formular las preguntas con *aušh* "él (ella) (presente)" o *njish* "él (ella) (ausente)" y la otra persona debe contestarlas con *au* o *nji* de acuerdo con la forma usada en la pregunta.

C. Gramática: Sufijos de nombres y pronombres indicando "objeto (complemento directo)", diminutivo y "solamente".

1. Los sufijos indicando complemento directo se usan solamente en una oración con el sujeto en la primera o tercera persona. Si el sujeto es la segunda persona, el objeto no lleva el sufijo. Todas las clases de pronombres usan el sufijo *na* o *n* indicando complemento directo. *Na* se usa después de vocales.

<i>Amínāshkam amastājai.</i>	"Yo te diré también a ti".
<i>Aunāshkam susātjai.</i>	"Yo le diré también a él (ella)".
<i>Jūna jukītjai.</i>	"Esto lo voy a llevar".
<i>¿Wajīna takāwa?</i>	"¿Qué hace él (ella)?"
<i>¿Wajī takāme?</i>	"¿Qué haces tú?" "¿Qué hace Ud.?"
<i>Papīn āujui.</i>	"Está estudiando". (Está leyendo papel.)

Empezando con las formas de los nombres que funcionan como sujeto de la frase, nos es muy difícil enunciar alguna regla con respecto a la formación del complemento directo u objeto de los mismos. Ejs.:

<u>Sujeto</u>	<u>Complemento directo</u>	
<i>kutāg</i>	<i>kutagkān</i>	"asiento"
<i>ichīnak</i>	<i>ichīnkan</i>	"olla"
<i>pīshak</i>	<i>pīshākan</i>	"pájaro"
<i>kujāp</i>	<i>kujapēn</i>	"pierna"
<i>takūm</i>	<i>takumpēn</i>	"guacamayo"
<i>kūtug</i>	<i>kūtūgkun</i>	"camisa"
<i>japīmuk</i>	<i>japīmkun</i>	"escoba"

Pero, abstrayendo el radical de los nombres de la forma objetiva (complemento directo), podemos construir una fórmula sencilla: radical + *n* = forma objetiva.

El sujeto se forma de la siguiente manera: se deja de pronunciar la vocal final del radical si está precedida por una sola consonante. Si la vocal está precedida por un grupo de dos consonantes homogéneas,

la segunda de ellas también desaparece; si las dos consonantes son heterogéneas la sílaba queda, pero se cambia el orden de las vocales y consonantes. Si el radical tiene solamente dos sílabas no hay ninguna letra que desaparece, sólo el acento cambia. En todas palabras, el acento pasa a la próxima sílaba de la izquierda con la excepción de las palabras que sostienen la tercera sílaba por tener un grupo de consonantes heterogéneas entre las dos últimas sílabas. Ejs.:

<u>Sujeto</u>	<u>Complemento Directo</u>	<u>Raíz</u>	
yugkām	yugkumān	yugkumā-	"paludismo"
duwāp	duwapēn	duwapē-	"piel"
kutāg	kutagkān	kutagkā-	"asiento"
pīshak	pishākan	pishāka-	"pájaro"
kātug	kutāgkun	kutāgku-	"camisa"
nūwauch	nywāuchin	nywāuchi-	"muchacha"
japīmuk	japīmkun	japīmku-	"escoba"
ūchi	uchīn	uchī-	"niño"
sugkūg	sugkujān	sugkujā-	"gripe"

Vea también la tabla referida a las partes del cuerpo humano en la Lección 15, Sección C.

2. La forma diminutiva se señala con *uch* "pequeño" y puede hallarse como sufijo de nombres, pronombres personales y demostrativos, como también de números.

<i>uchāch</i>	"niño pequeño"
<i>peākuch</i>	"cama pequeña"
<i>jeegāuch</i>	"casa pequeña"
<i>wīkīuch</i>	"yo solito"
<i>jākeuch</i>	"eso no más"
<i>makichkiūch</i>	"uno no más (unito)"
<i>kampatumchikiūch</i>	"tres no más"

3. Los sufijos *k*, *ke* o *ki* "solamente" se usan con pronombres personales y demostrativos, como también con números y adverbios; estos siempre preceden al sufijo diminutivo *uch*.

k (fin de la palabra después de una vocal)

Junāk tājame.

"Te digo solamente eso". Lit.:
"Eso solamente te digo".

ke

nānakeuch
dekāske

"éste solamente (sólo)"
"solamente la verdad (solamente
verdadero)"

māake
dāke
jūkeuch
amkeūch

"basta" (forma idiomática)
"eso es todo" (forma idiomática)
"solamente este poquito"
"tú solito"

ki (después de una sílaba con vocal *i*)

wiki
makichkiūch
kampatumchikiūch

"yo solamente"
"solamente unito"
"solamente tres"

LECCION 6

A. Conversación: "¿Quién está llegando?"

¿Yaa mināwa?
Ashī aēnts minīnawai.

"¿Quién está llegando?"
"Toda la gente viene".

¿Yaa wēawa ajānum?
Mīna sūig dukujījai
wēenawai ajānum.

"¿Quién va a la chacra?"
"Mi cuñado y su madre van
a la chacra".

Saijū, ¿yaa takāwa dupān?
Mīna dīich nīi uchijījai
takāinawai dupān.

"Cuñado, ¿quién está deshierbando?"
"Mi tío materno y su hijo están
deshierbando".

Uchijū, ¿yaa pujāwa
jēgānum?
Mīna ubāg āishījai
pujāinawai jēgānum.

"Hijo mío, ¿quién está en
la casa?"
"Mi hermana y su esposo están
en la casa".

¿Tīkīch jēgānum yaa pujāwa?
Mīna yatsūg nuwējai
uchijījai.

"¿Quién vive en la otra casa?"
"Mi hermano, su mujer y su(s)
niño(s) viven en esa casa".

Kumpajū, ¿jūsha yānawaita?
Mīnawai.

"Amigo, ¿de quién es esto?"
"Es mío".

¿Juu jēga yānawaita?
¿Aminukaih?
Atsā, tīkīchdau

"¿De quién es esta casa?"
"¿Es tuya?"
"No, es de otro".

¿Juu āchi yānawaita?
¿Aukā? Aunu.

"¿De quién es este niño?"
"¿El (ella)? Es de él (ella)".

¿Juu āja yānawaita?
Ditānu.

"¿De quién es esta chacra?"
"Es de ellos".

¿Juu kānu yānawaita?
Acha, ¿yādautskaih?
¿Dēkatsmgk?
Atsā, dēkatsjai.

"¿De quién es esta canoa?"
"No sé, ¿de quién será?"
"¿No sabes?"
"No, no lo sé".

Wēajai. ¡Atāk wainīāmi!
Ayū, wētā, ¡Atāk wainīāmi!

"Me voy. ¡Nos veremos otro día!"
"Bueno. ¡Nos veremos otro día!"

B. Ejercicios: Sufijos negativos, posesivos y de la tercera persona del plural.

1.

¿Tsetsēatsuak?
Atsā, tsetsēmachu.

"¿No tiene frío?"
"No, no tiene frío".

¿Yapājatsuak?
Atsā, yapājachu.

"¿No tiene hambre?"
"No, no tiene hambre".

¿Kitāatsuak?
Atsā, kitāatsui
kitāmachu.

"¿No tiene sed?"
"No, no tiene sed".

¿Kajēatsuak?
Atsā, kajēatsui.

"¿No está enojado él (ella)?"
"No, no está enojado".

¿Ishāatsuak?
Atsā, ishāmachu.
Ehē, ishāmau.

"¿No tiene miedo él (ella)?"
"No, no tiene miedo".
"Sí, él (ella) tiene miedo".

2.

Mīna apāgdau.
Mīna dujāgdau.
Mīna uchīgdau.
Mīna yatsūgdau.

"Es de mi papá".
"Es de mi mamá".
"Es de mi hijo".
"Es de mi hermano (cuando habla un hombre)".
"Es de mi hermano(-a) (depende de quien habla)".
"Es de mi hermana (cuando habla una mujer)".
"Es de mi cuñado".
"Es de mi amigo (derivado de compadre o compañero)".

Mīna ubāgdau.

Mīna kāigdau.

Mīna sāigdau.
Mīna kumpāgdau.

Observación:

Las palabras traducidas "hermano" y "hermana" varían según el sexo de la persona que habla. Si un hombre habla, llama a su hermano *yatsūg* y a su hermana *ubāg*. Una mujer al hablar llama a su hermano *ubāg* y a su hermana *kāig*. A estos términos podemos llamarlos "ecotérminos", porque dos personas, sean del mismo sexo o del sexo opuesto, se llaman con el mismo término.

3.

Mīdau.
Atāmdau.
Tikīchdau.
Aminu.
Aunu.
Nīnu.
Iīnu.
Dītānu.
¿Mīdaukaiih?
¿Aminukaiih?
¿Aunukaiih?
¿Nīnukaiih?
¿Tikīchdaukaiih?
¿Atāmdaukaiih?
¿Dītānukaiih?
Mīna nuwānu.
Amē nuwēmdau.
Atumēn nuwēmdau.
Nīi nuwēnu.
Au nuwēnu.

"Es mío".
"Es de ustedes".
"Es de otro".
"Es tuyo".
"Es de él". (presente)
"Es de él (ella)". (ausente)
"Es nuestro".
"Es suyo (de ellos o ellas)".
"¿Es mío?"
"¿Es tuyo?"
"¿Es suyo?" (presente)
"¿Es suyo?" (ausente)
"¿Es de otro?"
"¿Es de Uds.?"
"¿Es suyo (de ellos o ellas)?"
"Es de mi mujer".
"Es de tu mujer".
"Es de las mujeres".
"Es de su mujer". (ausente)
"Es de su mujer". (presente)

Dīta nuwēnu.
Íi nuwēnu.

"Es de vuestras mujeres".
"Es de nuestras mujeres".

Observación:

Este ejercicio se puede convertir también en un juego, en el que una persona hace las preguntas sin seguir el orden en que se encuentran y la otra persona trata de contestar con las oraciones de la parte 2 de esta sección, agregando las palabras *ehé* "sí" o *atsá* "no".

4.

Dīta minīnawai.
Dīta pujuīnawai.

"Ellos (ellas) vienen".
"Ellos (ellas) están (viven) aquí".

Dīta batsatāinawai.
Dīta takāinawai.
Dīta unuīmainawai.
Dīta sūmainawai.
Dīta suīnawai.
Dīta ōujuinawai.

"Ellos (ellas) están (viven)".
"Ellos (ellas) trabajan".
"Ellos (ellas) aprenden".
"Ellos (ellas) compran".
"Ellos (ellas) dan".
"Ellos (ellas) leen".

5.

¿Yaa puǰāwa?
¿Yaa mināwa?
¿Yaa takāwa?
¿Yaa wakēǰawa?
¿Yaa sūmawa?
¿Yaa sūǰawa?
¿Yaa wēawa?
¿Yaa nāawa?
¿Yaa egāwa?
¿Yaa ǰāawa?

"¿Quién está (vive) aquí?"
"¿Quién viene?"
"¿Quién trabaja?"
"¿Quién quiere?"
"¿Quién compra?"
"¿Quién vende?"
"¿Quién se va?"
"¿Quién hace (con sus manos)?"
"¿Quién busca?"
"¿Quién está enfermo?"

C. Gramática: Verbos que indican posesión o plural y sufijos verbales; verbos que indican número plural.

1. A la pregunta *¿Yānawaita?* "¿De quién es? (¿A quién pertenece?)" se puede contestar: *Mīdauwai* o *Mīdau* (pronunciado *mīndau* porque *nd* en la ortografía aguaruna se escribe con *d*) "Es mío". *dau* "pertenece" se usa después de pronombres posesivos que terminan en una consonante.

Mī-dau.
Atām-dau.
Tīkīch-dau.

"Es mío".
"Es de ustedes".
"Es de otro".

nu "pertenece" se halla después de pronombres posesivos que terminan en una vocal.

Ami-nu.
Au-nu.
Nīi-nu.
Íi-nu.
Ditā-nu.

"Es tuyo".
"Es de él (ella)". (presente)
"Es de él (ella)". (ausente)
"Es nuestro".
"Es de ellos (ellas)".

2. Sufijos verbales: A pronombres posesivos, sustantivos (nombres) y adverbios se pueden agregar el sufijo *kaih* "¿es?". Este sufijo *kaih* está compuesto por el interrogativo *ka* + *ih* "¿es?". (Posiblemente la *h* ha sido en tiempos pasados una *t* que se ha convertido con el tiempo en este sonido oclusivo glotal.) *ih* está compuesto por *i* "es" y *h* interrogativo. Así que, *kaih* señala la pregunta dos veces con *ka* y *h*.

<i>¿Aminukáih?</i>	"¿Es tuyo?"
<i>¿Pégkegkaih?</i>	"¿Es bueno? (¿Está bien?)"
<i>¿Atáshtakaih?</i>	"¿Queda lejos?"
<i>¿Pishákkaih?</i>	"¿Es un pájaro?"

Vea también los ejercicios con *kaih* en la Lección 6, Sección B, y la Lección 7, Sección B.

El sufijo *i* "es" se puede agregar a sustantivos (nombres) y adverbios de tiempo en combinación con *a* o *u*.

i

<i>Atáshtai.</i>	"Queda lejos".
<i>Náwai.</i>	"Es mujer".
<i>Untáchmai.</i>	"Es un tigrillo".
<i>Yugkípkí.</i>	"Es un sajino (jabalí)".

ai

<i>Píshakai.</i>	"Es un pájaro".
<i>Kántinai.</i>	"Es un animal".

ui

<i>Aishmagkui.</i>	"Es un hombre".
--------------------	-----------------

Si la palabra termina en *i* ocupa el lugar del sufijo verbal *i*.

<i>Uchi.</i>	"Es un niño".
--------------	---------------

Los pronombres personales pueden ser verbalizados agregando los sufijos del presente de indicativo para las correspondientes personas:

<i>Wlitjai.</i>	"Yo soy".
<i>Ametme.</i>	"Tú eres".
<i>Auwai.</i>	"El es".

También se puede agregar el sufijo interrogativo *kait*:

<i>¿Amgkaitam?</i>	"¿Eres tú?"
--------------------	-------------

3. Verbos que indican número plural: Algunos verbos se usan solamente con significado plural, aunque se emplea la forma del singular. Compare los siguientes:

Pujāwai.
Batsātui.

Mināwai.
Kaunū.

Shināwai.
Pampāwai.

Ekēmsata.
Pekāmsata.

Ajāpau.
Utsau.

"El (ella) está".
"Ellos están".

"El (ella) viene".
"Ellos vienen (se juntan)".

"El (ella) hace ruido".
"Ellos hacen ruido".

"Siéntese".
"Siéntense".

"El (ella) bota una sola cosa".
"El (ella) bota muchas cosas".

LECCION 7

- A. Conversación: "¿Qué es esto?" (Estamos mirando un libro con dibujos.)
- ¡Jásha wajimpáya?* "¿Qué es esto? (¿Esto, qué es?)"
¡Juká? Píshakai. "¿Esto? Es un pájaro".
- ¡Jásha wajimpáita?* "¿Qué es esto?"
¡Juká? Kántinai. "¿Esto? Es un animal".
- Juu kántin iwajimpáya?* "¿Qué animal es éste?" Lit.:
 "Este animal ¿qué es?"
¡Wajíntskaih? "¿Qué será?"
Wáintsujai wísha. "No lo conozco (veo)".
¡Wah! ¡Dékatsmek? "¡Qué cosa! ¿No lo sabes?"
Atsá, dékatsjai. "No, no lo sé".
- Ame chichámjumin*
unuimágtattajai. "Quiero aprender tu idioma".
 Lit.: "Tus palabras quiero
 aprender".
¡Chii! Wámak unuimágtatme. "¡Qué bien! Vas a aprender
 rápidamente".
¡Wajímpa amésh? "¿Qué dices?"
Wámak unuimágtatme, tájai. "Digo que rápidamente vas a aprender".
 Lit.: "Rápidamente vas a aprender,
 digo".
- Antatsjai. Atákshakam*
tujáttá. "No entiendo (oigo). Dímelo
 otra vez".
Ayá. Wámak unuimágtatme. "Bueno. Vas a aprender rápidamente".
¡Chii! Yamái antajai. "¡Qué bien! Ahora entiendo".
Awajín chicháman wámak
unuimágtasan wakéjjajai. "Quiero aprender rápidamente el
 idioma aguaruna".
- ¡Awajíntish wajíntayame?* "¿Cómo se dice en aguaruna?"
 Lit.: "¿En aguaruna cómo
 lo dices?"
Achá, kajimátkijai. "No sé, lo he olvidado".
¡Wah! ¡Anéatsmek? "¡Qué cosa! ¿No te acuerdas?"
Atsá, anéatsjai. "No, no me acuerdo".
- Aénts mína tujúttme.* "Una persona me dijo:
 --El idioma aguaruna es muy
 difícil".
Awajín chícham kuáshat
itágchatai. "No, es facilísimo".
Atsá, yápicuchí. "¿Qué dices?"
¡Wajínpa?

Yápichuchi, tájai.
 Antatsjai, dipásam tujáttá.
 Ayá, yá-pi-chu-chi.
 ¡Wah! Yamái antajai.
 ¡Wajíntua áush?
 ¡Auká? Kashí-kashínig
 unuimámainai, táwai.
 ¡Dekás! Kashí-kashínig
 chichasmí.
 Ayá, ajím chichasmí.
 Ayá, kashínchakan chichasmí.
 Tsawágkuishkam chichasmí.
 Ayá, kuáshat chichasmí.

"Digo que es facilísimo".
 "No entiendo, dílo despacio".
 "Bueno, facilísimo".
 "¡Qué va! Ahora entiendo".
 "¿Qué dice él (ella)?"
 "¿El (ella)? Dice que día tras
 día se puede aprender".
 "¡De veras! Día tras día vamos
 a hablar".
 "Bueno, después vamos a hablar".
 "Bueno, mañana también vamos a
 hablar".
 "Pasado mañana también vamos a
 hablar".
 "Bueno, vamos a hablar bastante".

B. Ejercicios: Sufijos verbales; imperativo dual.

1.

¡Plshakkaih?
 Plshakai.

"¿Es un pájaro?"
 "Es un pájaro".

¡Kántinkaih?
 Kántinai.

"¿Es un animal?"
 "Es un animal".

¡Aishmagkaih?
 Aishmagkui.

"¿Es un hombre?"
 "Es un hombre".

¡Nuwakáih?
 Náwai.

"¿Es una mujer?"
 "Es una mujer".

¡Uchikáih?
 Uchi.

"¿Es un niño?"
 "Es un niño".

¡Untáchmakaih?
 Untáchmai.

"¿Es un tigrillo?"
 "Es un tigrillo".

¡Japakáih?
 Jápai.

"¿Es un venado?"
 "Es un venado".

¡Yugkipkíkhaih?
 Yugkípkí.

"¿Es un sajino?"
 "Es un sajino".

¡Yawáakaih?
 Yawáayi.

"¿Es un perro?"
 "Es un perro".

¡Ikam yawáakaih?
 Ikam yawáayi.

"¿Es un tigre?"
 "Es un tigre".

2.

Chichasmī.
 Diismī.
 Wemī.
 Pujusmī.
 Takasmī.
 Dekāami.
 Yuwāmi.
 Wainiāmi.
 Sumākmi.
 Antākmi.
 Unuimāgmi.
 Dakāsmi.
 Dakakmī.
 Dekapsāmi.
 Sujākmi.

"Vamos a conversar".
 "Vamos a ver".
 "Vamos a ir".
 "Vamos a quedarnos".
 "Vamos a trabajar".
 "Vamos a averiguar".
 "Vamos a comer".
 "Vamos a vernos".
 "Vamos a comprar".
 "Vamos a escuchar".
 "Vamos a aprender".
 "Vamos a esperar".
 "Vamos a partirlo".
 "Vamos a probarlo".
 "Vamos a venderlo".

3.

Chichamāin.
 Diimāin.
 Wemāin.
 Pujumāin.
 Takamāin.
 Dekāmāin.
 Yumāin.
 Wāinmain.
 Sumāmāin.
 Antāmāin.
 Kanāmāin.
 Umāmāin.
 Unuimāmāin.
 Sujāmāin.
 Dakāmāin.
 Dakamāin.

"Se puede hablar".
 "Se puede ver".
 "Se puede ir".
 "Se puede quedar".
 "Se puede trabajar".
 "Se puede averiguar".
 "Se puede comer".
 "Se puede observar".
 "Se puede comprar".
 "Se puede oír".
 "Se puede dormir".
 "Se puede tomar".
 "Se puede aprender".
 "Se puede vender".
 "Se puede esperar".
 "Se puede partir".

C. Gramática: El futuro.

El futuro tiene cuatro formas distintas:

1. El futuro inmediato, indicado por los sufijos *ta* o *t*.
2. El futuro definido, indicado por el sufijo *tat* o *tta*.
3. El futuro indefinido, indicado por el sufijo *tin*.
4. El futuro desiderativo, indicado por el sufijo *tatta* o *tata*.

1. El primer futuro indica una acción que se inicia inmediatamente. Se usa solamente en la primera persona del singular. *ta* se halla después de consonantes o radicales con una sola sílaba que tiene solamente una vocal:

<i>Takastājai.</i>	"Voy a trabajar".
<i>Unuimāgtajai.</i>	"Voy a aprender".
<i>Sujāktajai.</i>	"Voy a vender".
<i>Wetājai.</i>	"Voy a ir".

t se halla después de vocales, o si el radical tiene más de una vocal:

<i>Māitjai.</i>	"Voy a bañarme".
<i>Inaghātjai.</i>	"Voy a cocinar".
<i>Takāmatjai.</i>	"Voy a seguir trabajando".

2. El segundo futuro o futuro definido indica que la acción se va a iniciar en un futuro definido. *tat* se halla después de consonantes o radicales con una sola sílaba que tiene solamente una vocal:

<i>Wii takāstatjai kashīn.</i>	"Yo voy a trabajar mañana".
<i>Amēsh takāstatmek kashīn?</i>	"¿Tú vas a trabajar mañana?"
<i>Nii takāstatui kashīn.</i>	"El (ella) va a trabajar mañana".

tta se halla después de vocales, o si la raíz tiene solamente una sílaba con más de una vocal:

<i>Wii susāttajai ajām.</i>	"Yo voy a darle más tarde".
<i>Amēsh susāttamek ajām.</i>	"Tú vas a darle más tarde".
<i>Au susāttawai ajām.</i>	"El (ella) va a darle más tarde".

3. El tercer futuro o futuro indefinido indica una acción a realizarse en un tiempo no determinado y general. El sufijo *tin* es el mismo para todas las personas:

<i>takās-</i>	"trabajar"
<i>Wii takāstin.</i>	"Yo trabajaré".
<i>Amē takāstin.</i>	"Tú trabajarás".
	"Ud. trabajará".
<i>Au takāstin.</i>	"El (ella) trabajará".

Ii takāstin.
Atum takāstin.
Đita takāstin.

"Nosotros trabajaremos".
 "Uds. trabajarán".
 "Ellos trabajarán".

También se conjuga así:

Wii takāstinaitjai.
Amg takāstinaitme.
Au takāstinai.

"Yo trabajaré".
 "Tú trabajarás".
 "El (ella) trabajará".

Ii takāstinaitji.
Atum takāstinaitjume.
Đita takāstinai.

"Nosotros trabajaremos".
 "Uds. trabajarán".
 "Ellos trabajarán".

Vea también los ejercicios y la gramática de la Lección 9, Secciones B y C, donde se tratan especialmente los sufijos negativos e interrogativos del tercer futuro.

4. El cuarto futuro o futuro desiderativo indica no solamente acción futura sino también un deseo. *tatta* se halla después de consonantes y radicales monosilábicas con una sola vocal.

Wii takāstattajai.
¿Amgsh takāstattamek?

"Yo quiero trabajar".
 "¿Quieres trabajar?"

tata se halla después de vocales o radicales monosilábicas con más de una vocal.

Wii susātatajai.
¿Amgsh susātatamek?
Au susātatawai.
Au takāstatawai.

"Yo quiero dar".
 "¿Tú quieres dar?"
 "El (ella) quiere dar".
 "El (ella) quiere trabajar".

Posiblemente el futuro desiderativo es una contracción de dos verbos: el verbo principal y el verbo auxiliar "decir".
Wii susātatajai tājai. Lit.: "Yo voy a dar, digo".

LECCION 8

A. Conversación: "¿Cuántos son?"

¿Uchigmēsh wajāpa pujāwa?

"¿Cuántos niños tienes?"
Lit.: "¿Tus hijos cuántos hay?"

Mīna uchījuk uwejā amuā,
juānia uwejā makīchik
ījūkāyi.

"Mis hijos son seis". Lit.: "Una
mano terminada, uno empujando
viven".

Īmag āchi jakāe.

"Dos niños han muerto".

¿Ashī āishmagchaukaih?

"¿No son todos hombres?"

Atsā, nywāshkam āinawai.

"No, también hay mujeres".

¿Wajāpa āishmag āwa?

"¿Cuántos hombres hay?"

Īmag āishmag pujāu.

"Hay dos hombres". Lit.:
"Dos hombres viven".

¿Nāwa wajāpaita?

"¿Cuántas mujeres son?"

Nāwa ipāksumat batsātui.

"Hay cuatro mujeres". Lit.: "Cuatro
mujeres viven".

¿Yatsumēsh pujāwak?

"¿Viven tus hermanos?"

Ehē, pujāu.

"Sí, viven".

¿Yatsumēsh wajāpaita?

"¿Cuántos son tus hermanos?"

Mīna yatsūjuk kampātum
pujāwai.

"Mis hermanos son (viven) tres".

¿Ashī nywēnkaukaih?

"¿Están casados?"

Atsā, makīchikūch nāwentin
pujāwai, ĵmagchik
nūwenchau pujānawai.

"No, sólo uno está casado.
Dos viven sin mujer".

¿Umāimesh pujāwak?

"¿Tienes hermanas?" Lit.:
"¿Tus hermanas viven?"

Ehē, kuāshat pujāuwai.

"Sí, tengo muchas". Lit.:
"Sí, muchas viven".

¿Wajāpaita?

"¿Cuántas son?"

Īasta. Makīchik, ĵmag,
kampātum, ipāksumat,
uwejā amuā pujāu.

"Espera. (Cuenta:) Uno, dos,
tres, cuatro, cinco. Hay cinco".

¡Dekás! ¿Ashí áishinukaih?
(¿Ashí áishinchaukaih?)

"¡De veras! ¿Todas tienen esposos?
(¿Todas tienen esposos, no es
cierto?)"

Ehē, ashí áishijai
pujuñawai.

"Sí, todas viven con sus esposos".

Ehe, ashí áishintin áinawai.

"Sí, todas tienen sus esposos".

Tlkich ubágdau jimagchik áchi
pujawai.

"De la otra hermana viven dos
hijos".

Tlkich ubágdau makichkiách.

"De la otra hermana vive unito".

Tlkich jimag ajawai.

"La otra tiene dos".

Tlkich ubág ékeudau ipáksumat
pujawai.

"De la otra hermana, de la menor,
viven cuatro".

¡Wajápa pujáwa ashí beték?

"¿Cuántos viven en total?"

Jáasta. Uwejá jímája iják,
uwejá kampátum iják,
uwejá máj amúá, dawé
ipáksumat iják pujawai.

"Espera. (Cuenta:) Siete (mano,
pega dos), ocho (mano, pega tres),
diez (dos manos terminadas),
catorce (las dos manos terminadas,
pega cuatro). Viven catorce".

¡Chii! ¿Ashí iwáakuk
batsáta?

"¡Qué bien! ¿Están todos vivos?"

Ehē, ashí iwáaku
batsatáinawai.

"Sí, todos están vivos".

B. Ejercicios: Vamos a contar. ¿Cuántos hay?

Makichik pujawai.

"Hay uno". Lit.: "Vive uno".

Jimag pujawai.

"Hay dos". Lit.: "Vive dos".

Kampátum pujawai.

"Hay tres". Lit.: "Vive tres".

Ipáksumat pujawai.

"Hay cuatro". Lit.: "Vive cuatro".

Uwejá amúá pujawai.

"Hay cinco". Lit.: "Vive cinco".

Uwejá máj amúá pujawai.

"Hay diez". Lit.: "Vive diez".

Makichkiách pujawai.

"Hay unito".

Jimagchikiuch pujawai.

"Hay dosito".

Kampatumchikiách pujawai.

"Hay solamente tres".

Dukeách pujawai.

"Sólo queda éste (ausente)".

Jukeách pujawai.

"Sólo queda éste (presente)".

2.

<i>¿Wajápa pujáwa?</i>	"¿Cuántos hay (viven)?"
<i>¿Wajápa áwa?</i>	
<i>¿Wajápa mináwa?</i>	"¿Cuántos vienen?"
<i>¿Wajápa takáwa?</i>	"¿Cuántos trabajan?"
<i>¿Wajápa egáwa?</i>	"¿Cuántos están buscando?"
<i>¿Wajápa amáwa?</i>	"¿Cuántos te da?"
<i>¿Wajápa xáwa?</i>	"¿Cuántos llegan (de arriba)?"
<i>¿Wajápa náwa?</i>	"¿Cuántos hace él (ella) con sus manos?"
<i>¿Wajápa sáwawa?</i>	"¿Cuántos compra?"
<i>¿Wajápa sájawa?</i>	"¿Cuántos vende?"

Observación:

A estas preguntas se puede responder con los números de arriba y la forma del indicativo, usando el sufijo *wai* (tercera persona singular) o el sufijo *u* (presente y pasado indefinido).

3.

<i>¿Yatsumésh pujáwak?</i>	"¿Vive tu hermano?"
<i>¿Uchigmésh pujáwak?</i>	"¿Vive tu hijo?"
<i>¿Nuwemésh pujáwak?</i>	"¿Vive tu mujer?"
<i>¿Aishumésh pujáwak?</i>	"¿Vive tu esposo?"
<i>¿Umaimésh pujáwak?</i>	"¿Vive tu hermana(-o)?"
<i>¿Amína yátsu pujáwak?</i>	"¿Vive tu hermano?"
<i>¿Amína unáim pujáwak?</i>	"¿Vive tu hermana?"
<i>¿Amína káim pujáwak?</i>	"¿Vive tu hermana?" (usado entre mujeres)
<i>¿Amína uchijim pujáwak?</i>	"¿Vive tu hijo?"
<i>¿Amína nuwem pujáwak?</i>	"¿Vive tu mujer?"
<i>¿Amína áishu pujáwak?</i>	"¿Vive tu esposo?"
<i>¿Amína sáim pujáwak?</i>	"¿Vive tu cuñado?"
<i>¿Amína weajim pujáwak?</i>	"¿Vive tu suegro?"
<i>¿Amína tsatsajim pujáwak?</i>	"¿Vive tu suegra?"
<i>¿Amína dlíchjim pujáwak?</i>	"¿Vive tu tío materno?"
<i>¿Amína nawánjim pujáwak?</i>	"¿Vive tu hija?"
<i>¿Umaimésh ékeu pujáwak?</i>	"¿Tu hermana menor vive (la última)?"

<i>¿Umaimēsh emkau pujāwak?</i>	"¿Tu hermana mayor vive?"
<i>¿Yatsumēsh emkau pujāwak?</i>	"¿Tu hermano mayor vive?"
<i>¿Yatsumēsh ekeu pujāwak?</i>	"¿Tu hermano menor vive?"
<i>¿Uchigmēsh ekeu pujāwak?</i>	"¿Tu hijo menor vive?"
<i>¿Uchigmēsh emkau pujāwak?</i>	"¿Tu hijo mayor vive?"

C. Gramática: Sufijos posesivos; términos de parentesco; el sufijo *tin* "dueño de".

1. Sufijos posesivos:

A todos los parientes se los menciona con el sufijo posesivo correspondiente. En la tabla que sigue damos una relación de los nombres (sustantivos) con los sufijos correspondientes a las distintas personas:

Columna 1:	primera persona singular "mi"
Columna 2:	segunda persona singular y plural
Columna 3:	Sufijos interrogativos de la segunda persona singular y plural
Columna 4:	primera persona plural y tercera persona singular y plural
Columna 5:	vocativo de la primera persona singular

En la Lección 12, Sección C, se encuentra una descripción detallada del vocativo.

El término *yatsāg* "mi hermano" se usa también para primos del linaje del padre y *sāig* "mi cuñado" se usa para primos del linaje de la madre. Se usan solamente cuando un hombre habla a otro hombre.

De la misma manera, *ubāg* "mi hermano(-a)" se usa para primos(-as) del linaje del padre y *wajēg* "mi cuñado(-a)" se usa para primos del linaje de la madre. Estas dos expresiones se usan cuando un hombre habla a una mujer o una mujer habla a un hombre.

También el término *yuwāg* "mi cuñada" la mujer lo usa para hablar de su prima del linaje de su madre y usa *kāig* "mi hermana" para hablar de su prima del linaje de su padre.

2. Términos de parentesco:

Nombre	Nominativo 1aP.S. "mi"	2aP.S.+Pl. "tu, vuestro"	2aP.S.+Pl. interrog.(?)	3aP.S.+Pl. +1.P.Pl.	Vocativo 1aP.S.
Madre, tía	dukág	dáku	dukásh	dukúj	dukuwá
Padre, tío paterno	apág	ápa	apásh	apáj	apawá
Tío materno	díich	díichjüm	díichjumesh	díichj	díichi
Abuelo	apách	apáchjüm	apách	apáchj	apachi
Aruela	dukách	dukáchjüm	dukách	dukáchj	dukuchi
Nieto (-a)	tíjag	tíjagjüm	tíjagjumesh	tíjagj	tíjagki
Hijo	uchág	uchágjüm	uchágjumesh	uchágj	uchuchi
Hija	nawántug	nawánjüm	nawánjumesh	nawánj	nawanta
Hermano (de un hombre)	yatság	yátsüm	yátsümesh	yáchi	yatsujá
Hermano (-a)	ubág	ubám	ubámesh	umayá	ubajá
Hermana (de una mujer)	kág	kám	kámesh	ká	kajá
Primo o cuñado (de un hombre)	ság	sám	sámesh	sá	sajá
Prima (de un hombre)	antság	antsájüm	antsájümesh	antsáj	antsujá
Cuñado (-a) (entre hombre y mujer)	wájeg	wájéjüm	wájéjmesh	wájéj	wajéj
Cuñada (de una mujer)	yuwág	yuwájüm	yuwájümesh	yuwáj	yuwajá
Suegro	wéag	wéájüm	wéágmesh	wéáj	wéajá
Suegra	tsatság	tsatsájüm	tsatságmesh	tsatsáj	tsatsajá
Sobrino	awég	awem	awémesh	awé	awejá
Esposa	núwag	núwem	núwémesh	núwé	núwata
Amigo	kumpág	kumpájüm	kumpágmesh	kumpáj	kumpajá
Enemigo	shiwág	shiwájüm	shiwájümesh	shiwáj	shiwajá

Estas son las formas más usadas entre parientes y relaciones particulares, como amigos o enemigos. Las reglas para estos sufijos y una lista de las partes del cuerpo humano se encuentran en la Sección C de las Lecciones 14 y 15.

El sufijo interrogativo simple *k* o *ka* se halla también con nombres que indican parentesco:

k: *¿Uchĩgmek?* "¿Tu (vuestro) hijo?"
ka: *¿Uchikāih?* "¿Es un varón?"

Igualmente el sufijo interrogativo *sh*:

¿Nuwemēsh? "¿Tu mujer?"
¿Apāsh? "¿Tu papá?"

3. El sufijo *tin* "dueño de" puede hallarse con muchos sustantivos:

nūwentin "hombre casado (dueño de una mujer)"
āishintin "mujer casada (dueña de un hombre)"
jēentín "dueño de una casa"
ajāgtin "dueño de una chacra"

Cuando un hombre es casado, se dice que es *nūwēnnu* "casado (pertenece a la mujer)". Cuando una mujer es casada, se dice que es *āishinnu* "casada (pertenece al hombre)".

LECCION 9

A. Conversación: "¿Cuándo se va?"

¿Amēsh wajutī Pukārpash
wētātme?

"¿Cuándo te vas a Pucallpa?"

Tīkīch nāntutin wētātjai.

"Me voy a ir el próximo mes".

¿Aush wētatuak?

"¿El también va a ir?"

Atsā, duk wēchatawai.

"No, él no va a ir".

¿Nuwemēsh wēchattawak?

"¿No va a ir tu mujer?"

Ehē, jāshakam wētatui.
uchīshkam wēagtatui.

"Sí, ella se va, y también se
va el niño".

¿Awī tāke pujāschattamēk?

"Te vas a quedar allá para
siempre?"

Atsā, awīgkīk pujāschatta-
jai.

"No, allá no me quedo".

¿Wamkesjum tāshattajumēk?

"¿No vas a regresar rápidamente?"

Ehē, wāmak tāattajai.

"Sí, voy a regresar rápidamente".

¿Awiūgkash tuwī iyāgtatua?

"¿Dónde va a acuatizar el avión?"

Jui awiūgkak iyāgtatui.

"El avión va a acuatizar aquí".

¿Atākesh wakītkītpash?

"¿Va a regresar (a su sitio)
otra vez?"

Ehē, ataktū wakītkīttawai
nīna tepetāijin.

"Sí, va a regresar a su sitio
otra vez".

¡Dekās! Yamāi takāstatjai.

"¡De veras! Ahora voy a trabajar".

¿Amēsh tuwī takāstatme?

"¿Dónde vas a trabajar?"

Atāshat takāstatjai.

"Voy a trabajar lejos".

Ayā, wētā.

"Bueno, vete".

Ayā, pujūmata, wēajai.

"Bueno, quédate, me voy".

Ayā, pujuumatjai.

"Bueno, voy a quedarme".

B. Ejercicios: Segundo y tercer futuro.

1.

¿Wajutī wētātme?
Kashīn wētātjai.

"¿Cuándo te vas?"
"Mañana me voy".

¿Wajuti tãattame?
Kashin tãattajai.

"¿Cuándo vas a venir?"
"Mañana voy a venir".

¿Wajuti minittame?
Kashin minittajai.

"¿Cuándo vas a venir?"
"Mañana voy a venir".

¿Wajuti wakittkittame?
Kashin wakittkittajai.

"¿Cuándo vas a regresar?"
"Mañana voy a regresar".

¿Wajuti takãstatme?
Kashin takãstatjai.

"¿Cuándo vas a trabajar?"
"Mañana voy a trabajar".

¿Wajuti pujãstatme?
Kashin pujãstatjai.

"¿Cuándo vas a quedarte?"
"Mañana voy a quedarme".

¿Wajuti agãgtatme?
Kashin agãgtatjai.

"¿Cuándo vas a escribir?"
"Mañana voy a escribir".

¿Wajuti sumãktatme?
Kashin sumãktatjai.

"¿Cuándo vas a comprar?"
"Mañana voy a comprar".

¿Wajuti sujãktatme?
Kashin sujãktatjai.

"¿Cuándo vas a vender?"
"Mañana voy a vender".

¿Wajuti unuimãgtatme?
Kashin unuimãgtatjai.

"¿Cuándo vas a aprender?"
"Mañana voy a aprender".

¿Wajuti antãktatme?
Kashin antãktatjai.

"¿Cuándo vas a escuchar?"
"Mañana voy a escuchar".

2.

¿Nuwemesh tãashimpash?
¿Nuwemesh tãatpash?

"¿No va a venir tu esposa?"
"¿Va a venir tu esposa?"

¿Nuwemesh minishtimpash?
¿Nuwemesh minitpash?

"¿No va a venir tu esposa?"
"¿Va a venir tu esposa?"

¿Nuwemesh wakittkishtimpash?
¿Nuwemesh wakittkitpash?

"¿No va a regresar tu esposa?"
"¿Va a regresar tu esposa?"

¿Nuwemesh takãschatpash?
¿Nuwemesh takãstimpash?

"¿No va a trabajar tu esposa?"
"¿Va a trabajar tu esposa?"

¿Nuwemesh pujãschatpash?
¿Nuwemesh pujãstimpash?

"¿No va a quedarse tu esposa?"
"¿Va a quedarse tu esposa?"

¿Nuwemesh wẽchatpash?

"¿No se va a ir tu esposa?"

¿Nuwemesh agãgchatpash?

"¿No va a escribir tu esposa?"

¿Nuwemesh sumãkchatpash?

"¿No va a comprar tu esposa?"

¿Nuwemesh sujãkchatpash?

"¿No va a vender tu esposa?"

<i>¿Nuwemēsh unuimāgchatpash?</i>	"¿No va a aprender tu esposa?"
<i>¿Nuwemēsh antākchatpash?</i>	"¿No va a escuchar tu esposa?"
<i>Atākesh wētín.</i>	"Otra vez irá(n)".
<i>Atākesh tātín.</i>	"Otra vez vendrá(n)".
<i>Atākesh minītín</i>	"Otra vez vendrá(n)".
<i>Atākesh wakītkítín.</i>	"Otra vez regresará(n)".
<i>Atākesh takāstín.</i>	"Otra vez trabajará(n)".
<i>Atākesh pujāstín.</i>	"Otra vez se quedará(n)".
<i>Atākesh agāgtín.</i>	"Otra vez escribirá(n)".
<i>Atākesh sumāktín.</i>	"Otra vez comprará(n)".
<i>Atākesh sujāktín.</i>	"Otra vez venderá(n)".
<i>Atākesh unuimāgtín.</i>	"Otra vez aprenderá(n)".
<i>Atākesh antāktín.</i>	"Otra vez escuchará(n)".
<i>Wēchatín.</i>	"No irá(n)".
<i>Tāashtín.</i>	"No vendrá(n)".
<i>Minīshhtín.</i>	"No vendrá(n)".
<i>Wakītkīshhtín.</i>	"No regresará(n)".
<i>Takāschatín.</i>	"No trabajará(n)".
<i>Pujāschatín.</i>	"No se quedará(n)".
<i>Agāgchatín.</i>	"No escribirá(n)".
<i>Sumākchatín.</i>	"No comprará(n)".
<i>Sujākchatín.</i>	"No venderá(n)".
<i>Unuimāgchatín.</i>	"No aprenderá(n)".
<i>Antākchatín.</i>	"No escuchará(n)".

C. Gramática: Sufijos negativos e interrogativos del verbo.

1. Sufijos negativos:

Antes del sufijo *tín* del tercer futuro se usan los sufijos negativos *sh* o *cha*. Se halla *sh* después de vocales, con la excepción de las vocales en radicales monosilábicos:

Minĩshtin. "No vendrá(n)".

Tãashtin. "No vendrá(n) de arriba".

Se halla *cha* después de consonantes y radicales monosilábicos con una sola vocal:

Wẽchatin. "No irá(n)".

Takãschatin. "No trabajará(n)".

Agãgchatin. "No escribirá(n)".

Sumãkchatin. "No comprará(n)".

2. Sufijo interrogativo:

El sufijo interrogativo *pash* es usado con el tercer futuro. Después de vocales (fuera de vocales en radicales monosilábicos) el sufijo *tĩn* sufre una reducción a *t*. Después de consonantes y vocales en radicales monosilábicos *tĩn* se convierte en *tĩm*. (La *p* de *pash* convierte a la *n* en una *m*; como en castellano, 'un poco' se pronuncia 'umpoco'.)

t: ¿*Tãatpash?* "¿Va a venir de arriba?"

 ¿*Wakĩtkitpash?* "¿Va a regresar?"

tĩm: ¿*Agãgtĩmpash?* "¿Va a escribir?"

 ¿*Sumãktĩmpash?* "¿Va a comprar?"

Cuando el sufijo interrogativo *pash* se usa en combinación con el sufijo negativo *sh*, eso resulta en la combinación de los sufijos: *sh + tĩm + pash*.

¿*Tãashtĩmpash?* "¿No va a venir de arriba?"

¿*Minĩshtĩmpash?* "¿No va a venir?"

Cuando se usa el sufijo interrogativo en combinación con el sufijo negativo *cha*, el sufijo *t* (tercer futuro) se halla en medio de los dos, que resulta en la combinación de los sufijos: *cha + t + pash*.

¿*Wẽchatpash?* "¿No irá(n)?"

¿*Takãschatpash?* "¿No trabajará(n)?"

¿*Agãgchatpash?* "¿No escribirá(n)?"

¿*Sumãkchatpash?* "¿No comprará(n)?"

LECCION 10

- A. Conversación: "Quiero comprarlo. ¿Cuánto cuesta?"
- ¿Nujin wak^hejatsmek? "¿No quieres (comprar) huevos?"
- Eh^h, wak^hejajai. "Sí, quiero (comprar)".
- ¿Wajapaita? "¿Cuántos hay?"
- Uwejá ma^h amú^h áwai. "Hay diez". Lit.: "Ambas manos terminadas".
- ¿Wajapa ákikaita? "¿Cuánto cuestan?"
- Makichik nujin makichik sol sigkuenta sentapu. "Un huevo (cuesta) S/ 1.50".
- Nujintán sumaktajai. "Voy a comprar los huevos".
- Ayá, sumakta. "Bueno, cómpralos".
- Akiktajame. "Te voy a pagar". (Paga.)
- ¿Máakeapih? "Es bastante, ¿sí?" (El sufijo apih? se usa cuando uno espera una respuesta afirmativa.)
- Eh^h, máake. See. "Sí, es bastante, gracias".
- ¿Páampa wak^hejatsmek? "¿No quieres plátanos para cocinar?"
- Atsá, nakitajai. "No, no quiero (comprar)".
- Mínak kuáshat áwai. "Yo tengo muchos". Lit.: "Míos muchos hay".
- Au sumaktí. "Que él (ella) lo compre".
- ¿Máma wak^hejatsmek? "¿No quieres (comprar) yuca?"
- Atsá, máake, éke áwai. "No, basta, todavía hay".
- Tíkich tsawantái sumaktatjai. "Voy a comprar otro día".
- ¿Pína sumaktasam wak^hejatsmek? "¿No quieres comprar piñas?"
- Eh^h, sumaktasan wak^hejajai (pinán). "Sí, quiero comprar (piñas)".
- ¿Wajupá ákikaita? "¿Cuánto cuestan?"
- Kampátumchik sol. "Tres soles no más".

¿Wajápaíta?

"¿Cuántas son?"

Jímagchikuch áwai.

"Hay solamente dos".

Ayá, sumáktajai wísha.

"Bueno, voy a comprarlas".

¿Takástasam wakéjatsmek?

"¿No quieres trabajar?"

Atsá, nakítajai takatak.

"No, no quiero trabajo".

¿Mina uchíg wáintsumek?

"¿No has visto a mi hijo?"

Atsá, wáintsujai wísha.

"No, no lo he visto".

*¿Mina uchíg egáktasam
wakéjatsmek?*

"¿No quieres buscar a mi hijo?"

Ehé, wakéjajai.

"Sí, quiero".

Ayá, egáкта amésh.

"Bueno, búscalo".

Aushkam egákti.

"Que busque él (ella) también".

Juu áchi pujusti.

"Este niño que se quede aquí".

Jáshakam miniti.

"Este también que venga".

B. Ejercicios: Imperativo de la tercera persona singular; frases verbales.

1.

Au díisti.

"Que vea él (ella)".

Au weti.

"Que vaya él (ella)".

Au pujusti.

"Que se quede él (ella)".

Au takasti.

"Que trabaje él (ella)".

Au miniti.

"Que venga él (ella)".

Au sumákti.

"Que compre él (ella)".

Au sujákti.

"Que venda él (ella)".

Au tdati.

"Que venga él (ella) (de arriba)".

Au wakítkiti.

"Que regrese él (ella) (a su sitio)".

Au agágti.

"Que escriba él (ella)".

Au antákti.

"Que escuche él (ella)".

Au unuimāgti.

"Que aprenda él (ella)".

Maak atī.

"Que sea bastante (basta)".

2.

¿Papi takāstasam
wakējatsmek?

"¿No quieres estudiar
(trabajar papel)?"

¿Papi agāgtasam
wakējatsmek?

"¿No quieres escribir (papel)?"

¿Papi dīistasam
wakējatsmek?

"¿No quieres ver libros (papel)?"

¿Papi sumāktasam
wakējatsmek?

"¿No quieres comprar libros
(papel)?"

¿Papi sujāktasam
wakējatsmek?

"¿No quieres vender libros
(papel)?"

¿Papi unuimāgtasam
wakējatsmek?

"¿No quieres aprender (papel)?"

¿Papi āusatasam
wakējatsmek?

"¿No quieres leer (papel)?"

Papīn unuimāgtasan wakējajai.

"Quiero aprender (papel)".

Papīn sujāktasan wakējajai.

"Quiero vender libros".

Papīn sumāktasan wakējajai.

"Quiero comprar libros".

Papīn dīistasan wakējajai.

"Quiero ver libros".

Papīn agāgtasan wakējajai.

"Quiero escribir".

Papīn takāstasan wakējajai.

"Quiero estudiar".

Papīn āusatasan wakējajai.

"Quiero leer".

¿Papīn takāstasam wakējawak?

"¿Quiere estudiar (trabajar
papel) (él, ella)?"

¿Papīn agāgtasam wakējawak?

"¿Quiere escribir (él, ella)?"

¿Papīn dīistasam wakējawak?

"¿Quiere ver libros (él, ella)?"

¿Papīn sumāktasam wakējawak?

"¿Quiere comprar libros (él,
ella)?"

¿Papīn sujāktasam wakējawak?

"¿Quiere vender libros?"

¿Papīn unuimāgtasam
wakējawak?

"¿Quiere aprender (papel)?"

*¿Papīn āusatatus
wakējāwak?* "¿quiere leer (papel)?"

Observación:

Las respuestas para el último ejercicio pueden formularse con *wakējāwai* o *wakēāu* "él (ella) quiere":

*Papīn takāstatus
wakējāwai.* "El (ella) quiere estudiar".

Papīn takāstatus wakēāu. "El (ella) quiere estudiar".

Es posible dar las respuestas en forma negativa con *nakītauai* o *nakītau* "no quiere". Las preguntas también pueden formularse en forma negativa:

*¿Papīn takāstatus
wakējātsuak?* "¿No quiere estudiar él (ella)?"

¿Papīn takātān nakītauak? "¿No quiere estudiar él (ella)?"

En la segunda persona:

¿Papī ausātasam nakītamēk? "¿No quieres estudiar?"

En forma positiva:

¿Papī ausātasam wakējāmēk? "¿Quieres estudiar?"

Todas estas combinaciones de preguntas y respuestas dan material para juegos de pregunta y respuesta, si hay más de una persona estudiando esta lección.

Los aguarunas suelen formular sus preguntas generalmente en forma negativa, si no están seguros que van a recibir una respuesta afirmativa. Posiblemente esto tiene que ver con el deseo de no ser desilusionados.

C. Gramática: Imperativo de la tercera persona; frases verbales; sintaxis; el sufijo interrogativo positivo; pronombres interrogativos verbalizados.

1. El sufijo *tī* indica la tercera persona del imperativo. Se usa como el sufijo *ta* (segunda persona del imperativo) y el sufijo *mī* (primera persona dual del imperativo):

Nīi dīistī. "Que él (ella) vea".

Nīgka pujāumatī. "Que él (ella) se quede".

La última forma se usa frecuentemente cuando uno se despide y alguna persona que estaba en la casa, o vive en ella, ha salido.

2. Frases verbales:

Con el verbo "querer" se pueden formar oraciones con frases verbales. El radical *wakĕja* tiene los sufijos normales del indicativo presente. El verbo principal tiene los siguientes sufijos, si se lo emplea en conjunto con el verbo "querer":

ta primer futuro + *san* primera persona singular y plural

ta primer futuro + *sam* segunda persona singular y plural

ta primer futuro + *tus* tercera persona singular y plural

<i>Wika takāstasan wakĕjajai.</i>	"Quiero trabajar".
<i>ĭAmĕsh takāstasam wakĕjamĕk?</i>	"¿Quieres trabajar?"
<i>ĭNiish takāstasat wakĕjawak?</i>	"¿El (ella) quiere trabajar?"
<i>Iik takātagtasa wakĕjaji.</i>	"Nosotros queremos trabajar".
<i>Atumek takāstasajum wakĕjagmĕ.</i>	"Uds. quieren trabajar".
<i>Ditak takāstasat wakĕjinawai.</i>	"Ellos (ellas) quieren trabajar".

Tambiĕn se puede emplear el verbo *nakĭ* (o *dakĭ* en algunas construcciones) con el significado de "no querer". Con este verbo se usa frecuentemente la forma objetiva del nombre en vez de la forma verbal:

<i>Dakĭtajai takatān.</i>	"No quiero trabajo".
<i>ĭNakĭtamĕk takĭt?</i>	"¿No quieres trabajo?"
<i>Dakĭtawai takatān.</i>	"El (ella) no quiere trabajo".
<i>Dakĭtaji takĭt.</i>	"No queremos trabajo".
<i>Nakĭtagmĕ takĭt.</i>	"Uds. no quieren trabajo".
<i>Dakĭtuĭnawai takatān.</i>	"Ellos (ellas) no quieren trabajo".

De la misma manera se pueden usar los verbos *nagkĕ* "comenzar" y *ashĭm* "terminar"; *nagkĕ* se usa con el infijo *ma* (acción continua), mientras *ashĭm* se usa con el infijo *ka* (acción inmediata).

<i>Ashĭmjai takatān.</i>	"Terminó el trabajo (inmediatamente)".
<i>Nagkĕmata tāut.</i>	"Comienza la excavación (y continúa)".

Nagkāmami yāta.

"Vamos a empezar la comida
(y continuarla)".

Ashīmkami unuimat.

"Vamos a terminar la lección
(inmediatamente)".

Estas formas objetivas de los nombres también pueden encontrarse con sufijos posesivos:

Ashimkāta takātjum.

"Termina tu trabajo (inmediatamente)".

Ashimkāti takātjin.

"Que él (ella) termine su
trabajo".

3. Sintaxis:

El orden de las palabras en la oración puede variarse según el énfasis que se desea dar a una palabra u otra, la cual se pone normalmente al final.

Pinān sumāktasan wakējajai.

"Quiero comprar piñas".

Pinān wakējajai sumāktasan.

"Quiero comprar piñas".

Sumāktasan wakējajai pinān.

"Quiero comprar piñas".

Wakējajai sumāktasan pinān.

"Quiero comprar piñas".

Wakējajai pinān sumāktasan.

"Quiero comprar piñas".

Generalmente los dos verbos de una frase se quedan juntos, pero se pueden hallar todas las posibilidades dadas arriba.

4. El sufijo interrogativo positivo:

Cuando uno espera una respuesta positiva con toda seguridad, se agrega a verbos y adverbios el sufijo *apih*.

¡Wētatmeapih?

"¿Así que te vas?"

¡Māakeapih?

"Es bastante, ¿no?"

También hay un sufijo interrogativo dubitativo *ashit* que se usa con nombres:

¡Yawāayashit?

"¿Tal vez es un perro?"

¡Uchichuashit?

"¿Tal vez no es un niño?"

Como no es posible tener *a* tres veces seguidas en una palabra, después de *yawāa* se inserta una *y* antes del sufijo *ashit*. Hay una forma abreviada, *it* del mismo sufijo *ashit*.

5. Los pronombres interrogativos pueden verbalizarse agregando el sufijo *pa* indicando segunda persona singular.

¿Wajɪmpa?

"¿Qué dices?"

¿Yáitpa?

"¿Quién eres?" (Yáitpa está formada por ya "quien" + it "ser" + pa "tú".)

LECCION 11

A. Conversación: "¿Qué quieres comprar?"

<i>¿Japág sujúmain awak?</i>	"¿Hay jabón para comprar?" Lit.: "¿Jabón que se puede vender hay?"
<i>Ehē, japág awai.</i>	"Sí, hay jabón".
<i>¿Sujúmaitsumek japág?</i>	"¿No puedes vender el jabón?"
<i>Ehē, sujúmainaitjai.</i>	"Sí, puedo venderlo".
<i>Japág mīna sujústā.</i>	"Véndeme el jabón".
<i>Atsumajai kuāshat.</i>	"Lo necesito mucho".
<i>¡Dekās! ¿Wajápa wakējame?</i>	"¡De veras! ¿Cuántos quieres?"
<i>Jimājan sumāktajai.</i>	"Voy a comprar dos".
<i>Ayā, sumākta.</i>	"Bueno, cómpralos".
<i>¿Akēkkaih?</i>	"¿Es caro?"
<i>Ehē, ākikai.</i>	"Sí, es caro".
<i>¿Nujīnjai yapajūmaitsumek?</i>	"¿No puedes cambiarlos con huevos?"
<i>Ehē, yapajūmainaitjai.</i>	"Sí, puedo cambiarlos".
<i>Ayā, yapajūmīta.</i>	"Bueno, vamos a cambiar".
<i>¿Uum sumāmainchaukaitam?</i>	"¿No puedes comprar una cerbatana?"
<i>Ehē, sumāmainaitjai.</i>	"Sí, puedo comprarla".
<i>¿Wāmpach sujúmainchaukaitam?</i>	"¿No puedes venderme una bolsa hecha de fibra de chambira?"
<i>Atsā, sujúmainchau, mīna tīkīch atsāwai.</i>	"No, no se puede vender, no tengo otra". Lit.: "Mía otra no hay".
<i>¿Temāsh wakējatsmēk?</i>	"¿No quieres (comprar) un peine?"
<i>Ehē, wakējajai.</i>	"Sí, quiero".
<i>¿Wajápa ākikaita?</i>	"¿Cuánto cuesta?"
<i>Akīkchau, wāinkauch amastājai.</i>	"No cuesta (nada), por nada te lo voy a dar".
<i>¡Chah! See.</i>	"¡Qué tal (expresión de sorpresa)! Gracias".

<i>¡Yá̄jauwajah!</i>	"¡Qué bonito!"
<i>¿Tigkam átsumamek?</i>	"¿No necesitas imperdibles?"
<i>Eh̄, átsumajai, segatjame.</i>	"Sí, los necesito. Te los pido".
<i>Ayū, wáinka juklta.</i>	"Bueno, llévalos por nada".
<i>¡Wah! See.</i>	"¡Qué cosa! Gracias".
<i>¿Kutá̄gkush sujá̄maitsumek?</i>	"¿No puedes venderme una camisa?"
<i>Sujá̄mainaitjame.</i>	"Puedo vendértela".
<i>¿Ak̄kkaih?</i>	"¿Es cara?"
<i>Atsá, yá̄pichuchi.</i>	"No, barata (mansita)".
<i>Mina kulchik atsá̄gtawai.</i>	"No tengo plata". Lit.: "Mi plata no existe".
<i>¿Diwimá̄inchaukaitag?</i>	"¿No puedo deberlo?"
<i>Atsá, diwimaitsume.</i>	"No, no puedes endeudarte".
<i>¿Ayatak buchák sujá̄maitsumek?</i>	"Pero, ¿no puedes venderme un vestido de mujer (tejido a mano)?"
<i>¿Ayatak it̄lpak sujá̄- maitsumek?</i>	"Pero, ¿no puedes venderme una falda de hombre (tejida a mano)?"
<i>Mina buchák atsá̄u.</i>	"No tengo vestido de mujer (tejido a mano)".
<i>Mina it̄lpak atsá̄u.</i>	"No tengo una falda de hombre (tejida a mano)".

B. Ejercicios: Sufijos potenciales, negativos e interrogativos.

1.

<i>¿Pap̄l sujá̄maitsumek?</i>	"¿No puedes venderme libros (papeles)?"
<i>¿Pap̄l sumá̄maitsumek?</i>	"¿No puedes comprar libros (papeles)?"
<i>¿Pap̄l unuimá̄maitsumek?</i>	"¿No puedes estudiar libros (papeles)?"
<i>¿Pap̄l wainmá̄maitsumek?</i>	"¿No puedes ver los libros (papeles)?"
<i>¿Pap̄l á̄ujmaitsumek?</i>	"¿No puedes leer los libros (papeles)?"
<i>¿Pap̄l agámaitsumek?</i>	"¿No puedes escribir los libros (papeles)?"
<i>¿Pap̄l takamá̄maitsumek?</i>	"¿No puedes aprender (estudiar)?"

<u>Ehē</u> , papīn sujāmainaitjai.	"Sí, puedo vender libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn sumāmainaitjai.	"Sí, puedo comprar libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn unuimāmainaitjai.	"Sí, puedo aprender libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn wainmāinaitjai.	"Sí, puedo ver libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn āujmainaitjai.	"Sí, puedo leer libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn agāmāinaitjai.	"Sí, puedo escribir libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn takāmāinaitjai.	"Sí, puedo estudiar libros (papeles)".

Observación:

En éste, como también en el siguiente ejercicio, se puede variar el orden. Se puede decir, por ejemplo:

Aujmainaitjai papīn.	"Puedo leer".
Sujāmaitsujai papīn.	"No puedo vender libros".
Atsā, papīn sujāmaitsujai.	"No, no puedo vender el libro (los libros)".
Atsā, papīn sumāmaitsujai.	"No, no puedo comprar el libro (los libros)".
Atsā, papīn unuimāmaitsujai.	"No, no puedo aprender el libro (los libros)".
Atsā, papīn wainmāitsujai.	"No, no puedo ver el libro (los libros)".
Atsā, papīn āujmaitsujai.	"No, no puedo leer el libro (los libros)".
Atsā, papīn agāmaitsujai.	"No, no puedo escribir en el papel".
Atsā, papīn takāmāitsujai.	"No, no puedo estudiar libros".

Observación:

De estos tres grupos de ejercicios se puede formar un juego para dos o más personas, dando una respuesta positiva o negativa.

2.

¿Papī sumāmainchaukaitam?	"¿No puedes comprar el libro (los libros)?"
¿Papī sujāmainchaukaitam?	"¿No puedes vender el libro (los libros)?"
¿Papī unuimāmainchaukaitam?	"¿No puedes aprender el libro (los libros)?"
¿Papī wainmāin chaukaitam?	"¿No puedes ver el libro (los libros)?"
¿Papī āujmainchaukaitam?	"¿No puedes leer el libro (los libros)?"
¿Papī agāmainchaukaitam?	"¿No puedes escribir?"
¿Papī takāmāin chaukaitam?	"¿No puedes estudiar (libros)?"

<i>Pap̄ln suj̄mainchau.</i>	"No se puede vender el libro (los libros)".
<i>Pap̄ln sum̄mainchau.</i>	"No se puede comprar el libro (los libros)".
<i>Pap̄ln unuim̄mainchau.</i>	"No se puede aprender el libro (los libros)".
<i>Pap̄ln wainm̄inchau.</i>	"No se puede ver el libro (los libros)".
<i>Pap̄ln ōujmainchau.</i>	"No se puede leer el libro (los libros)".
<i>Pap̄ln aḡmainchau.</i>	"No se puede escribir".
<i>Pap̄ln takam̄inchau.</i>	"No se puede estudiar (libros)".

3.

<i>¿Pap̄ln suj̄mainap̄ih?</i>	"¿Se puede vender el libro (los libros), no?"
<i>¿Pap̄ln sum̄mainap̄ih?</i>	"¿Se puede comprar el libro (los libros), no?"
<i>¿Pap̄ln unuim̄mainap̄ih?</i>	"¿Se puede aprender (los libros), no?"
<i>¿Pap̄ln wainm̄inap̄ih?</i>	"¿Se puede ver el libro (los libros), no?"
<i>¿Pap̄ln ōujmainap̄ih?</i>	"¿Se puede leer el libro, no?"
<i>¿Pap̄ln aḡmainap̄ih?</i>	"¿Se puede escribir (en el papel), no?"
<i>¿Pap̄ln takam̄inap̄ih?</i>	"¿Se puede estudiar el libro (los libros), no?"

¿M̄akeap̄ih?
M̄ake. "¿Basta ya?"
 "Basta".

<i>Pap̄ln suj̄mainai.</i>	"Se puede vender el libro".
<i>Pap̄ln sum̄mainai.</i>	"Se puede comprar el libro".
<i>Pap̄ln unuim̄mainai.</i>	"Se puede aprender del libro".
<i>Pap̄ln wainm̄inai.</i>	"Se puede ver el libro".
<i>Pap̄ln ōujmainai.</i>	"Se puede leer el libro".
<i>Pap̄ln aḡmainai.</i>	"Se puede escribir en el cuaderno".
<i>Pap̄ln takam̄inai.</i>	"Se puede estudiar el libro".

C. Gramática: Sufijos potenciales, negativos e interrogativos.

1. Sufijos potenciales:

El sufijo *mai* o *main* "puede" se agrega al radical del verbo:

<i>¿Diwim̄inchkaukaitag?</i>	"¿No puedo endeudarme?"
<i>Ish̄main.</i>	"Uno puede tener miedo".

2. Sufijos negativos:

El sufijo negativo *tsu* se usa después de *mai* seguido por un sufijo personal:

<i>¿Suj̄maitsum̄gk?</i>	"¿No puedes venderlo?"
<i>Suj̄maitsuj̄ai.</i>	"No puedo venderlo".

El sufijo negativo *cha* + el sufijo *u* presente del indicativo y pasado indefinido se usa después del sufijo potencial *main*:

Suj@mainchau.

"No se puede vender".

3. Sufijos interrogativos:

Con los sufijos *main* (potencial) + *cha* (negativo) + *u* presente o pasado indefinido, se usan los sufijos interrogativos:

kaitag - primera persona singular,
kaitam - segunda persona singular y plural, o
kait - primera persona plural, tercera persona singular y plural.

¿Suj@mainchaukaitag?

"¿No puedo venderlo?"

¿Suj@mainchaukaitam?

"¿No puedes venderlo?"

¿Atum suj@mainchaukaitjum?

"¿No pueden venderlo Uds.?"

¿Suj@mainchaukait?

"¿No puede(n) venderlo (él, ella, ellos, ellas)?"

Observación:

El sufijo objetivo *n* se usa solamente con la primera y tercera persona del singular:

Wii papɛn suj@maitsujai.

"Yo no puedo vender (papeles) libros".

Au yuj@mkhan suj@maitsui.

"El (ella) no puede vender comida (yuca cocida)".

¿Papɛl auj@maitsumgk?

"¿No puedes vender (papeles) libros?"

¿Atum papɛl suj@maitsugmgk?

"¿No pueden Uds. vender (papeles) libros?"

LECCION 12

A. Conversación: "¿Qué hacen Uds.?"

<i>¿Atum<u>ē</u>sh waj<u>á</u>keag<u>m</u>e?</i>	"¿Cómo están Uds.?"
<i>P<u>ē</u>gkeg bats<u>á</u>t<u>í</u>.</i>	"Estamos bien".
<i>¿Waj<u>í</u> tak<u>á</u>ag<u>m</u>e atum<u>ē</u>sh?</i>	"¿Qué hacen (trabajan) Uds.?"
<i>K<u>á</u>nu tak<u>á</u>aj<u>í</u>.</i>	"Estamos haciendo una canoa".
<i>¡Chi<u>í</u>! tak<u>á</u>amataj<u>m</u>.</i>	"¡Qué bien! sigan trabajando".
<i>Aj<u>ū</u>m t<u>á</u>ak<u>u</u>i waini<u>á</u>mi.</i>	"Después, cuando yo vuelva nos veremos".
<i>¿Puj<u>á</u>g<u>m</u>ek atum<u>ē</u>sh?</i>	"¿Están Uds. aquí?"
<i>E<u>h</u>é, puj<u>á</u>aj<u>í</u>.</i>	"Sí, estamos aquí".
<i>N<u>u</u>wat<u>á</u>, iwaj<u>í</u> <u>á</u>ikag<u>m</u>e?</i>	"Mujeres, ¿qué hacen Uds.?"
<i>Ich<u>í</u>nak n<u>á</u>janj<u>í</u>.</i>	"Estamos haciendo ollas".
<i>¿Waj<u>í</u> n<u>á</u>janj<u>m</u>e ich<u>í</u>nkash?</i>	"¿De qué hacen Uds. las ollas?"
<i>D<u>á</u>we n<u>á</u>janj<u>í</u> ich<u>í</u>nkak?</i>	"Hacemos las ollas de barro".
<i>Uchit<u>á</u>, iwaj<u>í</u> <u>á</u>ikag<u>m</u>e?</i>	"Niños, ¿qué hacen Uds.?"
<i>Iik tak<u>á</u>atsj<u>í</u>, pap<u>í</u> <u>á</u>ujku puj<u>á</u>aj<u>í</u>.</i>	"Nosotros no trabajamos, estamos leyendo".
<i>¿Dek<u>á</u>s? Puj<u>u</u>umat<u>á</u>j<u>m</u>.</i>	"¿De veras? Quédense Uds.".
<i>Kash<u>í</u>n waini<u>á</u>mi.</i>	"Nos veremos mañana".
<i>¿Aj<u>ū</u>amash waj<u>í</u> tak<u>á</u>statj<u>m</u>e?</i>	"¿Qué van a hacer (trabajar) después Uds.?"
<i>Aj<u>ū</u>m j<u>á</u>anch nij<u>á</u>gtatj<u>í</u>.</i>	"Vamos a lavar ropa más tarde".
<i>¿Atum <u>á</u>chi awem<u>á</u>ttaj<u>m</u>ek?</i>	"¿Uds. van a mandar a los niños a la escuela?"
<i>E<u>h</u>é, kash<u>í</u>n awem<u>á</u>ttaj<u>í</u> <u>á</u>chik.</i>	"Sí, mañana vamos a mandar a los niños (al niño)".

Las mujeres dicen:

<i>W<u>á</u>ketj<u>í</u> yam<u>á</u>i. Ij<u>á</u>amat<u>á</u>j<u>m</u>.</i>	"Vamos a regresar. Sigam Uds. con la visita".
<i>¿Wak<u>í</u>tkitag<u>m</u>ek atum<u>ē</u>sh?</i>	"¿Regresan Uds.?"

Ehē, wakītkitajī yamāi.

"Sí, vamos a regresar ahora".

Ayā, wakītkitajūm.

"Bueno, regresen Uds. (a su sitio)".

Kashīn wainiāmi.

"Nos veremos mañana".

B. Ejercicios: Segunda persona del plural, imperativo e interrogativo.

1.

¿Wajī takāgme atumēsh?

"¿Qué hacen (trabajan) Uds.?"

¿Wajī ndāgme atumēsh?

"¿Qué hacen Uds. (con sus manos)?"

¿Wajī āikagme atumēsh?

"¿Qué hacen Uds.?"

¿Wajī sumākugme atumēsh?

"¿Qué compran Uds.?"

¿Wajūtī wakītkitagme
atumēsh?

"¿Cuándo regresan Uds. (a su sitio)?"

¿Wajūtī minīttagme
atumēsh?

"¿Cuándo vienen Uds.?"

¿Wajūtī wētātjume atumēsh?

"¿Cuándo se van Uds.?"

¿Wajūtī tāatagme atumēsh?

"¿Cuándo vienen Uds. de arriba?"

¿Tuwī pujāgme atumēsh?

"¿Dónde viven Uds.?"

¿Tuwī takāgme atumēsh?

"¿Dónde trabajan Uds.?"

¿Wajī takāstatjume ajūmash?

"¿Qué van a hacer (trabajar) Uds. más tarde?"

¿Wajī awemāttagme ajūmash?

"¿Qué van a mandar Uds. más tarde?"

¿Wajī dlīstatjume ajūmash?

"¿Qué van a ver Uds. más tarde?"

¿Wajī sumāktatjume
ajūmash?

"¿Qué van a comprar Uds. más tarde?"

¿Wajī uwāgtatjume ajūmash?

"¿Qué van a tomar Uds. más tarde?"

¿Wajī yuwātātjume ajūmash?

"¿Qué van a comer Uds. más tarde?"

¿Wajī agāgtatjume ajūmash?

"¿Qué van a escribir Uds. más tarde?"

¿Wajī unuimāgtatjume
ajūmash?

"¿Qué van a aprender Uds. más tarde?"

Observación:

A las preguntas del primer ejercicio pueden contestarse con la forma de la primera persona plural como también de la primera persona singular, ya que normalmente cada persona contesta por sí misma.

2.

Takastá <u>jum</u> .	"Trabajen Uds."
Awemáta <u>jum</u> .	"Manden Uds."
Sumá <u>ktajum</u> .	"Compren Uds."
Uwá <u>gtajum</u> .	"Tomen Uds."
Yuwáta <u>jum</u> .	"Coman Uds."
Agá <u>gtajum</u> .	"Escriban Uds."
Unuimá <u>gtajum</u> .	"Aprendan Uds."
Wakít <u>kitajum</u> .	"Regresen Uds."
Wetá <u>jum</u> .	"Vayan Uds."
Minitá <u>jum</u> .	"Vengan Uds."
Sujá <u>ktajum</u> .	"Vendan Uds."
Distá <u>jum</u> .	"Vean Uds."
Pujustá <u>jum</u> .	"Quédense Uds."
Pujuumatá <u>jum</u> .	"Qué vivan Uds. mucho tiempo".

Observación:

Las formas colectivas del imperativo (formas plurales) se usan únicamente cuando es imposible dirigir la palabra a cada persona individualmente.

C. Gramática: Sufijos del imperativo, indicativo y vocativo.

1. Sufijo imperativo:

El sufijo del imperativo, segunda persona plural está formado por *ta* (imperativo, segunda persona singular) + *jum* (plural).

Takastá <u>jum</u> .	"Trabajen Uds."
Wetá <u>jum</u> .	"Vayan Uds."

2. Sufijo indicativo:

El sufijo indicativo de la segunda persona plural se compone de los sufijos *ju* o *g* + *me* (indicativo, segunda persona singular).

Takástat <u>jume</u> .	"Uds. van a trabajar".
Awemáttag <u>me</u> .	"Uds. van a mandar".

Estas formas se usan también en oraciones interrogativas, en las que un pronombre interrogativo y el sufijo interrogativo del adverbio indican la pregunta.

- ¿Wajǎ takāstatjume ajǎmash?* "¿Qué van a trabajar Uds. más tarde?"
¿Wajǎ awemāttagme ajǎmash? "¿Qué van a mandar Uds. más tarde?"

3. Sufijos del vocativo:

Los sufijos del vocativo son los siguientes: *jǎ* (idéntico al sufijo posesivo de la primera persona singular "mi", pero con acento en la última sílaba), *i*, *wǎ* y *tǎ*.

<i>yatsujǎ</i>	"mi hermano"
<i>ubajǎ</i>	"mi hermano(-a)"
<i>kaijǎ</i>	"mi hermana"
<i>saijǎ</i>	"mi cuñado"
<i>apachǎ</i>	"mi abuelo"
<i>dukuchǎ</i>	"mi abuela"
<i>uchuchǎ</i>	"mi hijito"
<i>tijagkǎ</i>	"mi nieto"
<i>apawǎ</i>	"mi papá"
<i>dukuwǎ</i>	"mi mamá"
<i>nuwatǎ</i>	"mi mujer" (también usado en el sentido de mujer o mujeres)
<i>nawantǎ</i>	"mi hija"

Con nombres propios, el vocativo se expresa poniendo el acento en la última sílaba, cuando este nombre termina en una vocal. Si termina en una consonante, se agregan las vocales *ǎ*, *ǎ* o *ǎu*.

- ¡Piitjǎ!* "¡Pedro!"
¡Shimpǎ! "¡Shimpu!"
¡Tanchimǎ, Tanchimǎ o Tanchimǎu! "¡Tánchim!"

LECCION 13

A. Conversación: "¿Cómo estás?"

<i>¿Wajákeapa?</i>	"¿Cómo estás?"
<i>Jáajai.</i>	"Estoy enfermo".
<i>¿Wajíyái jáame?</i>	"¿Qué tienes? (¿Con qué estás enfermo?)"
<i>Yugkumái jáajai.</i>	"Tengo paludismo". Lit.: "Con paludismo estoy enfermo".
<i>¿Tsuwǎatsmek?</i>	"¿No tienes fiebre?"
<i>Ehǎ, tsuwǎajai sǎnchi.</i>	"Sí, tengo fiebre alta (fuerte)".
<i>¿Tsetsǎematsmek?</i>	"¿No tienes escalofríos?"
<i>Atsǎ, yamǎik tsetsǎematsjai.</i>	"No, ahora no tengo escalofríos".
<i>¿Buukmǎsh najǎmatsuak?</i>	"¿No te duele la cabeza?"
<i>Ehǎ, buukǎg sǎnchi najǎmawai.</i>	"Sí, me duele la cabeza mucho (fuerte)".
<i>Jáasta. Diismǎ.</i>	"Espera. Vamos a ver".
<i>Idǎimi wakentǎn awajkǎtasan wakǎjajai.</i>	"Quiero ponerlo por debajo de tu lengua (el termómetro, para tomar la temperatura)".
<i>Najǎmachu.</i>	"No duele".
<i>Idaimǎsh ipǎgkaita.</i>	"Levanta tu lengua".
<i>Emǎnata wǎnim.</i>	"Cierra tu boca (tus labios)".
<i>Esǎinipa.</i>	"No lo muerdas".
<i>Daujǎipa.</i>	"no mastiques".
<i>Wǎagta.</i>	"Abre la boca".
<i>¿Yugkumǎ ampíjǎ wakǎjatsmek?</i>	"¿No quieres (tomar) medicina contra el paludismo?"
<i>Ehǎ, wakǎjajai.</i>	"Sí, quiero".
<i>Makichǎk íjǎtan íjǎtasan wakǎjagme.</i>	"Quiero ponerte una inyección (un golpe)".
<i>Ishǎmkaipa. Najǎmachu.</i>	"No tengas miedo. No duele".

<i>Juu</i> <i>ampi</i> <i>juklta</i> .	"Lleva esta medicina".
<i>Uchupjāipa</i> <i>ampi</i> .	"No dejes que se moje la medicina".
<i>Agkū</i> <i>tāata</i> .	"Ven en la tarde (como a las 5 p.m.)".
<i>Jāasta</i> , <i>dāse</i> <i>sēnchi</i> <i>dāsentui</i> .	"Espera, el viento sopla muy fuerte".
<i>iYujagkīm</i> <i>kuāshat</i> <i>āwai</i> !	"¡Hay muchas nubes!"
<i>iIpamāt</i> <i>ipamkāe</i> !	"¡Está tronando!"
<i>Chajjip</i> <i>iyāawai</i> .	"Están cayendo relámpagos".
<i>iVāmi</i> <i>yutāgtatui</i> !	"¡Va a llover!"
<i>Vāmi</i> <i>yūtawai</i> <i>yamāi</i> .	"Ahora está lloviendo".
<i>Wēepa</i> . <i>Chupijāipa</i> .	"No vayas. No te mojes".
<i>Iyāajai</i> .	"No te caigas".

B. Ejercicios: Sufijos de la primera y segunda persona singular; sufijos del imperativo negativo.

1.

<i>Yugkumāi</i> <i>jāajai</i> .	"Tengo paludismo. (Estoy enfermo con paludismo.)"
<i>Vāgkumjai</i> <i>jāajai</i> .	"Tengo ictericia".
<i>Kuchāpai</i> <i>jāajai</i> .	"Tengo llagas".
<i>Sajampiūmai</i> <i>jāajai</i> .	"Tengo sarampión".
<i>Papḥrayai</i> <i>jāajai</i> .	"Tengo papera".
<i>Sugkujāi</i> <i>jāajai</i> .	"Tengo gripe".
<i>Jēemjai</i> <i>jāajai</i> .	"Tengo tos ferina".
<i>Nujantāi</i> <i>jāajai</i> .	"Estoy enfermo de hambre".
<i>Kitakāi</i> <i>jāajai</i> .	"Estoy enfermo de sed".
<i>Sapḥjai</i> <i>jāajai</i> .	"Estoy enfermo de miedo".

2.

<i>iYugkumā</i> <i>ampi</i> <i>jā</i> <i>wakējatsmek?</i>	"¿No quieres (tomar) medicina contra el paludismo?"
<i>iVāgkumja</i> <i>ampi</i> <i>jā</i> <i>wakējatsmek?</i>	"¿No quieres (tomar) medicina contra la ictericia?"

<i>¿Kuchápa ampijĩ wakĕjatsmek?</i>	"¿No quieres (comprar) medicina para las llagas?"
<i>Jĕemja ampijĩ wakĕjatsmek?</i>	"¿No quieres (comprar) medicina para la tos ferina?"
<i>¿Nampĩchi ampijĩ wakĕjatsmek?</i>	"¿No quieres (comprar) medicina contra las lombrices?"
<i>¿Ujukũ ampijĩ wakĕjatsmek?</i>	"¿No quieres (comprar) medicina para la tos?"
<i>¿Shiĩpĩ ampijĩ wakĕjatsmek?</i>	"¿No quieres (comprar) medicina contra las amebas?"
<i>¿Jagká ampijĩ wakĕjatsmek?</i>	"¿No quieres (comprar) medicina para el reumatismo?"
<i>¿Jii nãjamnu apiĩ wakĕjatsmek?</i>	"¿No quieres (comprar) medicina para el dolor de ojos?"
<i>¿Putsujũ ampijĩ wakĕjatsmek?</i>	"¿No quieres (comprar) medicina para la anemia?"

Observación:

El primer ejercicio puede convertirse fácilmente en una conversación con la pregunta: *¿Wajĩyai jãame?* "¿Qué tiene?" ("¿Con qué estás enfermo?") El segundo ejercicio se puede variar usando la forma positiva *¿wakĕjamek?* "¿quieres?" y respondiendo con oraciones que contienen: *wakĕjajai* "quiero" o *nakĩtajai* "no quiero".

3.

<i>Esãĩnĩpa.</i>	"No muerdas".
<i>Esãĩtipa.</i>	"No me muerdas".
<i>Daujãĩpa.</i>	"No mastiques".
<i>Yuwãwaiipa.</i>	"No comas".
<i>Kujãjãipa.</i>	"No traques".
<i>Uwãjãipa.</i>	"No tomes".
<i>Iyããjãipa.</i>	"No te caigas".
<i>Chupijãipa.</i>	"No te mojes".
<i>Uchupjãipa.</i>	"No dejes que se moje".
<i>Wĕepa.</i>	"No te vayas".
<i>Ishãmkãipa.</i>	"No tengas miedo".
<i>Puyatkãipa.</i>	"No tengas miedo".
<i>Ukuukĩpa.</i>	"No me dejes".
<i>Idaisãipa.</i>	"No me dejes".
<i>Esãĩnĩgpajũm.</i>	"No muerdan".
<i>Esãĩtipajũm.</i>	"No me muerdan".

Dauj <u>ǎ</u> igpa <u>jum</u> .	"No mastiquen".
Yuw <u>ǎ</u> waigpa <u>jum</u> .	"No coman".
Kuj <u>ǎ</u> jaigpa <u>jum</u> .	"No traguen".
Uw <u>ǎ</u> jaigpa <u>jum</u> .	"No tomen".
Iy <u>ǎ</u> jaigpa <u>jum</u> .	"No se caigan".
Chup <u>ǎ</u> igpa <u>jum</u> .	"No se mojen".
Uchup <u>ǎ</u> igpa <u>jum</u> .	"No dejen que se moje".
W <u>ǎ</u> egpa <u>jum</u> .	"No se vayan".
Ish <u>ǎ</u> mkaigpa <u>jum</u> .	"No tengan miedo".
Puyatk <u>ǎ</u> igpa <u>jum</u> .	"No tengan miedo".
Ukuuk <u>ǎ</u> igpa <u>jum</u> .	"No me dejen".
Idaitus <u>ǎ</u> igpa <u>jum</u> .	"No me dejen".

C. Gramática: Sufijos del imperativo negativo, posesivos de frases nominales, instrumentales, y del presente o pasado indefinido negativo.

1. Los sufijos del imperativo negativo se usan con los radicales de los verbos.

El sufijo indicando imperativo negativo, segunda persona singular es *ipa*.

Ish <u>ǎ</u> mka <u>ipa</u> .	"No tengas miedo". (en un peligro inmediato)
Puyatk <u>ǎ</u> <u>ipa</u> .	"No tengas miedo". (en situaciones generales)

Excepción: *pa* se usa cuando el radical del verbo termina en *e*:

W <u>ǎ</u> epa.	"No te vayas".
-----------------	----------------

2. Sufijos posesivos de frases nominales.

Las frases nominales usan sufijos posesivos con el último de los dos nombres, el cual es el principal. El sufijo posesivo de la tercera persona es *jǎ*.

Yugku <u>mǎ</u> amp <u>ijǎ</u> .	"Medicina para el paludismo". Lit.: "Del paludismo su medicina".
Tanchim <u>ǎ</u> uch <u>ijǎ</u> .	"El hijo de Tánchim". Lit.: "De Tánchim su hijo".

3. Sufijos instrumentales:

Los sufijos instrumentales de nombre son *i* después de *a* y *u*, *yai* después de *i* y *jai* después de *e*, o después de una consonante.

<i>kuchāpai</i>	"con llagas"
<i>kanul</i>	"con canoa"
<i>kayāi</i>	"con piedra"
<i>iwajiyāi?</i>	"¿con qué?"
<i>wēejai</i>	"con sal"
<i>tijlgjai</i>	"con tijeras"

4. El sufijo presente o pasado indefinido negativo *chu* está formado por el sufijo negativo *ch* + el sufijo *u* presente y pasado indefinidos. El sufijo *chu* puede usarse en vez de *tsui* (indicativo del presente negativo tercera persona) para todas las personas.

<i>Najāmitsui.</i>	"No duele".
<i>Najāmachu.</i>	

LECCION 14

A. Conversación: "¿Dónde te duele?"

¿Tuwí pujáme?	"¿Dónde vives?"
Tsumánum pujájai.	"Vivo río abajo".
¿Nuwemésh pujáwak?	"¿Está (vive) aquí tu mujer?"
Mina náwa jáwawai.	"Mi mujer está enferma".
¿Wah! ¿Wajiyái jáwawa?	"¿Qué cosa! ¿Qué tiene? (¿Con qué está enferma?)"
Achá, iwajíntskaih?	"No sé. ¿Qué será?"
Ashí iyashín najáimawai.	"Le duele todo el cuerpo".
¿Uchigmáktatus pujátsuak?	"¿No está por dar a luz?" Lit.: "¿A tener hijo no está?"
Atsá, uchigmáktatus pujátsui.	"No, no está por dar a luz".
¿Wah? ¿Uchigmáktatus najáimatsuak?	"¿Cómo? ¿No tiene dolores de parto?"
Atsá, uchigmáktatus najáimachu.	"No, no tiene dolores de parto".
¿Tuwí najáimawa?	"¿Dónde le duele?"
Nii akapén najáimawai.	"Le duele el hígado". Lit.: "A ella su hígado duele".
¿Nii wakén najáimatsuak?	"¿No le duele su barriga?"
Ehé, wakén najáimawai.	"Sí, le duele su barriga".
¿Nii mayatáin najáimatsuak?	"¿No le duelen sus pulmones?"
Atsá, mayatáinak najáimatsui.	"No, no le duelen sus pulmones".
¿Nii ukunchín sénchi najáimatsuak?	"¿No le duelen sus huesos?"
Ehé, nii bakuín najáimawai.	"No, le duelen sus muslos". Lit.: "Sí, le duelen sus muslos".
Kuntujénchakam najáimawai.	"También le duele su nuca".
Jáasta. Wísha diistájai.	"Espera. Yo también voy a verla".
Ayá, líjai wemé.	"Bueno, vamos juntos". Lit.: "Con nosotros vámonos".

Observación:

Jáasta "Espera" se usa frecuentemente, cuando una persona tiene que pensar lo que va a contestar o si tiene alguna cosa que hacer y no quiere que la otra persona le acompañe.

B. Ejercicios: Sufijos posesivos de la primera y tercera persona.

1.

Mina buukéŋ najámawai.

"Me duele la cabeza". Lit.: "Mi cabeza duele".

Mina suwéŋ najámawai.

"Me duele la garganta".

Mina nuŋéŋ najámawai.

"Me duele la nariz".

Mina detsepéŋ najámawai.

"Me duele el pecho".

Mina suwachéŋ najámawai.

"Me duelen los pulmones".

Mina wakéŋ najámawai.

"Me duele la barriga".

Mina akapéŋ najámawai.

"Me duele el hígado".

Mina yapéŋ najámawai.

"Me duele la cara".

Mina ámpug najámawai.

"Me duelen los intestinos".

Mina witiŋ najámawai.

"Me duelen los riñones".

2.

¿Au buukén najámatsuak?

"¿No le duele su cabeza (a él, ella)?"

¿Au dawén najámatsuak?

"¿No le duele su pie (a él, ella)?"

¿Au wakén najámatsuak?

"¿No le duele su barriga (a él, ella)?"

¿Au akapén najámatsuak?

"¿No le duele su hígado (a él, ella)?"

¿Au yapén najámatsuak?

"¿No le duele su cara (a él, ella)?"

¿Au nuŋén najámatsuak?

"¿No le duele su nariz (a él, ella)?"

¿Au dáin najámatsuak?

"¿No le duele su diente (a él, ella)?"

¿Au mayatáin najámatsuak?

"¿No le duelen sus pulmones (a él, ella)?"

¿Au detsepén najámatsuak?

"¿No le duele su pecho (a él, ella)?"

¿Au kuntujén najámatsuak?

"¿No le duele su nuca (a él, ella)?"

¿Au chigkunén najámatsuak?

"¿No le duele su codo (a él, ella)?"

¿Au ukunchén najámatsuak?

"¿No le duelen sus huesos (a él, ella)?"

¿Au kagkajén najámatsuak?

"¿No le duele su canilla (a él, ella)?"

¿Au tikishén najámatsuak?

"¿No le duele su rodilla (a él, ella)?"

¿Au kuwishén najámatsuak?

"¿No le duele su oreja (a él, ella)?"

<i>¿Au baku<u>ɲ</u>n naj<u>ǎ</u>imatsuak?</i>	"¿No le duele su muslo (a él, ella)?"
<i>¿Au kujap<u>ɲ</u>n naj<u>ǎ</u>imatsuak?</i>	"¿No le duele su pierna (a él, ella)?"

Observaciones:

Para convertir el ejercicio 1 en un juego de preguntas y respuestas, se pueden formular preguntas positivas y negativas con sufijos posesivos de la segunda persona singular.

<i>¿Buukm<u>ɲ</u>sh naj<u>ǎ</u>mawak?</i>	"¿Le duele la cabeza?"
<i>¿Buukm<u>ɲ</u>sh naj<u>ǎ</u>matsuak?</i>	"¿No le duele su cabeza?"
<i>¿Yapim<u>ɲ</u>sh naj<u>ǎ</u>matsuak?</i>	"¿No le duele su cara?"
<i>¿Yapim<u>ɲ</u>sh naj<u>ǎ</u>mawak?</i>	"¿Le duele su cara?"

A las preguntas del segundo ejercicio se puede contestar con ...*najǎimawai* "duele" o ...*najǎimachu* "no duele". A la pregunta *ɪtuwɪ najǎmawa?* "¿Dónde te duele?" se puede contestar con las formas del primer ejercicio, y a la pregunta *ɪtuwɪ najǎimawa?* "¿Dónde le duele?" se puede contestar con las formas del segundo ejercicio convertidas al indicativo con ...*najǎimawai*. Au puede reemplazarse con *nii* "él, ella (ausente)".

Algunos términos médicos:

<i>j<u>ǎ</u>gku</i>	"reumatismo"
<i>á<u>g</u>ku</i>	"chupo"
<i>kuch<u>ǎ</u>p</i>	"llaga" (primera fase de la uta)
<i>b<u>ǎ</u>shu</i>	"llaga" (en la cavidad bucal, segunda fase de la uta)
<i>kuw<u>ɪ</u>m</i>	"caracha"
<i>tejem<u>ǎ</u>nch</i>	"comezón"

C. Gramática: Prefijos causativos y sufijos posesivos.

1. Prefijos causativos:

Cuando una palabra tiene el significado causativo, éste se produce por el prefijo que es una sola vocal. (No hay una regla para predecir qué vocal va con determinadas palabras; por lo tanto la única forma de aprenderlas será la memorización.)

<i>T<u>ǎ</u>ata.</i>	"Venga".
<i>It<u>ǎ</u>ata.</i>	"Tráigalo". (Cause su llegada.)
<i>Chup<u>ɪ</u>j<u>ǎ</u>ipa.</i>	"No lo moje".
<i>Uchup<u>ɪ</u>j<u>ǎ</u>ipa.</i>	"No permita que se moje".

Muntsuāwaipa.	"No mames".
Amuntsuāwaipa.	"No permita que mame".
Wakāta.	"Suba".
Iwaktā.	"Hágalo subir (súbalo)".
Yuāta.	"Coma".
Ayūjata.	"Dele comida".
Kujāgta.	"Trague".
Akūjata.	"Dele para que trague".
Megkaekāttajai.	"Yo voy a desaparecer".
	Lit.: "Me voy por mucho tiempo".
Emegkāktajai.	"Voy a hacerlo desaparecer".
Excepción:	
Uwāgta.	"Tome".
Aagta.	"Dele de tomar".

2. Sufijos posesivos con partes del cuerpo humano:

Al preguntar por las partes del cuerpo humano, raras veces se recibe una respuesta en forma de sustantivo sin sufijos posesivos. Las formas posesivas según la persona a quien se señale son las usadas. Si al preguntar, señalo alguna parte de mi cuerpo, el informante normalmente contestará en la segunda persona, "tu..."; señalando una parte del cuerpo del informante, él probablemente contestará en la primera persona, "mi..."; y si se señala a otra persona, va a contestar usando la tercera persona, "su...". Por ejemplo, muy poco se dice *buuk* "cabeza" porque debe ser la cabeza de alguien.

Para construir la forma posesiva se usa el radical completa (ffjese en la Lección 15, Sección C) con los siguientes sufijos:

- g la primera persona singular
- m m la segunda persona
- v (nasalización de una vocal final) la tercera persona y la primera persona plural

En la segunda persona se usa m cuando una raíz tiene una sola sílaba.

En los siguientes ejemplos, primero damos la forma objetiva que tiene el radical completa y después las demás formas.

<i>buukēn</i>	"la cabeza" (objeto)
<i>buukēg</i>	"mi cabeza"
<i>buukēm</i>	"tu cabeza"
<i>buukē</i>	"su cabeza"
<i>buuk</i>	"la cabeza" (sujeto)
<i>intashēn</i>	"el cabello" (objeto)
<i>intashēg</i>	"mi cabello"
<i>intashēm</i>	"tu cabello"
<i>intashē</i>	"su cabello"
<i>intāsh</i>	"el cabello" (sujeto)

Normalmente se usan con el pronombre. Para que sea plural se usa el verbo *áidau*.

<i>mína buuké</i>	"mi cabeza"
<i>ámina buukém</i>	"tu cabeza"
<i>nína buuké</i>	"su cabeza"
<i>díta buuké áidau</i>	"sus cabezas"
<i>ína buuké áidau</i>	"nuestras cabezas"

Usando estas reglas, haga las demás formas con esta lista y chequeélas con su maestro. La forma aquí dada es del objeto.

<i>buusén</i>	"cogote"
<i>nujín</i>	"nariz"
<i>suwén</i>	"garganta"
<i>jágken</i>	"maxilar inferior"
<i>kuntjén</i>	"nuca"
<i>shináken</i>	"nuez de la garganta"
<i>detsepén</i>	"pecho"
<i>tsukapén</i>	"axila"
<i>wiyáchin</i>	"clavícula"
<i>tuntupén</i>	"espalda"
<i>chigkunén</i>	"codo"
<i>nantajén</i>	"cadera"
<i>makán</i>	"muslo"
<i>sagkanén</i>	"talón"
<i>dáin</i>	"dientes"

3. Hay algunas partes del cuerpo en que la palabra termina en la sílaba *jan*. En estos casos se cambia la vocal de la última sílaba. En la primera persona singular se deja la última sílaba. En la segunda persona se usa *um* y en la tercera persona se usa *é* después de *e*, *e* *i* en otros casos.

<i>uwéj</i>	"mano"
<i>uweján</i>	"mano" (objetivo)
<i>uwéq</i>	"mi mano"
<i>uwejám</i>	"tu mano"
<i>uwejé</i>	"su mano"
<i>ámpuj</i>	"intestinos"
<i>ampuján</i>	"intestinos" (objetivo)
<i>ampáq</i>	"mis intestinos"
<i>ampujám</i>	"tus intestinos"
<i>ampáji</i>	"sus intestinos"

4. En la segunda persona, si se usa en una pregunta y hay otro sufijo después del sufijo de posesión, se usa *me* y se deja la vocal anterior.

<i>buukém</i>	"tu cabeza"
<i>buukmésh</i>	"¿tu cabeza..."

En el caso de nombres que se describe en la Sección 3, no se deja la vocal anterior.

uwejámesh
ampujámesh

"¿tu mano..."
"¿tus intestinos..."

LECCION 15

A. Conversación: "¿Cuándo debo tomar la medicina?"

¿Wají <u>braita</u> ?	"¿Qué hora es?"
¿Yamáik? Las <u>díesai</u> .	"¿Ahora? Son las diez".
¿Ampi kujágtasamek <u>minám</u> ?	"¿Viene Ud. a tomar medicina?"
<u>Ehé</u> , ámpi kujágtasan <u>miná-jai</u> .	"Sí, vengo a tomar medicina".
Ayá, <u>juu</u> ámpi kujágtá <u>kashí kashínig</u> .	"Bueno, tome esta medicina todos los días (día tras día)".
¿Yamáish kujágtajash?	"¿Voy a tomarla ahora (tal vez)?"
<u>Ehé</u> , <u>yamáishkam</u> kujágtá <u>yumljai</u> .	"Sí, también ahora tómela con agua".
<u>Etsa</u> <u>tajímaishkam</u> <u>yutáijai</u> <u>apatuá yuáta</u> .	"Cuando el sol esté en el cenit, tómela (cómala) con la comida".
<u>Etsa</u> <u>tegái</u> <u>tíkich</u> ámpi <u>uwágtá</u> .	"Cuando el sol esté bajando (entre la una y las dos) tome (beba) la otra medicina".
<u>Agkuántaish</u> <u>yujámak</u> <u>yuwám</u> <u>kujágtá</u> .	"En la tarde también, cuando haya comido yuca, tómela (tráguela)".
¿ <u>Agkú</u> <u>ampín</u> <u>uwágtajash</u> ?	"¿Voy a tomar la medicina entre las cuatro y las cinco (tal vez)?"
<u>Ehé</u> , <u>uwágtá</u> .	"Sí, tómela".
<u>Sáwe</u> <u>wajasá</u> <u>ai</u> ámpi <u>kujágtá</u> .	"Cuando esté completamente oscuro (oscuridad habiendo parado), tome la medicina".
<u>Aehaetchakam</u> <u>kujágtá</u> .	"Tómela (tráguela) también a la medianoche".
<u>Káshik</u> <u>yujámak</u> <u>yátsuk</u> <u>kujágtá</u> .	"En la madrugada, tómela en ayunas (sin comer yuca)".
<u>Atásh</u> <u>shináí</u> <u>kujágtá</u> .	"Tómela cuando cante el gallo (a las tres o cuatro de la madrugada)".
<u>Etsa</u> <u>takánai</u> <u>wee</u> <u>yumljai</u> <u>uwágtá</u> .	"Cuando el sol suba (como a las 10 a.m.), tome la sal con agua". (Esta se refiere a la Sal Amarga en el tratamiento para eliminar las lombrices.)

<u>Etsa</u> <u>tajīmai</u> yujūmak yuāta.	"Cuando el sol esté en el cenit, coma la yuca".
Ashī āmpi betēk kujāgta.	"Trague todos los remedios juntos".
¡Pēgkegkaih?	"¿Es agradable?"
Atsā, pēgkegchawai, yapūwai.	"No, no es agradable, es amarga".
Āmpi kujāgtasam kashīn tāata.	"Venga mañana para tomar (tragar) medicina".
B. Ejercicios: Las horas del día.	
Kashīn kāshik āmpi kujāgta.	"Tome la medicina mañana por la mañana (en la madrugada)".
Kashīn tsawāaku āmpi kujāgta.	"Tome la medicina al amanecer".
<u>Etsa</u> <u>takūnai</u> āmpi kujāgta.	"Tome la medicina a las 10 a.m.".
<u>Etsa</u> <u>tajīmai</u> āmpi kujāgta.	"Tome la medicina al medio día".
<u>Etsa</u> <u>tegāi</u> āmpi kujāgta.	"Tome la medicina a las dos de la tarde".
Agkuāntai āmpi kujāgta.	"Tome la medicina a las 4 p.m.".
Agkū āmpi kujāgta.	"Tome la medicina a las 5 p.m.".
<u>Etsa</u> <u>akāgai</u> āmpi kujāgta.	"Tome la medicina a la puesta del sol".
<u>Etsa</u> <u>akāeki</u> <u>ai</u> āmpi kujāgta.	"Tome la medicina después de la puesta del sol".
<u>Sūwe</u> <u>wajasā</u> <u>ai</u> āmpi kujāgta.	"Tome la medicina cuando esté completamente oscuro".
Aehaet āmpi kujāgta.	"Tome la medicina a la medianoche".
Atāsh <u>shināi</u> āmpi kujāgta.	"Tome la medicina cuando cante el gallo".
Yujūmak yuwām āmpi kujāgta.	"Tome la medicina cuando haya comido (yuca)".
Yujūmak yūtsuk āmpi kujāgta.	"Tome la medicina sin comer (yuca) (en ayunas)".
Kashī kashīnig āmpi kujāgta.	"Tome la medicina día tras día".
Iīmaituk dakakām āmpi kujāgta.	"Tome la medicina (pastilla) partida en dos".

Tsaikbáu ámpi kujáqta. "Tome un pedacito de la tableta".

Nuu tsáwaakum ámpi kujáqta. "Tome la medicina pasado mañana (a otro amanecer)".

C. Gramática: Sufijos posesivos y verbos dependientes.

1. Los sufijos que se usan en el sustantivo para indicar posesión son los siguientes:

<i>g, jú</i>	primera persona singular
<i>m, jum</i>	segunda persona singular
<i>jí</i>	tercera persona y primera persona plural

Se ve que son los mismos que hemos usado con las partes del cuerpo que hemos estudiado en Lección 14, con la excepción de que estos tienen *jú* o *jí*. Las partes del cuerpo tienen que ser posesivos, por eso no necesitan este sufijo que significa posesión, y se usa con los sufijos de persona.

<i>áchi</i>	"niño"
<i>uchíq</i>	"mi niño"
<i>uchíqán</i>	"a mi niño"
<i>uchíqám</i>	"tu niño"
<i>uchíqumín</i>	"a tu niño"
<i>uchíqí</i>	"su niño"
<i>uchíqín</i>	"a su niño"

También se usa después del sufijo *uchi* "chiquito".

<i>uchúch</i>	"niñito"
<i>uchuchíq</i>	"mi niñito"
<i>uchuchíqum</i>	"tu niñito"
<i>uchuchíqí</i>	"su niñito"

El sufijo *shakam* "también" se pone después del sufijo de posesión.

<i>uchíshkam</i>	"también el niño"
<i>uchíqshkam</i>	"también mi niño"
<i>uchíqámshkam</i>	"también tu niño"
<i>uchíqínshkam</i>	"también su niño"
<i>uchínáshkam</i>	"también al niño"
<i>uchígnáshkam</i>	"también a mi niño"
<i>uchíqáminchakam</i>	"también a tu niño"
<i>uchíqínchakam</i>	"también a su niño"

2. Hay muchas formas de los verbos dependientes que se usan con verbos independientes para formar oraciones compuestas. Es muy importante notar que el verbo dependiente siempre lleva el sufijo *i* si el sujeto del verbo dependiente es diferente del verbo independiente.

Wii takatsák pujájai. "Estoy sin trabajo". Lit.:
"Yo sin trabajar, estoy".

Wii takatsāig wēawai.

"Sin que yo trabaje, él se fué".

Los sufijos *ku* y *k* indican que la persona está haciendo algo. Después de cualquiera de estos se pone el sufijo que indica si la persona es la misma o diferente de la persona del verbo independiente de la misma oración.

<i>takākun</i>	"yo trabajando"
<i>takākum</i>	"tú trabajando"
<i>takāk</i>	"él trabajando"
<i>takāku</i>	"nosotros trabajando"
<i>takākjum</i>	"Uds. trabajando"
<i>takāinak</i>	"ellos trabajando"

En el último ejemplo se nota que el sufijo *ina*, plural, precede al sufijo *k*.

Si otra persona hace la acción del verbo principal se usa estas formas:

<i>takāku_i</i>	"yo trabajando"
<i>takākm_in</i>	"tú trabajando"
<i>takāku_i</i>	"él trabajando"
<i>takākj_in</i>	"nosotros trabajando"
<i>takākjum_in</i>	"Uds. trabajando"
<i>takāinak_i</i>	"ellos trabajando"

También se usa sin el sufijo *k* o *ku* con el sentido de "mientras".

<i>takā_i</i>	"mientras que yo trabajo"
<i>takām_in</i>	"mientras que tú trabajas"
<i>takā_i</i>	"mientras que él trabaja"
<i>takāj_in</i>	"mientras que nosotros trabajamos"
<i>takāgm_in</i>	"mientras que Uds. trabajan"
<i>takāin_i</i>	"mientras que ellos trabajan"

LECCION 16

A. Conversación: "¿Desde cuándo estás enfermo?"

- ¿Yau tāamkum amēsh? "¿Has venido ayer?"
- Ehē, yau tāamjai wīshakam. "Sí, he venido ayer".
- ¿Wajūkeame? "¿Cómo estás? (¿Por qué estás así?)"
- Jāajai, sugkujān achimākmajai. "Estoy enfermo con la gripe".
Lit.: Estoy enfermo, la gripe he agarrado".
- ¡Wah! ¿Jetemākumek sugkūg? "¡Qué tal! ¿Te has contagiado con la gripe?"
- Ehē, jetemākmajai sugkujān. "Sí, me he contagiado con la gripe".
- ¿Dāikik jāamum? "¿Has estado enfermo antes?"
- Ehē, kuāshat tsawantāi jāmajai. "Sí, he estado enfermo muchos días".
- ¿Wajutī nagkāmnamumē? "¿Cuándo ha comenzado (has comenzado)?"
- Makichīk tumīg nagkēmaki ai nagkāmnamjai. "Ha pasado una semana desde que ha comenzado".
- Mīna dujīg emētawai. "Mi nariz está cerrada".
- Mayatmāitsujai. "No puedo respirar".
- Wīāt wīāt awājtawai. "Mi nariz está goteando".
(Palabra onomatopéyica imitando el sonido que se hace al aspirar el aire con la nariz llena de mucosidad.)
- ¿Tsuwekāmek? "Has tenido fiebre?"
- Yau tsuwekāmajai sēnchi. "He tenido fiebre alta (fuerte) ayer".
- ¿Wajūpa tsawān tsuwekāmē? "¿Cuántos días has tenido fiebre?"
- Uwejā amūā tsawān tsuwekājai. "He tenido fiebre cinco días".
- ¿Ujuttsumek? "¿No tienes tos?"
- Ehē, sēnchi vjūtjai. "Sí, tengo tos fuerte".

<i>Yāushakam ujātma₂jai.</i>	"También ayer he tenido tos".
<i>¿Buukmēsh najāmawak?</i>	"¿Te duele la cabeza?"
<i>Yau sēnchi najāame mīna buukēg.</i>	"Ayer me ha dolido mucho (fuerte) la cabeza".
<i>Yamāishkam najāmawai.</i>	"También me duele ahora".
<i>¿Tsetsēemakum?</i>	"¿Has tenido escalofríos?"
<i>Nāyau sēnchi tsetsēemajai.</i>	"Anteayer he tenido fuertes escalofríos".
<i>¿Yawēgmakum amēsh?</i>	"¿Te has cansado?"
<i>Ehē, kuāshat tsawantāi yawēgmajai.</i>	"Sí, he estado cansado muchos días".
<i>¿Ampī kujāgchamkum?</i>	"¿No has tomado (tragado) medicina?"
<i>Atsā, kujāgchamjai.</i>	"No, no la he tomado".
<i>¿Wāgka kujāgchamume?</i>	"¿Por qué no la has tomado?"
<i>"Mīna āmpi atsāgtawai.</i>	"No tengo medicina. (Mi medicina no hay.)"
<i>¿Wāgka tāachmaume?</i>	"¿Por qué no has venido?"
<i>¡Wah! Tāachmajai, jāu asān.</i>	"¡Qué tal! No he venido porque estaba enfermo".
<i>¡Dekās! Tājash, iwāgka ujātkashmaume?</i>	"¡De veras! Pero, ¿por qué no has avisado?"
<i>Uchīnak awemāmjai, iwāgka ujapākchame?</i>	"He mandado a un niño, ¿por qué no te habrá avisado?"
<i>Kamē. Yamāi āmpi kujāgta.</i>	"Tienes razón. Ahora toma la medicina".
<i>Ayā, kujāgtajai ampīn.</i>	"Bueno, voy a tomar la medicina".

Observación:

La palabra *sugkēg* se emplea para varias enfermedades respiratorias, también para un resfrío común.

B. Ejercicios: Primer pasado, singular y plural

1.

<i>Yau wakāmjai.</i>	"Ayer he surcado".
<i>Yau tāamjai.</i>	"Ayer he bajado".

Yau takámjai.
Yau tsuwémai.
Yau minímjai.
Yau wémai.
Yau jámai.
Yau tsetsémai.
Yau yawémai.

Wakámume yau.
Támume yau.
Takámume yau.
Tsuwémume yau.
Minímume yau.
Wémaume yau.
Jámaume yau.
Tsetsémaume yau.
Yawémaume yau.

Yau jámae áushkam.
Yau wémae áushkam.
Yau yawémae áushkam.
Yau wakáme áushkam.
Yau takáme áushkam.
Yau táame áushkam.
Yau tsuwéme áushkam.
Yau mínime áushkam.

2.

Díta tsuwéagmae yau.
Díta minílagmae yau.
Díta jálagmae yau.
Díta wélagmae yau.
Díta tsetsélagmae yau.

Díta takaságmae yau.
Díta táawagmae yau.
Díta yawejágmae yau.
Díta wákagmae yau.

Yau wakámujume atámshakam.
Yau yawémaujume
atámshakam.
Yau tsetsémaujume
atámshakam.

"Ayer he trabajado".
 "Ayer he tenido fiebre".
 "Ayer he venido".
 "Ayer he ido".
 "Ayer he estado enfermo".
 "Ayer he tenido escalofríos".
 "Ayer me he cansado".

"Tú has surcado ayer".
 "Tú has bajado ayer".
 "Tú has trabajado ayer".
 "Tú has tenido fiebre ayer".
 "Tú has venido ayer".
 "Tú has ido ayer".
 "Tú has estado enfermo ayer".
 "Tú has tenido escalofríos ayer".
 "Tú te has cansado ayer".

"Ayer él (ella) también ha estado enfermo(a)".
 "Ayer él (ella) también ha ido".
 "Ayer él (ella) también se ha cansado".
 "Ayer él (ella) también ha surcado".
 "Ayer él (ella) también ha trabajado".
 "Ayer él (ella) también ha bajado".
 "Ayer él (ella) también ha tenido fiebre".
 "Ayer él (ella) también ha venido".

"Ellos (ellas) han tenido fiebre ayer".
 "Ellos (ellas) han venido ayer".
 "Ellos (ellas) han estado enfermos(-as) ayer".
 "Ellos (ellas) han ido ayer".
 "Ellos (ellas) han tenido escalofríos ayer".
 "Ellos (ellas) han trabajado ayer".
 "Ellos (ellas) han bajado ayer".
 "Ellos (ellas) se han cansado ayer".
 "Ellos (ellas) han surcado ayer".
 "Ayer Uds. también han surcado".
 "Ayer Uds. también se han cansado".
 "Ayer Uds. también han tenido escalofríos".

<i>Y<u>au</u> t<u>ā</u>amuj<u>u</u>m<u>e</u> at<u>ā</u>mshakam.</i>	"Ayer Uds. también han venido (bajado)".
<i>Y<u>au</u> w<u>ē</u>muju<u>m</u>e at<u>ā</u>mshakam.</i>	"Ayer Uds. también han ido".
<i>Y<u>au</u> m<u>ī</u>n<u>ī</u>muj<u>u</u>m<u>e</u> at<u>ā</u>mshakam.</i>	"Ayer Uds. también han venido".
<i>Y<u>au</u> j<u>ā</u>mauj<u>u</u>m<u>e</u> at<u>ā</u>mshakam.</i>	"Ayer Uds. también han estado enfermos (-as)".
<i>Y<u>au</u> tak<u>ā</u>amuj<u>u</u>m<u>e</u> at<u>ā</u>mshakam.</i>	"Ayer Uds. también han trabajado".
<i>Y<u>au</u> tsuw<u>ē</u>muju<u>m</u>e at<u>ā</u>mshakam.</i>	"Ayer Uds. también han tenido fiebre".
<i>Iishkam tsuw<u>ē</u>mji <u>yau</u>.</i>	"Nosotros también hemos tenido fiebre ayer".
<i>Iishkam tak<u>ā</u>mji <u>yau</u>.</i>	"Nosotros también hemos trabajado ayer".
<i>Iishkam m<u>ī</u>n<u>ī</u>mji <u>yau</u>.</i>	"Nosotros también hemos venido ayer".
<i>Iishkam w<u>ē</u>maji <u>yau</u>.</i>	"Nosotros también hemos ido ayer".
<i>Iishkam j<u>ā</u>maji <u>yau</u>.</i>	"Nosotros también hemos estado enfermos (-as) ayer".
<i>Iishkam tsets<u>ē</u>maji <u>yau</u>.</i>	"Nosotros también hemos tenido escalofríos ayer".
<i>Iishkam yaw<u>ē</u>g<u>m</u>aji <u>yau</u>.</i>	"Nosotros también nos hemos cansado ayer".
<i>Iishkam wak<u>ā</u>mji <u>yau</u>.</i>	"Nosotros también hemos surcado ayer".

Observación:

Las formas del plural se usan muy poco. Sin embargo sería de provecho para el estudiante del idioma aguaruna memorizar los modelos de cada verbo que están en estos ejercicios.

C. Gramática: Primer pasado o pasado inmediato; sufijos indicativos e interrogativos.

1. El primer pasado tiene una duración del mismo día hasta una semana atrás. Una separación nítida del primer y segundo pasado es muy difícil, ya que ambos son de poco uso.

Los sufijos del primer pasado son:

<i>m o ma</i>	primera persona singular y plural
<i>mu</i>	segunda persona singular
<i>me</i>	tercera persona singular
<i>muju</i>	segunda persona plural
<i>agme</i>	tercera persona plural

<i>Y<u>au</u> t<u>ā</u>amji.</i>	"Ayer vinimos".
<i>Y<u>au</u> w<u>ē</u>majai.</i>	"Ayer he ido".
<i>Tak<u>ā</u>m<u>u</u>m<u>e</u> <u>yau</u>.</i>	"Tú has trabajado ayer".
<i>Y<u>au</u> tsuw<u>ē</u>m<u>e</u> <u>ā</u>ushkam.</i>	"Ayer, él (ella) también ha tenido fiebre".
<i>Y<u>au</u> m<u>ī</u>n<u>ī</u>muj<u>u</u>m<u>e</u>.</i>	"Ayer han venido Uds.".
<i>D<u>ī</u>ta tsuw<u>ē</u>agme <u>yau</u>.</i>	"Ayer, ellos (ellas) han tenido fiebre".

Con algunos verbos el radical se alarga para la tercera persona plural:

<i>Tsetseājagme.</i>	"Ellos (ellas) han tenido frío".
<i>Takasāgme.</i>	"Ellos (ellas) han trabajado".
<i>Tāawagme.</i>	"Ellos (ellas) han bajado".
<i>Yawejāgme.</i>	"Ellos (ellas) se han cansado".

Otros ejemplos de los usos de sufijos del primer pasado se hallan en los ejercicios de esta lección.

2. Sufijos interrogativos del primer pasado:

Si la pregunta recae sobre el verbo se usa el sufijo *makum* o *mkum* para segunda persona.

Después de consonantes se usa *makum*.

<i>¿Kanāgmakum?</i>	"¿Has dormido?"
<i>¿Tsawāgmakum?</i>	"¿Has madrugado?"
<i>¿Shintāgmakum?</i>	"¿Te has despertado?"

Después de vocales se usa *mkum*.

<i>¿Tāamkum?</i>	"¿Has bajado?"
<i>¿Wakāmkum?</i>	"¿Has surcado?"
<i>¿Minīmkum?</i>	"¿Has venido?"

En la tercera persona singular y plural el sufijo interrogativo es *maka*.

<i>¿Nii pinān kesāgmaka?</i>	"¿Ha pelado la piña ella?"
------------------------------	----------------------------

Si la pregunta recae sobre el adverbio, se usa el sufijo *ma* con el radical del verbo.

<i>¿Shīijak dusēn tekāgma?</i>	"¿Ha pelado bien el maní él (ella)?"
--------------------------------	--------------------------------------

Cuando la pregunta es expresada por un pronombre o adverbio interrogativo se usa el sufijo indicativo.

<i>¿Wajuti jāmaume?</i>	"¿Cuándo has estado enfermo?"
<i>¿Wajiyā jāmaujume?</i>	"¿Con qué (enfermedad) se han enfermado Uds.?"
<i>¿Wāgka tāame āush?</i>	"¿Por qué ha venido él (ella)?"

LECCION 17

A. Conversación: "¿Lo has hecho? (La empleada viene.)"

¿Tsawāajumek?

"¿Has madrugado? (Buenos días.)"

Ehē, tsawāagjai.

"Sí, he madrugado".

¿Shīijak kanājum?

"¿Has dormido bien?"

Ehē, shīig kanāgmajai.

"Sí, he dormido bien".

Yamāi umīkta yutāi.

"Ahora, prepara la comida".

Ayā, umiktājai yutāi.

"Bueno, voy a preparar la comida".

Wāit aneāsam ikigmāgta.

"Por favor, lávate las manos".

Etsēkta yāmi.

"Calienta el agua".

Yujūmak tekagta.

"Pela la yuca".

Nujūn inagkāmū pakāgta.

"Pela los huevos cocidos".

Pīna kesagta.

"Pela la piña".

Papāishakam kesagta.

"Pela también la papaya".

Pagāтчakam kesagta.

"Pela también la caña de azúcar".

Sēetach tishigta.

"Pela los plátanos de seda".

Ayā, dātikatjai.

"Bueno, voy a hacerlo".

Ajūm dāse tetsāgta.

"Más tarde pela el maní".

Ayā, tetsāgtajai āushkin.

"Bueno, voy a pelar el maní".

Ajūmshakam tsabāu inagkāta.

"Más tarde, también cocina los platanos maduros".

Ayā, tsabāu inagkātjai.

"Bueno, voy a cocinar los plátanos maduros".

Después de un par de horas:

¿Yujūmak tishijūmek?

"¿Has pelado la yuca?"

Ehē, tishīgmajai yujūmkan.

"Sí, he pelado la yuca".

¿Nujūn pakājumek?

"¿Has pelado los huevos?"

Atsā, ēke pakāgchamjai
nujūntān.

"No, todavía no he pelado los huevos".

<i>¿Pina kesajumek?</i>	"¿Has pelado la piña?"
<i>Ehē, kesāgmajai pinān.</i>	"Sí, he pelado la piña".
<i>¿Papāishakam kesajumek?</i>	"¿También has pelado la papaya?"
<i>Atsā, kesāgchamjai, kajimātkijai.</i>	"No, no la he pelado, me he olvidado".
<i>¿Pāampa tishijumek?</i>	"¿Has pelado los plátanos para cocinar?"
<i>Ehē, tishīgmajai pāampan.</i>	"Sí, he pelado los plátanos".
<i>¿Dāse tetsajumek?</i>	"¿Has pelado el maní?"
<i>Ehē, kuāshat tetsāgmajai dāsēn.</i>	"Sí, he pelado mucho maní".
<i>¿Māakeapih?</i>	"Es bastante, ¿no?"
<i>Māake.</i>	"Es bastante".
<i>Yamāi ayāmsata.</i>	"Ahora descansa".
<i>Ekēmsata kutagnām.</i>	"Siéntate en el asiento".

Observación:

En aguaruna hay muchas palabras distintas para el verbo "pelar".

Vea si puede traducir las oraciones del castellano al aguaruna sin ver los ejemplos.

B. Ejercicios: Primer y segundo pasado.

1.

<i>¿Pina kesajumek?</i>	"¿Has pelado la piña?"
<i>¿Papāi kesajumek?</i>	"¿Has pelado la papaya?"
<i>¿Pagāt kesajumek?</i>	"¿Has pelado la caña de azúcar?"
<i>¿Pāampa tishijumek?</i>	"¿Has pelado los plátanos para cocinar?"
<i>¿Yujumak tishijumek?</i>	"¿Has pelado la yuca?"
<i>¿Dāse tetsajumek?</i>	"¿Has pelado el maní?"
<i>¿Nujin pakājumek?</i>	"¿Has pelado los huevos?"
<i>¿Shlijak kanājum?</i>	"¿Has dormido bien?"
<i>¿Shlijak tsawājum?</i>	"¿Has madrugado bien?"
<i>¿Shlijak kesajum?</i>	"¿Has pelado bien? (Vea lo que se pela así.)"
<i>¿Shlijak tishijum?</i>	"¿Has pelado bien? (Vea lo que se pela así.)"
<i>¿Shlijak tetsajum?</i>	"¿Has pelado bien? (Vea lo que se pela así.)"
<i>¿Shlijak pakājum?</i>	"¿Has pelado bien? (Vea lo que se pela así.)"

2.

Pinán keságmajai.
Pinán keságchamjai.

"He pelado la piña".
"No he pelado la piña".

Papáin keságmajai.
Papáin keságchamjai.

"He pelado la papaya".
"No he pelado la papaya".

Pagátan keságmajai.
Pagátan keságchamjai.

"He pelado la caña de azúcar".
"No he pelado la caña de azúcar".

Páampan tishígmajai.
Páampan tishígchamjai.

"He pelado los plátanos para cocinar".
"No he pelado los plátanos para cocinar".

Yujámkan tishígmajai.
Yujámkan tishígchamjai.

"He pelado la yuca".
"No he pelado la yuca".

Dusén tetságmajai.
Dusén tetságchamjai.

"He pelado el maní".
"No he pelado el maní".

Nujintán pakágmajai.
Nujintán pakágchamjai.

"He pelado los huevos".
"No he pelado los huevos".

Ampi kujágmajai.
Ampi kujágchamjai.

"He tomado la medicina".
"No he tomado la medicina".

¿Yau yawégmakum?
¿Yau tsétséemakum?
¿Yau tsuwékmakum?
¿Yau wakámkum?
¿Yau táamkum?
¿Yau mínámkum?
¿Yau takámkum?
¿Yau wémakum?
¿Yau jámakum?
¿Yau kujágmakum?
¿Yau ujákmakum?
¿Yau ujátmakum?
¿Yau amákmakum?

"¿Ayer te has cansado?"
"¿Ayer has tenido frío?"
"¿Ayer has tenido fiebre?"
"¿Ayer has surcado?"
"¿Ayer has bajado?"
"¿Ayer has venido?"
"¿Ayer has trabajado?"
"¿Ayer has ido?"
"¿Ayer has estado enfermo?"
"¿Ayer lo has tragado?"
"¿Ayer has avisado?"
"¿Ayer has tenido tos?"
"¿Ayer has terminado?"

3.

¿Wágka táachmaume?
¿Wágka míníchmaume?
¿Wágka kujágchamaume?
¿Wágka yáwachmaume?
¿Wágka takáschamaume?
¿Wágka ujátkashmaume?
¿Wágka sumákkchamaume?

"¿Por qué no has venido?"
"¿Por qué no has venido?"
"¿Por qué no has tragado?"
"¿Por qué no has comido?"
"¿Por qué no has trabajado?"
"¿Por qué no has avisado?"
"¿Por qué no has comprado?"

¿Wajutí nagkámnamume?
¿Wajutí táamume?
¿Wajutí kujágmume?
¿Wajutí wémume?

"¿Cuándo has empezado?"
"¿Cuándo has bajado?"
"¿Cuándo has tragado?"
"¿Cuándo has ido?"

<i>¿Wajuti yawégmume?</i>	"¿Cuándo te has cansado?"
<i>¿Wajuti tsétséemume?</i>	"¿Cuándo has tenido frío?"
<i>¿Wajuti jáamume?</i>	"¿Cuándo has estado enfermo?"
<i>¿Wajuti wakámume?</i>	"¿Cuándo has surcado?"
<i>¿Wajuti mínimume?</i>	"¿Cuándo has venido?"
<i>¿Wajuti ujákmume?</i>	"¿Cuándo has avisado?"

C. Gramática: Sufijos del participio, subjuntivo y condicional; el primer pasado (continuación); el sufijo personal *pa*.

1. Los sufijos del participio que se usan con el radical del verbo son los siguientes:

- n* para la primera persona
- m* para la segunda persona
- para la tercera persona no se usa ningún sufijo, sino solamente el radical.

<i>Yujámkán yuwán kujágtajai ampín.</i>	"Habiendo comido (la comida) voy a tomar el remedio".
<i>Yujámak yuwám kujágtá ámpi.</i>	"Habiendo comido (tú) toma el remedio".
<i>Yujámak yuwám kujágtajum ámpi.</i>	"Habiendo comido (la comida) tomen el remedio".
<i>Yujámak yuwá kujágtinme ampín.</i>	"Habiendo comido (la comida) ellos (ellas) deben tomar la medicina".
<i>Yujámak yuwá kujágti ámpi.</i>	"Habiendo comido (la comida) vamos a tomar la medicina (los dos)".

2. El subjuntivo de la tercera persona singular y plural:

Anteriormente hemos clasificado el sufijo *tí* como sufijo del imperativo de la tercera persona en armonía con los sufijos *ta*, imperativo de la segunda persona singular, y *mí*, imperativo de la primera persona dual (tú y yo).

El sufijo *tí* puede clasificarse también como el subjuntivo de la tercera persona singular, ya que no existe el imperativo directo de la tercera persona en castellano. Esto depende de la preferencia de uno. Por lo pronto vamos a clasificarlo como subjuntivo, ya que esto coincide con la traducción al castellano.

El subjuntivo *tí*, tercera persona singular:

Kujágtí. "Que él (ella) lo trague".

El sufijo subjuntivo de la tercera persona plural es *tinme* o *tnume*.

Kujágtinme. "Que ellos (ellas) lo traguen".
Atinme. "Que ellos (ellas) lo sean".
Yuwátnume. "Que ellos (ellas) lo coman".

3. Sufijos condicionales que se usan con el radical del verbo:

El sufijo condicional de la primera persona singular es *kun* o *kuj*. *kun* se usa cuando el sujeto de las dos verbos está en la primera persona. *kuj* se usa cuando el sujeto del otro verbo no está en primera persona.

Wii t̄ākuj wainiāmi. "Cuando vuelva nos veremos".
Wii t̄ākun waintājame. "Cuando vuelvo te voy a ver".

El sufijo condicional de la segunda persona singular es *kmin*, y de la segunda persona plural *kjumin*, si el sujeto del otro verbo no está en segunda persona.

Amē t̄ākmin waintājame. "Si tú vuelves, te veré".
Atum t̄ākjumin wainiāmi. "Si Uds. vuelven, nos veremos".

El sufijo condicional para la tercera persona singular y plural, y la primera persona plural es *kuig*, si el sujeto del otro verbo no es la misma persona.

Au t̄ākuig wainiāmi. "Si él (ella) regresa, nos veremos".
Ūta t̄ākuig wainiāmi. "Si ellos (ellas) regresan, nos veremos".
Ii t̄ākuig wainiāmi. "Si nosotros volvemos, nos veremos (nosotros con Uds.)".

4. El primer pasado (continuación de la Lección 16, Sección C):

El sufijo para la tercera persona singular del primer pasado es *me*, como ya hemos visto en la Lección 16, Sección C. Para la tercera persona plural se usa el sufijo *agme*.

¿Wāgka wēagme ditāsh? "¿Por qué se fueron ellos?"
¿Wāgka wēme niish? "¿Por qué se fue él (ella)?"

Si la pregunta recae sobre un adverbio, como, por ejemplo, "bien" el sufijo es *jāgma*.

¿Shīijak dusēn tetsajāgma? "¿Han pelado bien el maní (ellos, ellas)?"

Si la pregunta recae sobre el verbo, el sufijo de la tercera persona plural es *jāgmaka*.

¿Ūta pinān kesajāgmaka? "¿Han pelado las piñas (ellos, ellas)?"

Observación:

Si la pregunta es expresada por un pronombre o adverbio interrogativo, el verbo va en el indicativo.

5. El sufijo personal *pa*, que indica la segunda persona singular, se usa como complemento indirecto con formas de verbos.

Segājinig nīi yāimpawai.
¿Wāgka āmin ujapākchame
nīish?

"Cuando le pides, él te ayuda".
"¿Por qué no te ha avisado (él,
ella)?"

LECCION 18

A. Conversación: "¿Has estado enfermo?"

<u>Wajákeame?</u>	"¿Cómo estás?"
Tsagágbaijai.	"Sané hace tiempo".
Maak dekápeajai.	"Me siento bien".
¡Chii! <u>yáunchkek jámayum?</u>	"¿Qué bien! ¿Hace mucho tiempo que estabas enfermo?"
<u>Ehé</u> , yáunchuk kuáshat tumíg jámai <i>jai</i> .	"Sí, hace tiempo estaba enfermo, por muchas semanas".
¡Wah! <u>Wajápa nántu nagkémakni?</u>	"¿Qué tal! ¿Cuántos meses han pasado?"
Makichik nántu nagkémakni.	"Ha pasado un mes".
¡Dekás! <u>Wajíyái jámayume?</u>	"¿De veras! ¿Con qué (enfermedad) estabas enfermo?"
¿Imímkayum?	"¿Has tenido que vomitar? (¿Estabas vomitando?)"
<u>Ehé</u> , imíbiajai.	"Sí, estaba vomitando".
Ijágbaijai sénchi.	"Había tenido diarrea fuerte".
¿Shiipik <u>ijápabium?</u>	"¿Habías botado mucosidad (con el excremento)?"
Kuáshat <u>shiipí</u> <u>ijápabiajai</u> .	"Había botado (yo) mucha mucosidad".
¿Iyákchamkayum?	"¿No tenías que vomitar?"
<u>Ehé</u> , sénchi <u>iyákbaijai</u> .	"Sí, (fuertemente) tenía que vomitar mucho".
¿Ampi <u>kujágchamkayum?</u>	"¿No habías tomado medicina?"
<u>Ehé</u> , <u>kujágbaijai</u> <u>kuáshat</u> .	"Sí, había tomado mucha (medicina)".
¿Wají <u>ampi</u> <u>kujágmayume?</u>	"¿Qué medicina habías tomado?"
<u>Shiipí</u> <u>ampijín</u> <u>kujágbaijai</u> .	"Yo había tomado medicina contra amebas".
¡Dekás! <u>Yamá</u> <u>tsagájumek?</u>	"¿De veras! ¿Estás sano (has sanado) ahora?"
Atsá, yáunchuk <u>tsagágbaijai</u> .	"No, hace tiempo había sanado".

*iChii! Atāk jāakmek mīna
ujātkata.*

"¡Qué bien! Si te enfermas
otra vez, avísame".

Ayá, ujaktājame.

"Bueno, voy a avisarte".

B. Ejercicios: Segundo pasado.

1.

Vāunchkek sēnchi jābaijai.

"Anteriormente yo había estado
muy enfermo".

*Vāunchkek sēnchi
ijāgbaijai.*

"Anteriormente yo había tenido una
diarrea fuerte".

*Vāunchkek sēnchi
iyākbaijai.*

"Anteriormente yo había
vomitado mucho".

*Vāunchkek tsetsēmaijai
sēnchi.*

"Anteriormente yo había tenido
mucho frío".

*Vāunchkek yawēgbaijai
sēnchi.*

"Anteriormente yo había estado
muy cansado".

*Vāunchkek kujāgmaijai
sēnchi.*

"Anteriormente yo había tomado
mucho medicina".

Vāunchkek imībiajai sēnchi.

"Anteriormente yo había tenido
náuseas".

Vāunchkek sēnchi tsuwēbiajai.

"Anteriormente yo había tenido
mucho fiebre".

*Vāunchkek takābiajai
sēnchi.*

"Anteriormente yo había trabajado
mucho".

2.

Vāunchkek jāmayume.

"Anteriormente tú habías estado
enfermo".

Vāunchkek wēmayume.

"Anteriormente tú habías ido".

Vāunchkek tsetsēmayume.

"Anteriormente habías tenido frío".

Vāunchkek yawēgmayume.

"Anteriormente habías tenido
cansancio".

Vāunchkek wakābiume.

"Anteriormente habías subido".

Vāunchkek minībiume.

"Anteriormente habías venido".

Vāunchkek taābiume.

"Anteriormente habías bajado".

Vāunchkek takābiume.

"Anteriormente habías trabajado".

Vāunchkek tsuwēbiume.

"Anteriormente habías tenido
fiebre".

3.

Vāunchuk nīgka yawēgmayi.

"El (ella) se había cansado antes".

Vāunchuk nīgka tsuwēkmayi.

"El (ella) había tenido fiebre
antes".

<i>Yāunchuk nīgka takāsmayi.</i>	"El (ella) había trabajado antes".
<i>Yāunchuk nīgka minlbi.</i>	"El (ella) había venido antes".
<i>Yāunchuk nīgka wakābi.</i>	"El (ella) había surcado antes".
<i>Yāunchuk nīgka jāmayi.</i>	"El (ella) había estado enfermo(-a) antes".
<i>Yāunchuk nīgka wēmayi.</i>	"El (ella) había ido antes".
<i>Yāunchuk nīgka tsetsēmayi.</i>	"El (ella) había tenido frío antes".
<i>Yāunchuk nīgka tāmayi.</i>	"El (ella) había bajado antes".
4.	
<i>Yāunchuk dītak wēagmayi.</i>	"Ellos habían ido antes".
<i>Yāunchuk dītak minīagmayi.</i>	"Ellos habían venido antes".
<i>Yāunchuk dītak tāawagmayi.</i>	"Ellos habían bajado antes".
<i>Yāunchuk dītak wākagmayi.</i>	"Ellos (ellas) habían surcado antes".
<i>Yāunchuk dītak jāagmayi.</i>	"Ellos (ellas) habían estado enfermos(-as) antes".
<i>Yāunchuk dītak takāgmayi.</i>	"Ellos (ellas) habían estado trabajando antes".
<i>Yāunchuk dītak tsetsēbiagmayi.</i>	"Ellos (ellas) habían tenido frío antes".
<i>Yāunchuk dītak tsuwēagmayi.</i>	"Ellos (ellas) habían tenido fiebre antes".
<i>Yāunchuk dītak yawējagmayi.</i>	"Ellos (ellas) se habían cansado antes".
5.	
<i>Atāmshakam yāunchkek yawēgbaijume.</i>	"Uds. también se habían cansado antes".
<i>Atāmshakam yāunchkek takābiujume.</i>	"Uds. también habían trabajado antes".
<i>Atāmshakam yāunchkek tsuwēbiujume.</i>	"Uds. también habían tenido fiebre antes".
<i>Atāmshakam yāunchkek tāabiujume.</i>	"Uds. también habían bajado antes".
<i>Atāmshakam yāunchkek minībiujume.</i>	"Uds. también habían venido antes".
<i>Atāmshakam yāunchkek wakābiujume.</i>	"Uds. también habían surcado antes".
<i>Atāmshakam yāunchkek jābaijume.</i>	"Uds. también habían estado enfermos(-as) antes".

Atámshakam yáunchkek
wébaíjume. "Uds. también habían ido antes".

Atámshakam yáunchkek
tsetsébaíjume. "Uds. también habían tenido
frío antes".

C. Gramática: Sufijos reflexivos y del segundo pasado.

1. Sufijos reflexivos:

El sufijo reflexivo *mam* se agrega al radical del verbo.

<i>¡Kuitámamkata!</i>	"¡Cuidese!"
<i>Kuitámamkatjai.</i>	"Voy a cuidarme a mí mismo".
<i>Agátmamkatatus.</i>	"Para inscribirse".
<i>Dekápmamawagmi.</i>	"Vamos a probarnos (medirnos)".

2. Segundo pasado:

Sufijos del indicativo:

El segundo pasado o pasado remoto empieza cuando termina el primer pasado (más o menos una semana atrás) y dura varios años.

Los sufijos que se usan con los radicales del verbo para la primera persona singular y plural son *mai* o *mia* (*bai* y *bia* en algunas construcciones).

Se usa también el sufijo de la primera persona plural *ji* "nosotros", y puede reemplazarse con el sufijo de la primera persona singular *jai*.

<i>Jámaijai.</i>	"Yo había estado enfermo".
<i>Wii takásbaijai.</i>	"Yo había trabajado".
<i>Jutí jábaiji.</i>	"Nosotros habíamos estado enfermos".
<i>Jutí takásbaiji.</i>	"Nosotros habíamos trabajado".

Para la segunda persona singular los sufijos son *mayu* o *miu* (*biu*).

<i>Amé jámayume.</i>	"Ud. había estado enfermo".
<i>Amé miníbiume.</i>	"Ud. había venido".

Los sufijos de la segunda persona plural son *maiju* o *miuju* (*baiju* o *biuju*).

<i>Atum jábaijume.</i>	"Uds. habían estado enfermos".
<i>Atum miníbiujume.</i>	"Uds. habían venido".

Los sufijos de la tercera persona singular son *mi* (*bi*) o *mayi*.

<i>Nii takásmayi.</i>	"El (ella) había trabajado".
<i>Nii akaikibi.</i>	"El (ella) había bajado".

Los sufijos de la tercera persona plural son *agmayi*, *míagmayi*, o *wagmayi*.

Wéagmayi.
Tsetsééagmayi.

"Ellos (ellas) habían ido".
"Ellos (ellas) habían tenido
frío".

Yawéjagmayi.
Tāawagmayi.

"Ellos (ellas) se habían cansado".
"Ellos (ellas) habían regresado".

Algunos sufijos interrogativos:

Los sufijos interrogativos del segundo pasado, segunda persona, son *makium* o *mkayum*.

¿Wémakium?
¿Tāamkayum?

"¿Te habías ido?"
"¿Habías regresado?"

Cuando la pregunta se expresa por medio de un adverbio los sufijos del verbo son *mayum* o *mium* (*bium*).

¿Yāunchkek ijāgmayum amésh?
¿Yāunchkek imbium amésh?

"¿Habías tenido diarrea antes?"
"¿Habías tenido náuseas antes?"

Los sufijos interrogativos en la tercera persona singular son los mismos que los del indicativo *mi* o *mayi*.

¿Yāunchkek yawémi niish?
¿Yāunchkek niish tāamayi?

"¿El (ella) había tenido
cansancio antes?"
"¿El (ella) había regresado
antes?"

Cuando la pregunta recae sobre el verbo o el adverbio en la tercera persona plural, son usados los sufijos *agmaya*, *miāgmaya*, o *wagmaya*.

¿Yāunchkek weāgmaya?
¿Yāunchkek ditāsh
tsewēāgmaya?
¿Yāunchkek yawéjāgmaya?
¿Yāunchkek taawāgmaya?

"¿Habían venido (ellos, ellas)
antes?"
"¿Habían tenido frío (ellos,
ellas) antes?"
"¿Habían tenido cansancio?"
"¿Habían llegado ellos (ellas)?"

Se puede ver otros ejemplos en la Lección 19, Sección B.

LECCION 19

A. Pronombres y adverbios interrogativos y su uso:

<i>¿Waj<u>í</u>?</i> (sujeto)	"¿Qué ...?"
<i>¿Waj<u>í</u>na?</i> (objeto)	
<i>¿Waj<u>í</u>mpa?</i>	"¿Qué dices? (¿Qué dice Ud.?)"
<i>¿Waj<u>í</u>nm<u>e</u>?</i>	
<i>¿Waj<u>í</u>ntua?</i>	"¿Qué dice él (ella)?"
<i>¿Waj<u>í</u>nju<u>t</u>ua?</i>	"¿Qué dijo él (ella) a mí?"
<i>¿Waj<u>í</u>nmaya?</i>	"¿De dónde (de qué) es?"
<i>¿Waj<u>í</u>nmayanats?</i>	"¿De qué no será? (¿De qué será?)"
<i>¿Waj<u>í</u>ya<u>i</u>?</i>	"¿Con qué?"
<i>¿Waj<u>í</u>ya<u>ik</u>?</i>	
<i>¿Waj<u>í</u>ya<u>i</u>?</i>	
<i>¿Waj<u>í</u>ya<u>i</u>ya?</i>	"¿Con qué está mezclado?"
<i>¿Waj<u>í</u>nmag?</i>	"¿En qué?"
<i>¿Waj<u>í</u>mp<u>a</u>ya?</i>	"¿Qué es?"
<i>¿Waj<u>í</u>mp<u>a</u>ita?</i>	
<i>¿Waj<u>í</u>ntskaih?</i>	"¿Qué (no) será?"
<i>¿Waj<u>í</u>ntayame?</i>	"¿Cómo lo dices?"
<i>¿Waj<u>í</u>nm<u>e</u>?</i>	"¿Qué ha dicho él (ella)?"
<i>¿Waj<u>í</u>nt<u>i</u>g?</i>	"¿Qué dirá él (ella)?"
<i>¿Waj<u>í</u>?</i>	"¿Qué?"
<i>¿Waj<u>ut</u>í?</i>	"¿Cuándo?"
<i>¿Waj<u>á</u>keapa?</i>	
<i>¿Waj<u>ut</u>íya?</i>	
<i>¿Waj<u>á</u>k pu<u>j</u>á<u>m</u>e?</i>	"¿Cuándo (no)?"
<i>¿Waj<u>á</u>keawa?</i>	"¿Cómo estás?"
<i>¿Waj<u>á</u>keapa?</i>	
<i>¿Waj<u>á</u>keawaki?</i>	"¿Cómo está él (ella)?"
<i>¿Waj<u>á</u>kame?</i>	"¿Cómo vives?"
<i>¿Waj<u>á</u>kui<u>t</u>a?</i>	"¿Cómo es?"
<i>¿Waj<u>á</u>kui<u>t</u>pa?</i>	
<i>¿Waj<u>á</u>kattame?</i>	"¿Cómo le irá?"

<i>¿Wajákamea tãamume?</i>	"¿Cómo has vuelto?"
<i>¿Wajákattame?</i>	"¿Qué vas a hacer?"
<i>¿Wajákae?</i>	"¿Qué tiene él (ella)?"
<i>¿Waják wáinpa?</i>	"¿Cómo ves?"
<i>¿Wajáksa?</i>	"¿Cómo?"
<i>¿Wajáksa pujumáinaita?</i>	"¿Cómo se puede vivir?"
<i>¿Wajákatits?</i>	"¿Cómo no?"
<i>¿Wajákutskaih?</i>	"¿Qué cosa (no) será?"
<i>¿Wajáktaighkita jakáish?</i>	"¿Cómo será, cuando uno muera?"
<i>¿Wajápa?</i>	"¿Cuánto?"
<i>¿Wajápaíta?</i>	"¿Cuántos son?"

B. Ejercicios: Sufijos interrogativos del segundo pasado.

1.

<i>¿Wemakium amésh?</i>	"¿Se había ido Ud.?"
<i>¿Jámakium amésh?</i>	"¿Había estado Ud. enfermo?"
<i>¿Tsetséemakium amésh?</i>	"¿Había tenido Ud. frío?"
<i>¿Tsuwékmakium amésh?</i>	"¿Había tenido Ud. fiebre?"
<i>¿Yawégmakium amésh?</i>	"¿Había tenido Ud. cansancio?"
<i>¿Kujágmakium amésh?</i>	"¿Había tomado Ud. (medicina)?"
<i>¿Mínímkayum amésh?</i>	"¿Había venido Ud.?"
<i>¿Takámkayum amésh?</i>	"¿Había trabajado Ud.?"
<i>¿Wakámkayum amésh?</i>	"¿Había surcado Ud.?"
<i>¿Táamkayum amésh?</i>	"¿Había bajado Ud.?"

2.

<i>¿Vāunchukek wemayum amésh?</i>	"¿Se había ido Ud. antes?"
<i>¿Vāunchukek jámayum amésh?</i>	"¿Había estado Ud. enfermo antes?"
<i>¿Vāunchukek ijágmayum amésh?</i>	"¿Había tenido Ud. diarrea antes?"
<i>¿Vāunchukek tsuwékmayum amésh?</i>	"¿Había tenido Ud. fiebre antes?"
<i>¿Vāunchukek tsetséemayum amésh?</i>	"¿Había tenido Ud. frío antes?"
<i>¿Vāunchukek kujágmayum amésh?</i>	"¿Había tomado Ud. (medicina) antes?"

¿Yāunchukek takābium amēsh?
¿Yāunchukek imlbiium amēsh?

"¿Había trabajado Ud. antes?"
"¿Había tenido Ud. náuseas antes?"

3.

¿Wāgka atumēsh yawēgbaijume?

"¿Por qué habían tenido Uds. cansancio?"

¿Wāgka atumēsh takābiujume?

"¿Por qué habían trabajado Uds.?"

¿Wāgka atumēsh
tsuwēbiujume?

"¿Por qué habían tenido Uds. fiebre?"

¿Wāgka atumēsh kujāgbaijume?"

"¿Por qué habían tomado Uds. (medicina)?"

¿Wāgka atumēsh wēbaijume?

"¿Por qué habían ido Uds.?"

¿Wāgka atumēsh jābaijume?

"¿Por qué habían estado Uds. enfermos?"

¿Wāgka atumēsh
tsetsēbaijume?

"¿Por qué habían tenido Uds. frío?"

¿Wāgka atumēsh tāabiujume?

"¿Por qué habían llegado Uds.?"

¿Wāgka atumēsh wakābiujume?

"¿Por qué habían surcado Uds.?"

¿Wāgka atumēsh minlbiujume?

"¿Por qué habían venido Uds.?"

4.

¿Wajutl ditāsh wēagmayi?

"¿Cuándo habían ido (ellos, ellas)?"

¿Wajutl ditāsh jāagmayi?

"¿Cuándo habían estado enfermos (-as)?"

¿Wajutl ditāsh takāgmayi?

"¿Cuándo habían trabajado?"

¿Wajutl ditāsh tsuwēagmayi?

"¿Cuándo habían tenido fiebre?"

¿Wajutl ditāsh midlāgmayi?

"¿Cuándo habían venido ellos (ellas)?"

¿Wajutl ditāsh wākagmayi?

"¿Cuándo habían surcado ellos (ellas)?"

¿Wajutl ditāsh kujāgmayi?

"¿Cuándo habían tomado (medicina)?"

¿Wajutl ditāsh yawējāgmayi?

"¿Cuándo habían estado cansados (-as)?"

¿Wajutl ditāsh tsetsēbiag-
mayi?

"¿Cuándo habían tenido frío ellos (ellas)?"

¿Wajutl ditāsh tāawagmayi?

"¿Cuándo habían llegado ellos (ellas)?"

5.

¿Yāunchkek wēagmaya?

"¿Habían ido ellos (ellas) antes?"

¿Yāunchkek jāagmaya?

"¿Habían estado enfermos (-as) antes?"

<i>¡Yáunchkek takágmaya?</i>	"¿Habían trabajado antes?"
<i>¡Yáunchkek tsuwéagmaya?</i>	"¿Habían tenido fiebre antes?"
<i>¡Yáunchkek midíiagmaya?</i>	"¿Habían venido antes?"
<i>¡Yáunchkek wákagmaya?</i>	"¿Habían surcado antes?"
<i>¡Yáunchkek kujáajagmaya?</i>	"¿Habían tragado (medicina) antes?"
<i>¡Yáunchkek yawejágmaya?</i>	"¿Se habían cansado ellos (ellas) antes?"
<i>¡Yáunchkek tsetsébiagmaya?</i>	"¿Habían tenido frío ellos (ellas) antes?"
<i>¡Yáunchkek táawagmaya?</i>	"¿Habían llegado ellos (ellas) antes?"

C. Gramática: Tercer y cuarto pasado; el verbo irregular "decir".

1. El tercer pasado designa una época aún más anterior que el segundo pasado; se usa casi exclusivamente en cuentos, mitos y leyendas que han pasado oralmente de generación en generación. Los sufijos del tercer pasado o pasado histórico se usan con el radical simple del verbo. En la primera persona singular y plural el sufijo es *ya + jai* o *ji*.

<i>Táyajai wii.</i>	"Yo había dicho (hace muchísimo tiempo)".
<i>Ii táyaji.</i>	"Nosotros habíamos dicho".

El sufijo de la segunda persona singular es *yu + me*.

<i>Ame táyume.</i>	"Tu habías dicho (hace muchísimo tiempo)".
--------------------	--------------------------------------------

El sufijo de la segunda persona plural es *yuju + me*.

<i>Atum táyujume.</i>	"Uds. habían dicho (hace muchísimo tiempo)".
-----------------------	----------------------------------------------

El sufijo de la tercera persona singular y plural es *yi*.

<i>Nii táyi.</i>	"El (ella) había dicho (hace muchísimo tiempo)".
<i>Díta táyi.</i>	"Ellos (ellas) habían dicho (hace muchísimo tiempo)".

2. El cuarto pasado o pasado indefinido tiene el sufijo *u* si es segunda o tercera persona. Tiene el sufijo de persona si es primera o segunda; en la tercera persona no hay sufijo de persona.

<i>tíjai</i>	"dije"
<i>tiáme</i>	"dijiste"
<i>tiá</i>	"dijo"
<i>tíji</i>	"dijimos"
<i>tiájume</i>	"dijeron Uds."
<i>tuínau</i>	"dijeron ellos"

3. El verbo irregular "decir" tiene tres formas del radical: *ta*, *ti*, *tu*. La forma *tu* se usa en el tercer pasado. En el pasado indefinido y en los tiempos futuros se usa *ti*, y en el presente y pasado indefinido se usa *ta*.

<i>tāu</i>	"digo, dices, dice, decimos, dicen Uds."
<i>tājai</i>	"yo digo"

Excepción: En la tercera persona plural se cambia el radical porque el sufijo *ina* "plural" mas *u* hace cambiar *ti* a *t*.

<i>tuīnawai</i>	"ellos (ellas) dicen"
<i>tuīnau</i>	"ellos (ellas) dijeron"

a. El presente indicativo tiene las siguientes formas:

<i>tā-jai</i>	"digo"
<i>tā-mg</i>	"dices"
<i>tā-wai</i>	"dice"
<i>tā-ji</i>	"decimos"
<i>tā-jumg</i>	"dicen Uds."

En la tercera persona plural, cambia el radical:

<i>tu-īnwai</i>	"ellos (ellas) dicen"
-----------------	-----------------------

b. La forma *ti*:

El pasado indefinido:

<i>tīā</i>	"dijo"
<i>tīchau</i>	"no dijo"

El primer pasado perfecto:

<i>tīmajai</i>	"he dicho"
----------------	------------

El segundo pasado pluscuamperfecto:

<i>tīmaijai</i>	"había dicho yo"
-----------------	------------------

El futuro indefinido:

<i>tītīn</i>	"va a decir"
--------------	--------------

El primer futuro indefinido:

<i>tītājai</i>	"voy a decir"
----------------	---------------

La segunda persona del imperativo:

<i>tītā</i>	"diga Ud."
<i>tīpa</i>	"no diga"
<i>tītājum</i>	"digan Uds."
<i>tīgpajum</i>	"no digan Uds."

La primera persona dual del imperativo:

<i>timl</i>	"vamos a decir los dos"
<i>tlchami</i>	"no vamos a decir los dos"

La tercera persona del subjuntivo:

<i>tittl</i>	"que él diga"
<i>tltinme</i>	"que ellos digan"

c. La forma *tu*:

El participio en el presente:

<i>tásan</i>	"(yo) diciendo"
<i>tátai</i>	"(él, ella) diciendo"

El tercer pasado o pasado histórico:

<i>táyi</i>	"él había dicho (hacía muchísimo tiempo)"
-------------	-------------------------------------------

El imperativo con sufijo objetivo:

<i>tujuttá</i>	"dímelo"
<i>tujátme</i>	"me has dicho"

LECCION 20

A. Pronombres y adverbios interrogativos y su uso (continuación):

itu- o utu-	"¿Cómo...?"
¿Itusá? o ¿Utusá?	"¿Cómo...?"
¿Itúgkaume?	"¿Cómo lo haces?"
¿Itusá náame?	"¿Cómo lo haces con tus manos?"
¿Itúgkattame?	"¿Cómo lo vas a hacer?"
¿Itugkättawa?	"¿Cómo lo va a hacer?"
¿Itugkätjaki?	"¿Cómo lo voy a hacer?"
	"¿Cómo lo hago?"
¿Itugkätapa?	"¿Cómo lo vas a hacer?"
¿Itugkáupa?	"¿Cómo lo has hecho?"
¿Itugkáta táyawaki?	"¿Cómo dijo que iba ha hacerlo él (ella)?"
¿Itugkätasaya?	"¿Para qué cosa? (¿Para hacerlo cómo?)"
¿Itugtáigkita?	"¿Cómo se usa?"
¿Itájawa?	"¿Cómo lo hace él (ella)?"
¿Itugtáimpaya?	"¿Cómo lo usas?"
¿Itusáik jútikaish nájántaita?	"¿Cómo lo hacen así?"
¿Itugká najántayame?	"¿Cómo se hace?"
¿Itugkánua jukíttajah?	"¿Cómo lo voy a llevar?"
¿Itusáya?	"¿Cómo es?"
¿Va?	"¿Quién?"
¿Váki?	"¿De quién?"
¿Vána?	"¿A quién?"
¿Vánawaita?	"¿A quién pertenece?"
¿Vánautskaih?	"¿A quién pertenecerá?"
¿Váita?	"¿Quién es?"
¿Váitpa?	"¿Quién eres?"
¿Va tájamae?	"¿Quién te ha dicho?"
¿Va tájamwa?	"¿Quién lo dice?"
tu-	"¿dónde...?"
¿Tuwí?	"¿Dónde?"
¿Tuwíg?	
¿Tuwíya?	"¿De dónde?"
¿Tuwíyag?	

¿Táa?	"¿A dónde?"
¿Tuwímpaya?	"¿Dónde está él (ella)?"
¿Tuwímpaita?	
¿Tuwípujame?	"¿Dónde estás?"
¿Tuwíyampaitpa?	"¿De dónde eres?"
¿Tuwíntspujah?	"¿Dónde estará?"
¿Imatuwí?	"¿A qué distancia?"
¿Tuwí áyi?	"¿Dónde había?"
wág-	"¿por qué...?"
¿Wágka?	"¿Por qué?"
¿Wágkag?	
¿Wágkapa?	
¿Wág ániawa?	"¿Por qué es así?"

Observación:

Los pronombres y adverbios interrogativos son las palabras claves con las que el investigador forma las preguntas para poder recibir informaciones, ensanchar el vocabulario y determinar el significado y el área semántica de palabras desconocidas.

B. Ejercicios: Traducción.

Traduzca lo siguiente sin mirar las páginas anteriores:

1. ¿Cómo se hace?
2. ¿Quién te ha dicho?
3. ¿De dónde eres?
4. ¿Dónde había?
5. ¿Quién eres?
6. ¿Cómo se usa?
7. ¿A quién pertenece?
8. ¿Por qué es así?
9. ¿Dónde estás?
10. ¿Quién te ha dicho?
11. ¿Cómo es?
12. ¿Quién eres?
13. ¿Dónde está él (ella)?
14. ¿Cómo lo vas a hacer?
15. ¿Quién es?

16. ¿Cómo lo haces?
17. ¿De quién?
18. ¿Dónde había?
19. ¿Por qué?
20. ¿Cómo lo hago?
21. ¿Qué dice Ud.?
22. ¿Qué es?
23. ¿Qué sonido es éste?
24. ¿Cómo lo dices?
25. ¿Cuándo?
26. ¿Qué va a hacer él?
27. ¿Qué vas a hacer?
28. ¿Cuántos son?
29. ¿Qué ha dicho él (ella)?
30. ¿Cómo se puede vivir?
31. ¿Cómo está él (ella)?
32. ¿Cómo vives?
33. ¿Qué haces?
34. ¿Cómo ves?
35. ¿Cuántos?
36. ¿En qué?
37. ¿Con qué está mezclado?
38. ¿Qué dice él (ella)?
39. ¿Cómo lo dices?
40. ¿Cómo será cuando uno muera?
41. ¿Había tenido Ud. fiebre?
42. ¿Había tenido Ud. náuseas antes?
43. ¿Por qué habían tenido Uds. cansancio?
44. ¿Cuándo habían venido ellos (ellas)?
45. ¿Habían ido ellos (ellas) antes?
46. ¿Había estado Ud. enfermo?
47. ¿Había tenido Ud. diarrea antes?
48. ¿Por qué habían tenido Uds. fiebre?
49. ¿Habían surcado ellos (ellas) antes?
50. ¿Cuándo habían llegado ellos?
51. ¿Había trabajado Ud. antes?
52. ¿Por qué habían venido Uds.?
53. ¿Cuándo habían tenido Uds. frío?

54. ¿Habían tragado Uds. medicina antes?
55. ¿Había trabajado Ud.?
56. ¿Habían tenido ellos fiebre antes?
57. ¿Por qué habían tenido Uds. frío?
58. ¿Cuándo habían ido ellos?
59. ¿Había tomado Ud. medicina?
60. Antes, yo había estado muy enfermo.
61. Ella había tenido fiebre antes.
62. Antes tú habías ido.
63. El se había cansado antes.
64. Ellos habían ido antes.
65. Uds. también habían trabajado antes.
66. Antes yo había tenido mucha fiebre.
67. Antes tú habías venido.
68. El había surcado antes.
69. Ellos habían tenido frío antes.
70. Uds. se habían cansado antes.
71. Antes yo había tomado mucho remedio.
72. El se había ido anteriormente.
73. Antes habías tenido frío.
74. Ellos habían surcado antes.
75. Antes Uds. habían venido.
76. Yo había tenido náuseas antes.
77. Antes tú habías trabajado.
78. El había estado enfermo antes.
79. Antes yo había trabajado mucho.
80. ¿Has pelado piña?
81. ¿Has pelado yuca?
82. ¿Has pelado los huevos?
83. ¿Has pelado el maní?
84. ¿Has madrugado bien?
85. ¿Has tenido frío ayer?
86. ¿Por qué no has venido?
87. ¿Cuándo te has ido?
88. ¿Has tenido tos ayer?
89. ¿Cuándo has surcado?
90. ¿Has trabajado ayer?
91. ¿Cuándo has avisado?

92. ¿Has estado enfermo ayer?
 93. ¿Por qué no has comido?
 94. ¿Has avisado ayer?
 95. ¿Por qué no has comprado?
 96. ¿Has tenido fiebre ayer?
 97. ¿Por qué no has trabajado?
 98. No he tomado la medicina ayer.
 99. No he pelado los plátanos ayer.

C. Gramática: El sufijo recíproco; sufijos nominativos del verbo.

1. El sufijo recíproco *dai* o *day* indica la acción recíproca:

Játikdayachmi.

"No vamos a hacernos esto
(recíprocamente)".

Kumpámdayat awetágtá.

"Mándame saludos". Lit.:
"Compañeros recíprocos".

2. Los sufijos nominativos del verbo convierten a un verbo en un nombre:

bau áugmatbau

"cuento" (del verbo conversar)

mu dakumkámu
étsá dakumkámu
namák dakumkámu

"imitación" (del verbo imitar)
 "reloj" (imitación del sol)
 "mapa" (imitación de los ríos)

El sufijo *bau* sigue a consonantes; el sufijo *mu* sigue a vocales.

El sufijo *t* agregado al radical, también convierte el verbo en un nombre:

takát

"trabajo"

CONTENIDO

109

	Página
Introducción	3
Ortología	5
Lección 1	7
A. Conversación: Alguien viene a visitarnos.	
B. Ejercicios: "Nos veremos". "¿Quién está?" "También está".	
C. Gramática: Análisis de algunas palabras; Pronombres personales; Sufijos del presente del indica- tivo, imperativo, e interrogativo.	
Lección 2	11
A. Conversación: Nosotros vamos de visita.	
B. Ejercicios: Presente del indicativo, primera y tercera persona.	
C. Gramática: Formas indicativas, negativas, interrogativas, e imperativas.	
Lección 3	16
A. Conversación: Cuando alguien viene de arriba o de abajo (por río).	
B. Ejercicios: "¿A dónde vas?" "¿De dónde vienes?" "¿Dónde vives?" Segunda persona del imperativo.	
C. Gramática: Sufijos locativos y pronominales de carácter de la acción y conjunción.	
Lección 4	21
A. Conversación: "¿Cómo se llama?"	
B. Ejercicios: Pronombres personales y sufijos de primera persona.	
C. Gramática: Sufijos interrogativos de nombres, pronombres y adverbios; Sufijos posesivos de nombres.	
Lección 5	25
A. Conversación: "¿Qué está haciendo?"	
B. Ejercicios: Pronombres interrogativos; Sufijos de nombres con el significado de "objeto (complemento directo)".	
C. Gramática: Sufijos de nombres y pronombres indicando "objeto", diminutivo y "solamente".	
Lección 6	31
A. Conversación: "¿Quién está llegando?"	
B. Ejercicios: Sufijos negativos, posesivos y de la tercera persona del plural.	
C. Gramática: Verbos que indican posesión o plural; Sufijos verbales; Verbos que indican número plural.	
Lección 7	36
A. Conversación: "¿Qué es esto?"	
B. Ejercicios: Sufijos verbales: Imperativo dual.	
C. Gramática: El futuro.	

Lección 8	41
A. Conversación: "¿Cuántos son?"	
B. Ejercicios: Vamos a contar; Sufijos interrogativos de la tercera persona.	
C. Gramática: Sufijos posesivos; Términos de parentesco; El sufijo <i>-tín</i> "dueño de".	
Lección 9	47
A. Conversación: "¿Cuándo se va?"	
B. Ejercicios: Segundo y tercer futuro.	
C. Gramática: Sufijos negativos e interrogativos del verbo.	
Lección 10	51
A. Conversación: "Quiero comprarlo. ¿Cuánto cuesta?"	
B. Ejercicios: Imperativo de la tercera persona singular; Frases verbales.	
C. Gramática: Imperativo de la tercera persona; Frases verbales; Sintaxis; El sufijo interrogativo positivo; Pronombres interrogativos verbalizados.	
Lección 11	58
A. Conversación: "¿Qué quieres comprar?"	
B. Ejercicios: Sufijos potenciales, negativos e interrogativos.	
C. Gramática: Sufijos potenciales, negativos e interrogativos.	
Lección 12	63
A. Conversación: "¿Qué hacen Uds.?"	
B. Ejercicios: Segunda persona del plural, imperativo e interrogativo.	
C. Gramática: Sufijos del imperativo, indicativo y vocativo.	
Lección 13	67
A. Conversación: "¿Cómo estás?"	
B. Ejercicios: Sufijos de la primera y segunda persona singular; Sufijos del imperativo negativo.	
C. Gramática: Sufijos del imperativo negativo, posesivos de frases nominales, instrumentales, y del presente o pasado indefinido negativo.	
Lección 14	72
A. Conversación: "¿Dónde te duele?"	
B. Ejercicios: Sufijos posesivos de la primera y tercera persona.	
C. Gramática: Prefijos causativos; Sufijos posesivos.	
Lección 15	78
A. Conversación: "¿Cuándo debo tomar la medicina?"	
B. Ejercicios: Las horas del día.	
C. Gramática: Sufijos posesivos; Verbos dependientes.	

	111
Lección 16	82
A. Conversación: "¿Desde cuándo estás enfermo?"	
B. Ejercicios: Primer pasado, singular y plural.	
C. Gramática: Primer pasado o pasado inmediato; Sufijos indicativos e interrogativos.	
Lección 17	87
A. Conversación: "¿Lo has hecho? (La empleada viene.)"	
B. Ejercicios: Primer y segundo pasado.	
C. Gramática: Sufijos del participio del subjuntivo de la tercera persona; Sufijos condicionales; El primer pasado (continuación); El sufijo personal <i>pa</i> .	
Lección 18	93
A. Conversación: "¿Has estado enfermo?"	
B. Ejercicios: Segundo pasado.	
C. Gramática: Sufijos reflexivos y del segundo pasado.	
Lección 19	98
A. Pronombres y adverbios interrogativos y su uso.	
B. Ejercicios: Sufijos interrogativos del segundo pasado.	
C. Gramática: Tercer y cuarto pasado; El verbo irregular "decir".	
Lección 20	104
A. Pronombres y adverbios interrogativos y su uso (continuación).	
B. Traducción.	
C. El sufijo recíproco; Sufijos nominativos del verbo.	